YOTSUBA&!
13
KIYOHIKO AZUMA

YOTSUBA&!

13

KIYOHIKO AZUMA

CONTENTS

#90 YOTSUBA& LONG ALL DAY 207

#89 YOTSUBA& THE BLACK GHOST 173

#88 YOTSUBA& GRANDMA 153

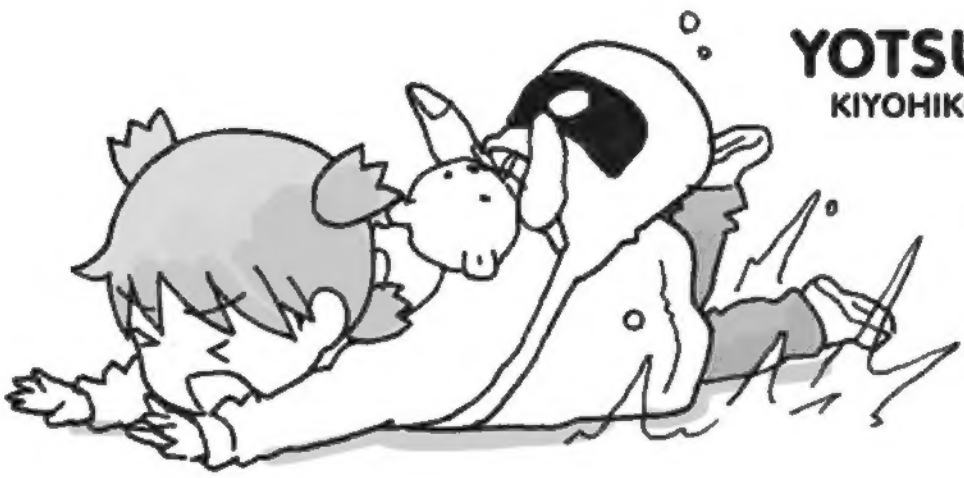
#87 YOTSUBA& CLEANING 115

#86 YOTSUBA& SOUVENIRS 075

#85 YOTSUBA& NIGHT 049

#84 YOTSUBA& SANDBOX 021

#83 YOTSUBA& STICKS & STUFF 003



YOTSUBA&!

KIYOHIKO AZUMA

PIC-
TURES
...
PINE-
CONES
...
NECK-
LACE
...

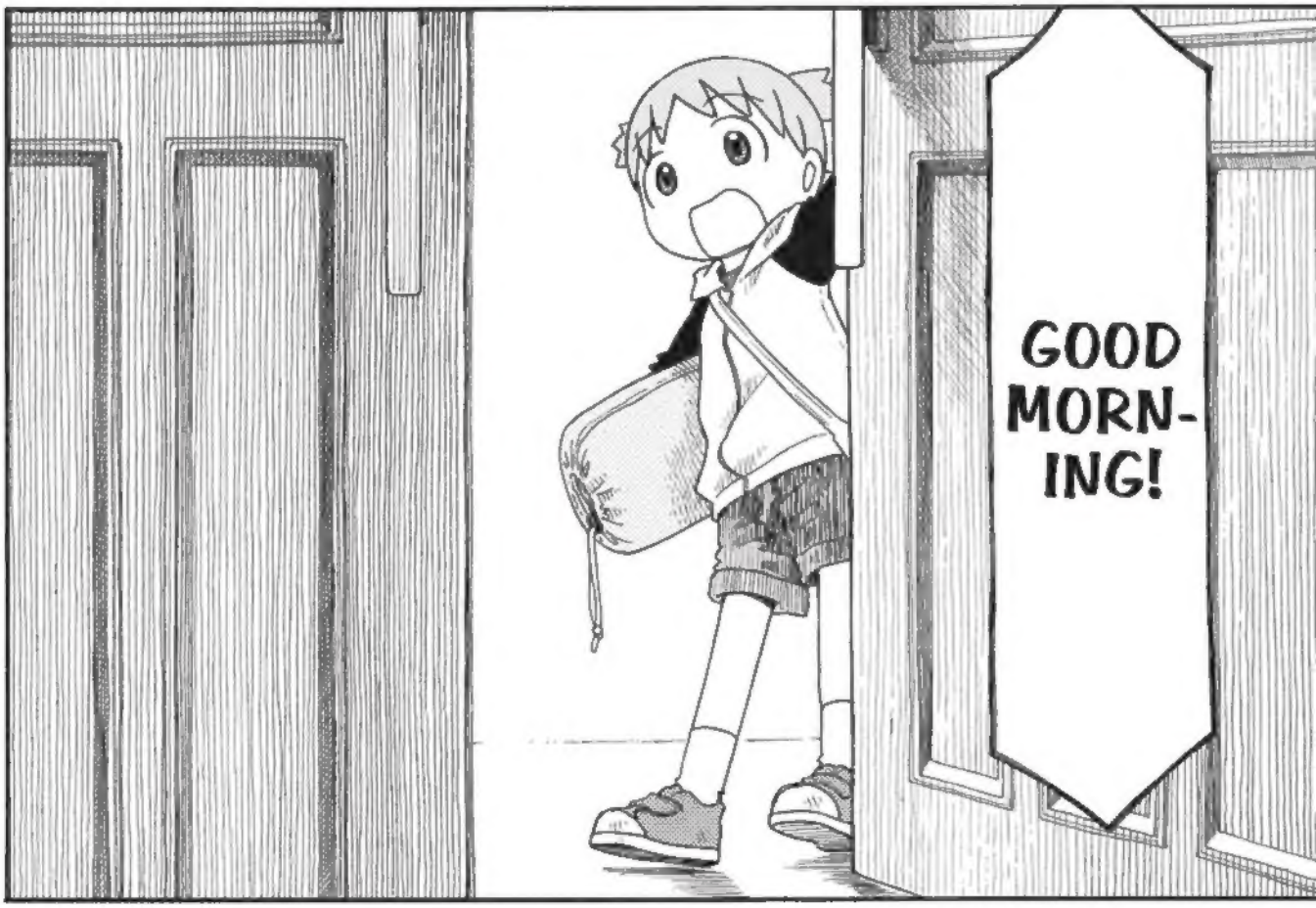
AND...

GYUU (SQUISH)
キュ〜ッ
GYUU
キュ〜ッ
AH.
AND
JURA-
LUMIN.

YOTSUBA&
STICKS & STUFF
#83
WELL, I'M OFF!

TEKE
(PATTER)
TEKE
TEKE
PEEP!
PEEP!
PYUUUU
(ZOOM)
PEEP!
PEEP!
CHIRP!
WHAT?

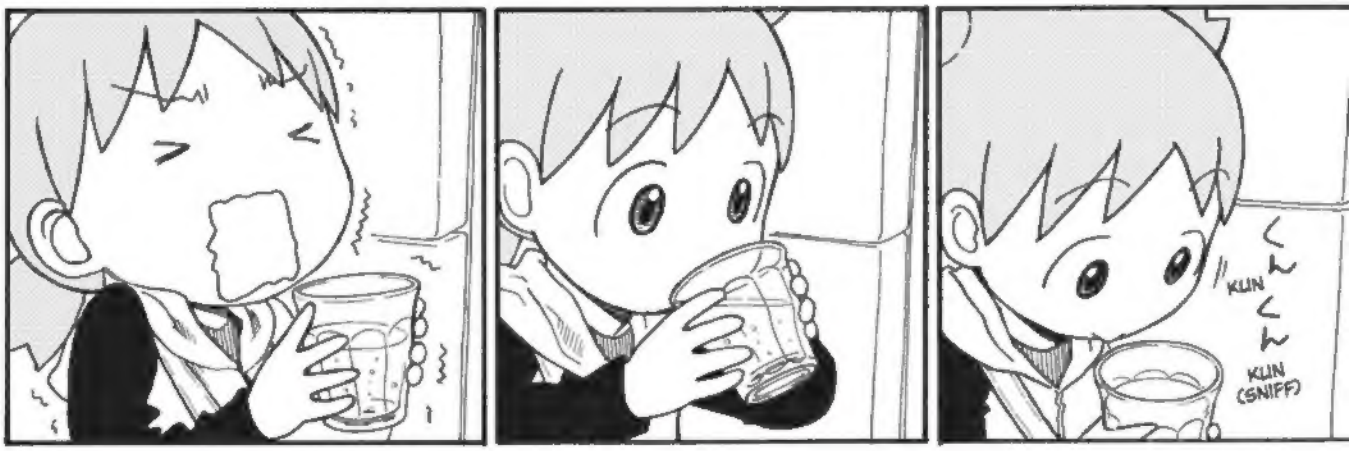
MAYBE HE WAS SAYING "HI."

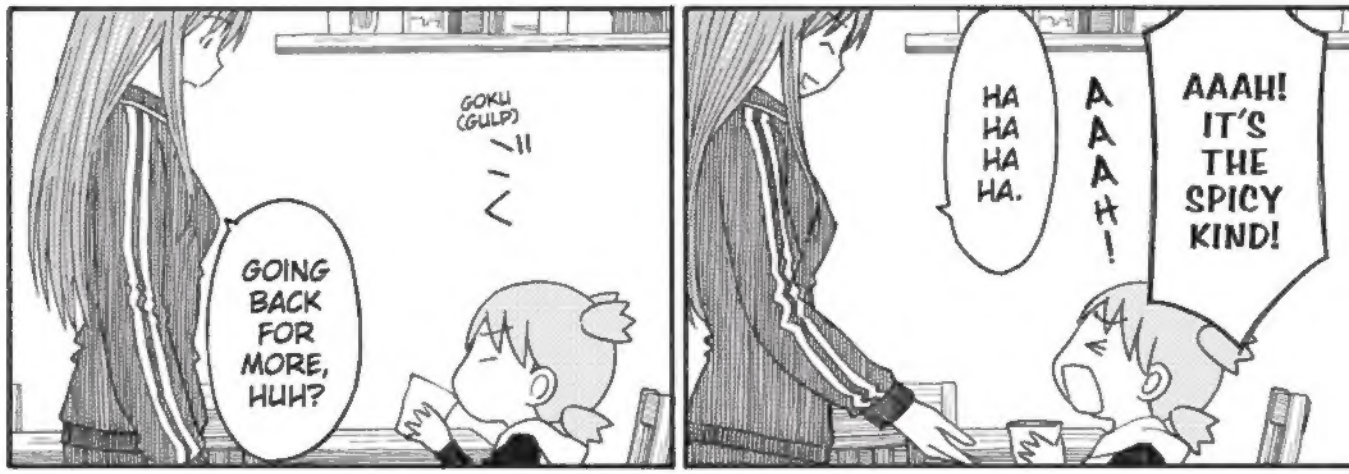

GOOD MORN-ING!

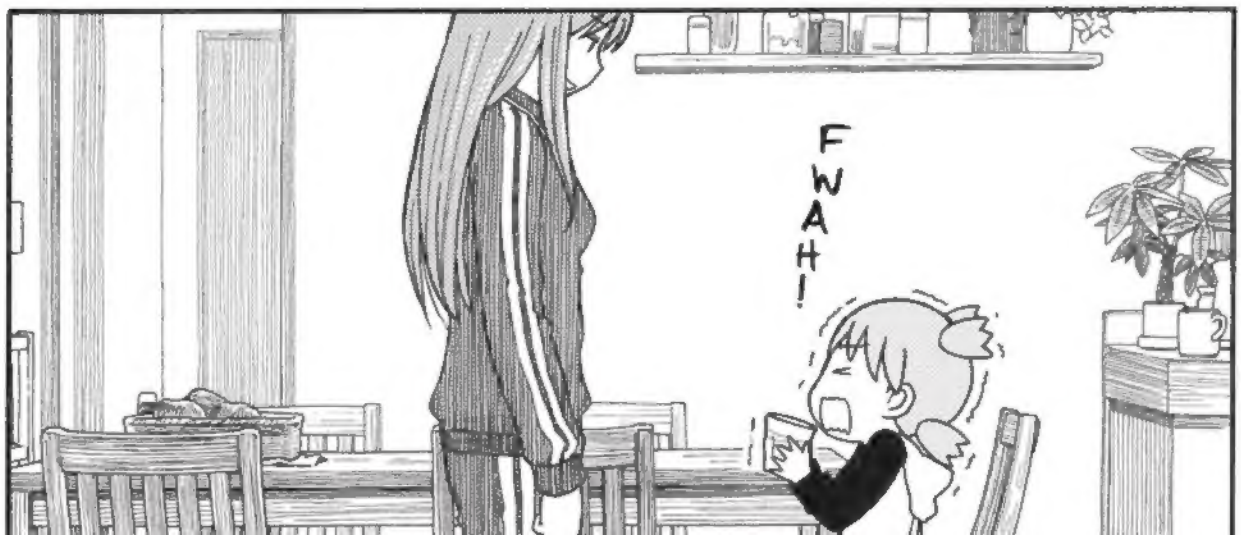
YO-TSU-BA'S HERE!
DE (TMP)
DE
DE
DE

GOOD MORN-ING!
MORNING, YOTSUBA-CHAN.
YOU'RE OVER EARLY TODAY.
YEAH!
YOU SEEM WELL.
YOU JUST GOT BACK FROM CAMPING YES-TERDAY, RIGHT?
YEAH! I'M GOOD!
ENA MUST BE TIRED BECAUSE SHE'S STILL SLEEPING. SHE ALWAYS GETS UP EARLY.
WHAT ABOUT FUUKA ?
STILL SLEEPING. THAT'S THE USUAL FOR HER, THOUGH.
WHAT ABOUT MOM-MY?
OUT SHOP-PING WITH DAD.

I WANT THIS.
WANT SOME? OR WOULD JUICE BE BET-TER?
LEMON SODA.
WHAT'S THAT?


KUN
KUN (SNIFF)


GOKU (GULP)
GOING BACK FOR MORE, HUH?
HA HA HA HA.
AAAH!
AAAH! IT'S THE SPICY KIND!


FWAH!

WAS CAMPING FUN?
YEAH!
IT WAS REAL FUN!

AND YOTSUBA BROUGHT SOUVENIRS TODAY!
OOH.
SHOW ME, SHOW ME.

THIS CHAIR IS DIFFERENT FROM BEFORE.
YEAH, WE'RE DOING SOME REMODEL-ING.
IT'S MODEL-ING?
SURE. NOW SHOW ME YOUR SOUVE-NIRS.

OH RIGHT, RIGHT.
FIRST ...
...IT'S COOL.
THIS IS A GOOD STICK!
AHA... WHAT MAKES IT GOOD?

IT'S FOR YOU, ASAGI.
TH...
THANK YOU.
THIS STICK HAS THE BEST PERFOR-MANTS!
AND LIKE THIS!
IT'S VERY GOOD ...
...AT DRAW-ING LINES!

ALSO—!
HMM...

THIS IS NEXT!
HERE.

WHOA, WHAT IS THAT THING!?
IT'S HUGE!
A BIG PINE-CONE!

YES.
IT'S INCRED-IBLE.
RIGHT !?
YOU NEVER SAW A PINECONE THIS BIG BEFORE!
RIGHT !?

THIS IS YOTSU-BA'S.
OH, THAT'S NOT FOR ME?

...ASAGI NEEDS THIS?
NO...NOT REALLY...

OH. GOOD!
WHEW!

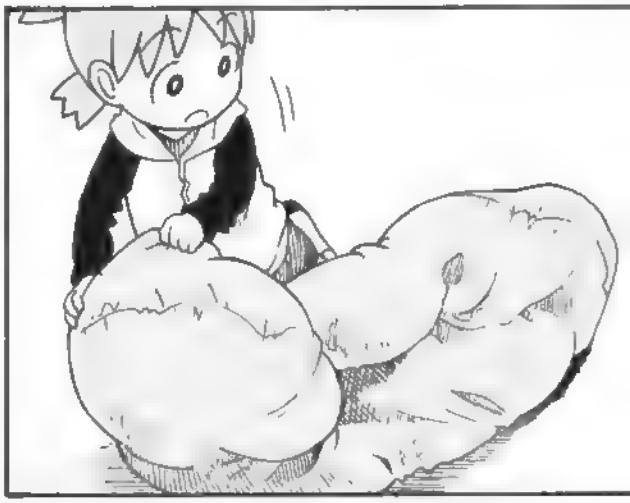
...
IT'S A ROCK.
A ROCK!
THEN YOU CAN HAVE THIS!

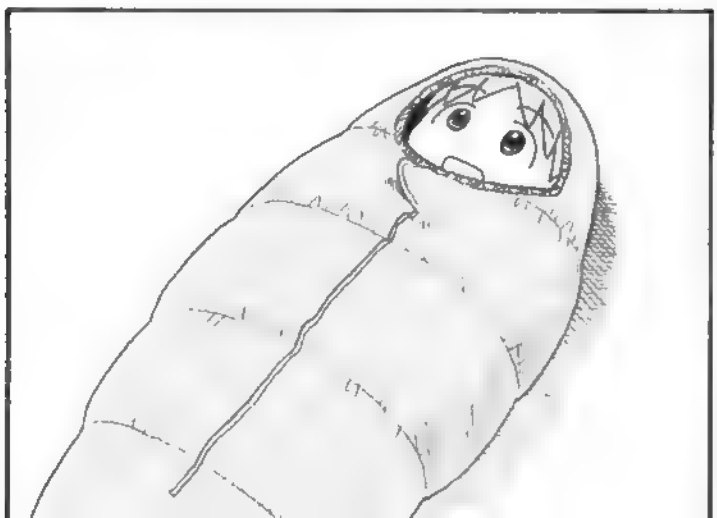
AN ELE-PHANT.
IT'S AN ELE-PHANT.
IS THIS A PRETTY ROCK?
YES!
HUH? OH, LIKE THIS?
THIS IS THE TOP, DUH!!
NO! THAT'S UPSIDE-DOWN!
PAWOO!
OHH.
THIS ONE IS YOTSU-BA'S ROCK!
ASAGI CAN HAVE THAT!

IT'S A TIGER!
GRAWR!
WRONG!
THIS IS A ROCK FOR WRITING!
IT WRITES REALLY GOOD!
AND WHITE!
OH.
GOT-CHA.
ALSO, THESE ARE SOME PICTURES.
AND WHAT'S THAT ROLL OVER THERE?
OH, THAT...

MM!

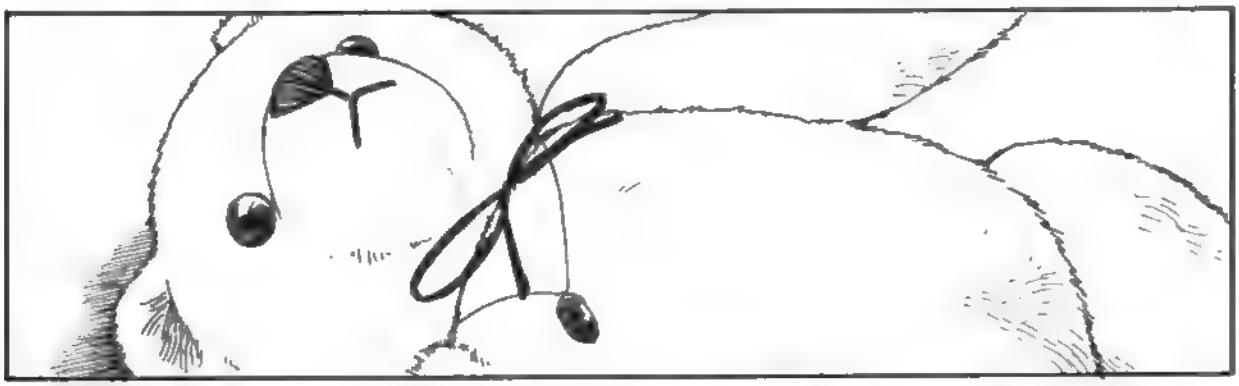
FRONT...





JIIII
(ZIP)

OHHH.



YAAAWN...

MMNH...

WHOA! WHAT HAPPENED HERE?
OHHH.

DOES ANYONE ELSE WANT SOME TOAST?
OH, THAT WAS WHEN...
WHAT'S THIS?

YOTSUBA&!

HMM.

AH.
I CAN TELL!
SHE'S MAKING UDON.

...WITH HUMAN HANDS!
SHE MADE BREAD...
IT TURNED INTO BREAD!?

DADDY!
YOTSUBA&
SANDBOX
#84

HUH?
SAND-BOX!
DADDY, LET'S GO TO THE SAND-BOX!!
NOT GOING.
NO.
LET'S GO TO THE SAND-BOX!!
KATATATA (TAPPA)
SAY, "I WANT TO GO TO THE SANDBOX WITH YOU!"

I'M BUSY RIGHT NOW. MAYBE NEXT TIME.
HUUUH!?
BAAN (WHAM)
バーン
HUUUUUH!?
HUUUUH!?
バタ BATA
バタ BATA
バタ BATA (KICK)
IT'S TOO BAD.
DADDY HAS TALENT FOR THE SANDBOX.

キコ
KIKO
キコ
KIKO
(CREAK)

FUUKA!!

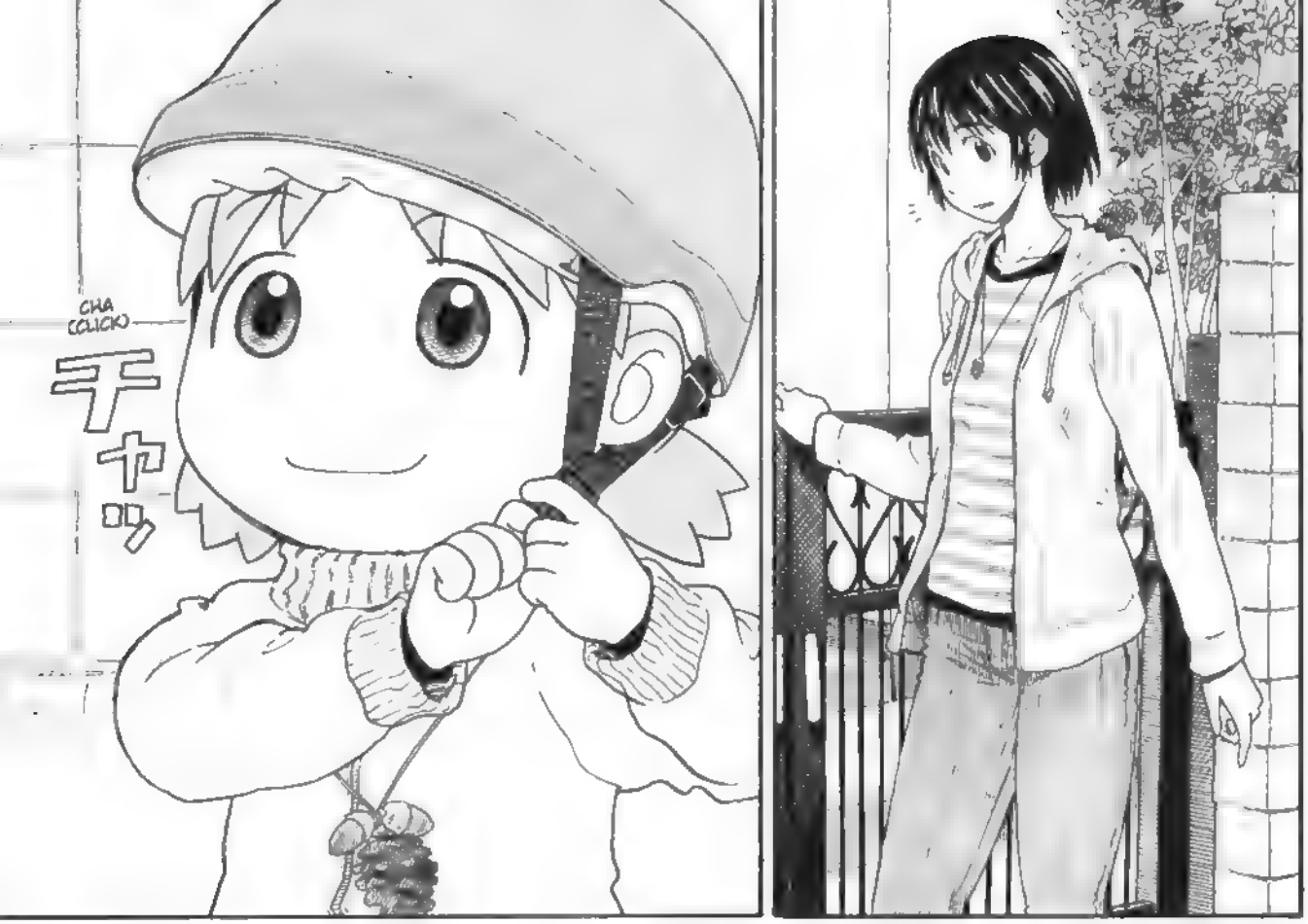
I DON'T THINK YOU HAVE TALENT!! BUT...
WHAT!?
WHAT DO YOU MEAN!?

I WANT TO GO TO THE SAND-BOX.
...ABOUT WHAT?
I HAVE NO CHOICE!
...BUT I GUESS FUUKA WILL DO.
WHAT KIND OF CHOICE IS THAT?
UDON SHOP!?
OR THE UDON SHOP!
JUST MAKE UP YOUR MIND!!
THEN SANDBOX! I WANT TO PLAY!
WELL, IF WE EAT ANYTHING NOW, WE WON'T HAVE ROOM FOR DINNER LATER.
AND I HAVE NO MONEY.
I KNOW A GOOD UDON SHOP!

WHAT A GOOD IDEA!
YAAAY!
OKAY. LET'S GO TO THE SAND-BOX.

THAT'S WHAT THE WASHING MACHINE IS FOR!
THE MA-CHINE!

BECAUSE MY UNIFORM WILL GET DIRTY.
WHY WOULD YOU CHANGE?
HANG ON A SEC, AND I'LL GET CHANGED.


CHA (CLICK)
チャ

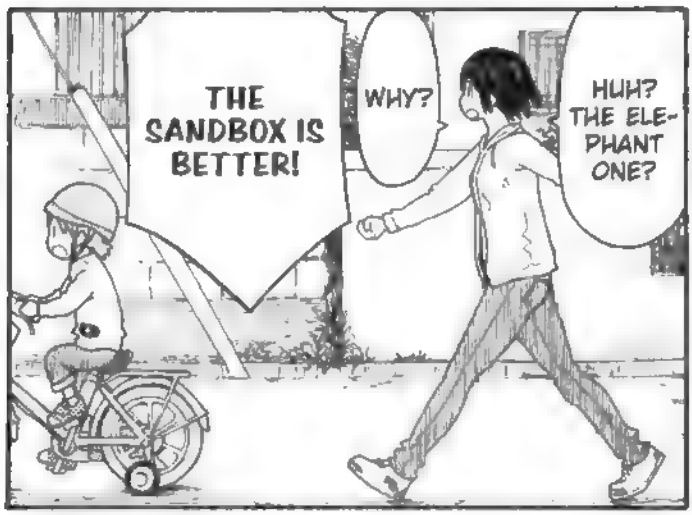
YEAH!
THAT'S A VERY COOL HELMET.

I CAN WALK. IT'S JUST DOWN THE STREET.
YOTSUBA WILL RIDE A BIKE THERE.

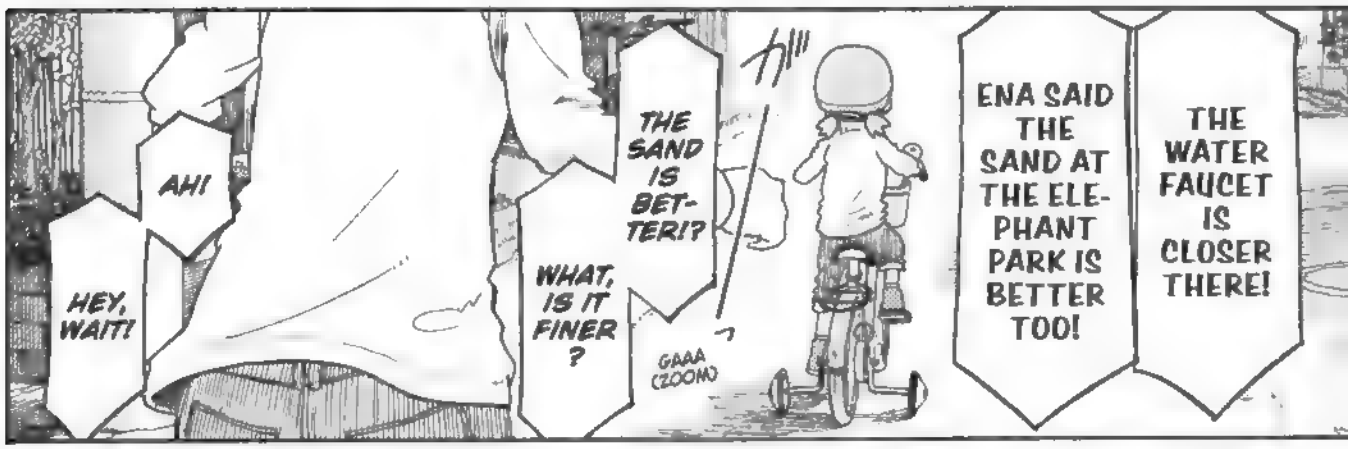
WE MATCH!

OHHH!
LOOK, I PUT ON THE NECK-LACE YOU GAVE ME.

OFF WE GO!

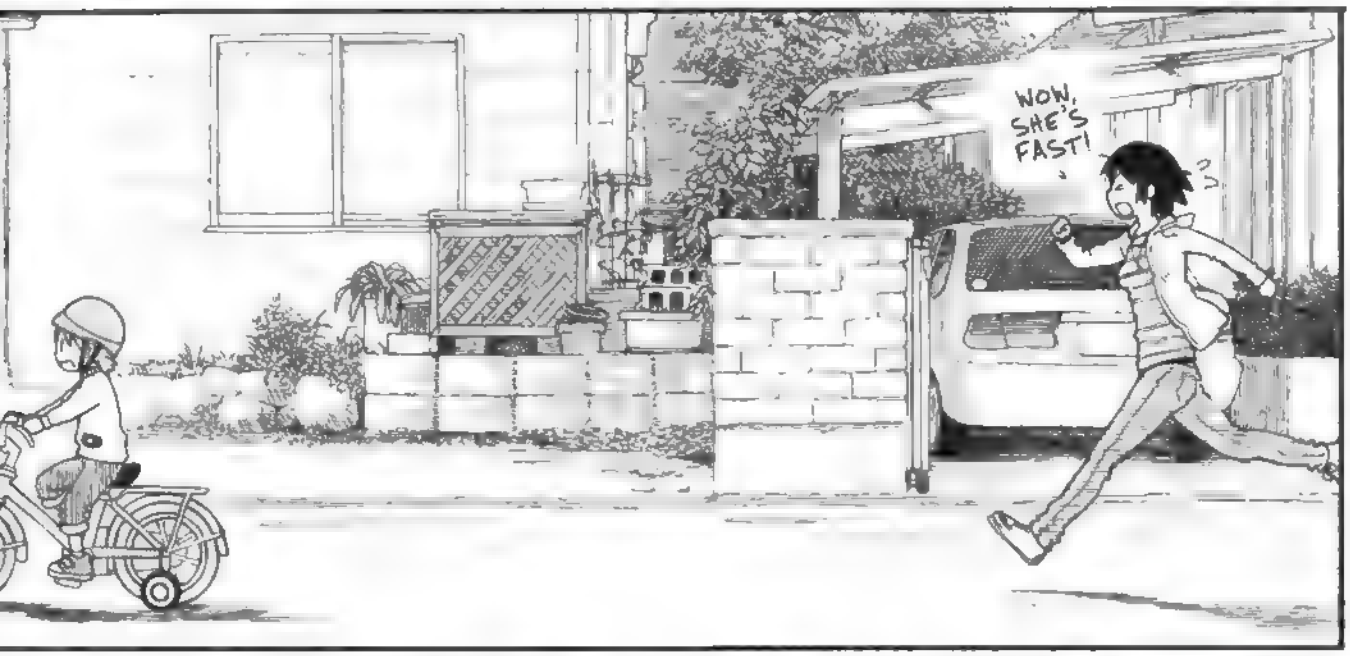

THE SANDBOX IS BETTER!
WHY?
HUH? THE ELE-PHANT ONE?

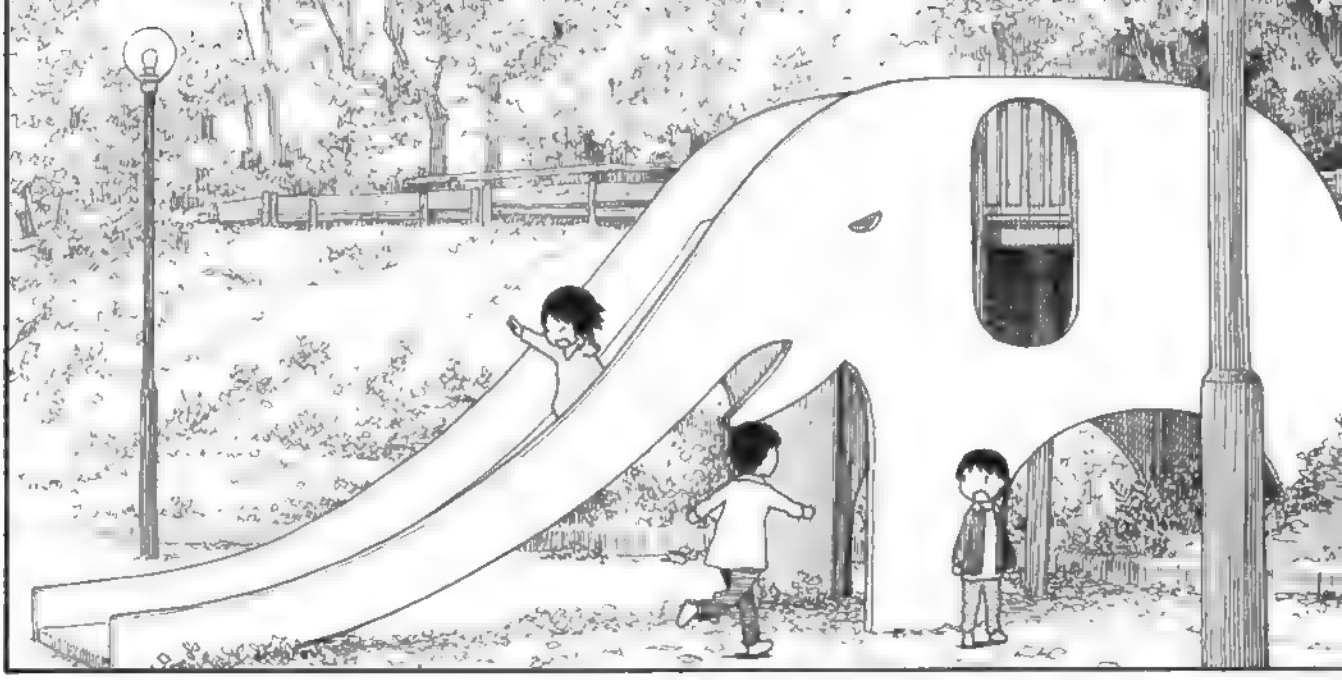
NO! THE ELEPHANT PARK!
AREN'T WE GOING TO THE MUKU TREE PARK JUST OVER THERE?

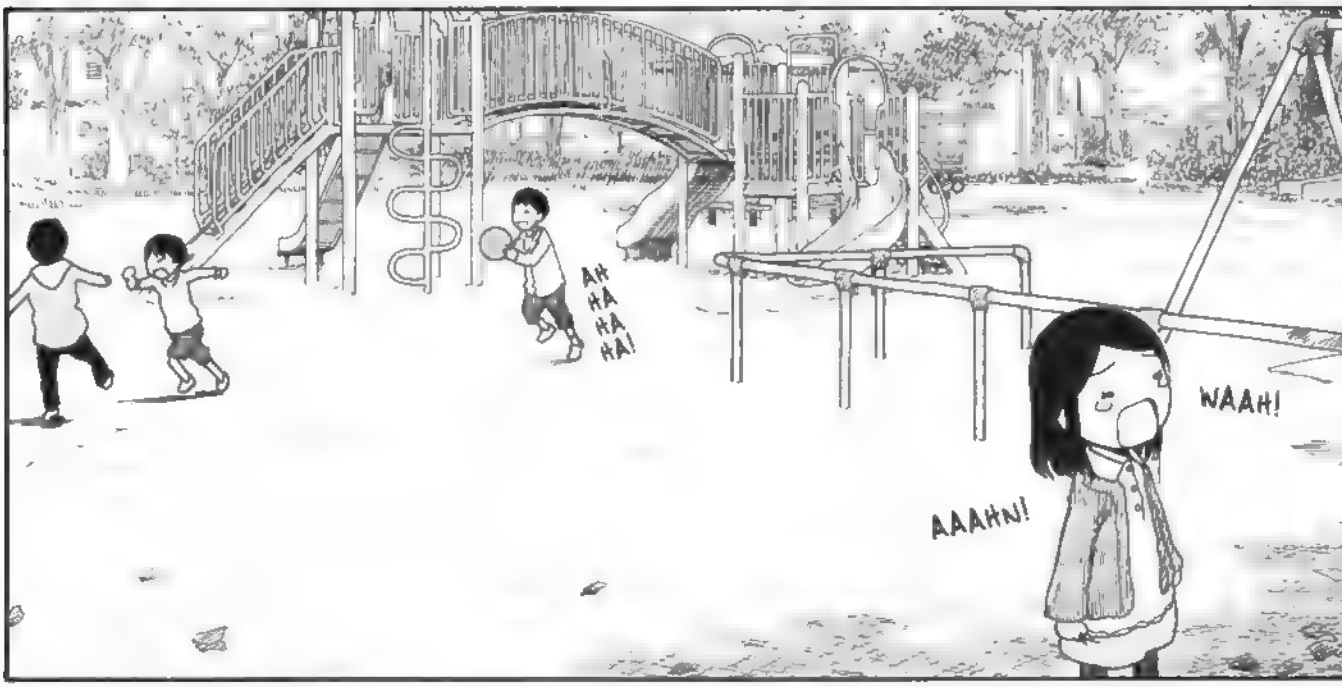

AH!
HEY, WAIT!
THE SAND IS BET-TER!?
WHAT, IS IT FINER ?
GAAA (ZOOM)
ENA SAID THE SAND AT THE ELE-PHANT PARK IS BETTER TOO!
THE WATER FAUCET IS CLOSER THERE!

GET YOUR BUTT BACK HERE!
HEY, YOU!
WAIT!
YOU'RE JUST TOO SLOW!
GAAA

DON'T GO TOO FAST! IT'S DAN-GER-OUS!
YO-TSU-BA-CHAN!


WOW, SHE'S FAST!



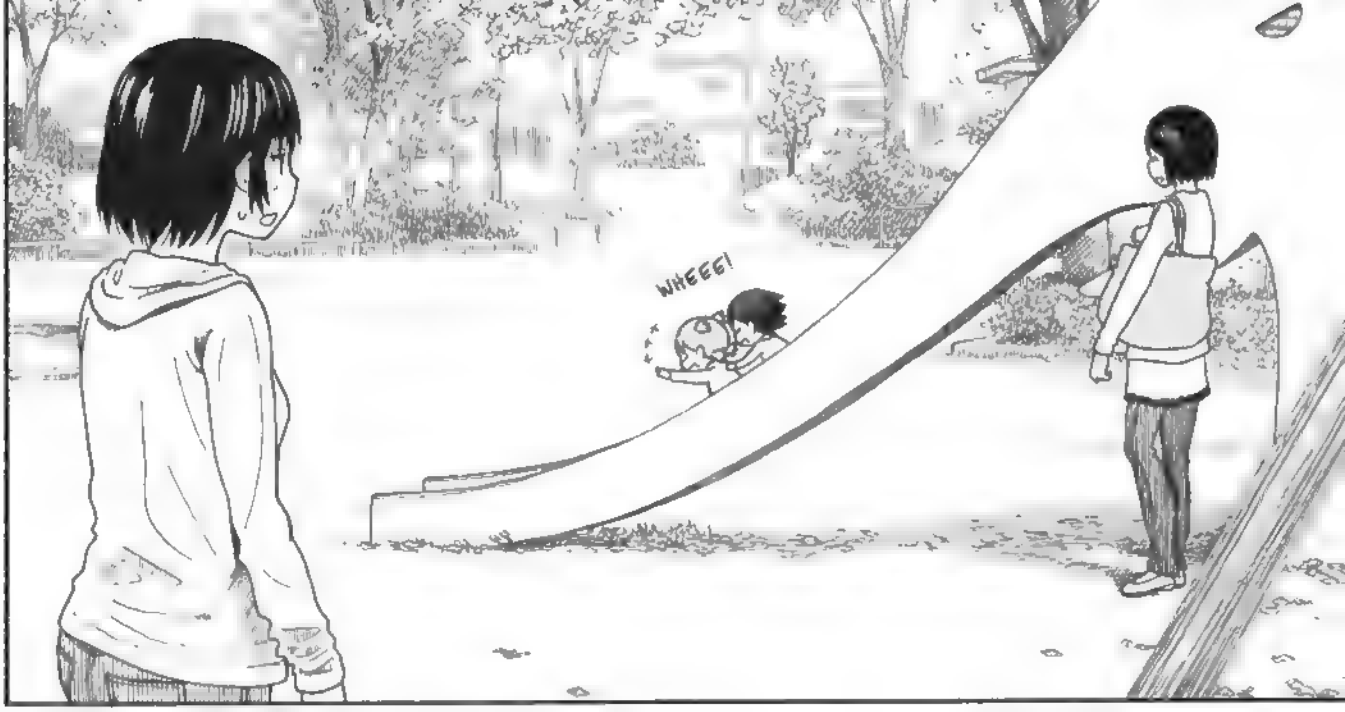

AH HA HA HA!
WAAH!
AAAHN!

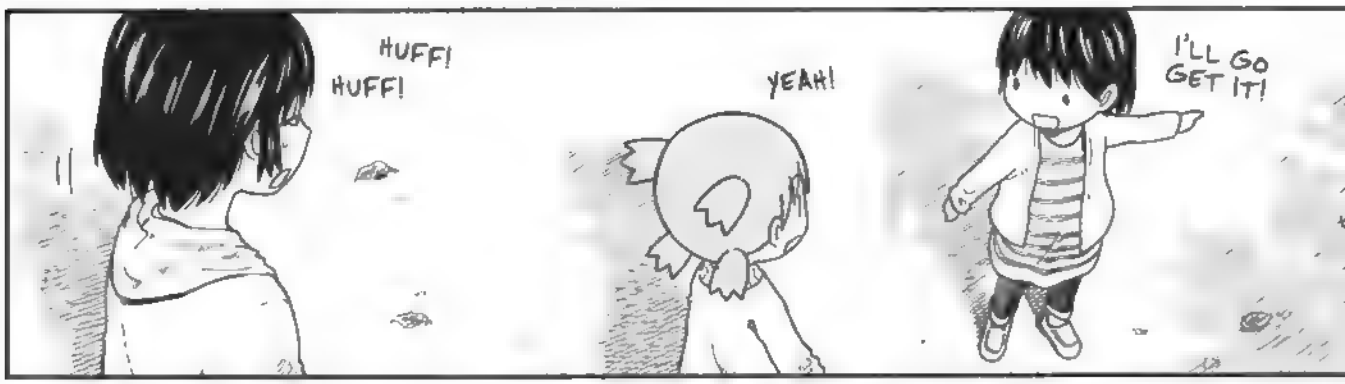
WANNA PLAY IN THE SAND? I DIDN'T BRING MY SAND TOOLS.
DADDY'S WORKING, SO I CAME WITH FUUKA. SHE HAS NOTHING ELSE TO DO.
HUH? ARE YOU HERE ALONE?
WHERE'S YOUR FATHER?

HEY! MII-CHAN!
AH! YO-TSUBA-CHAN!

GOOD IDEA.
BUT SHOULD WE SLIDE ON THE SLIDE FIRST?

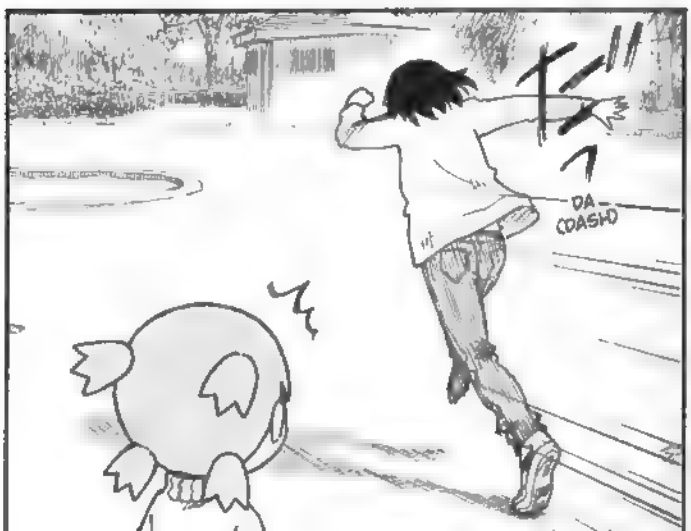
OHHH! WE CAN MAKE PUDDING!!
OH! BUT I'LL GO GET MINE! I HAVE A PUDDING MOLD!
YOU CAN USE YOTSU-BA'S.


WHEEE!


HUFF!
HUFF!
YEAH!
I'LL GO GET IT!

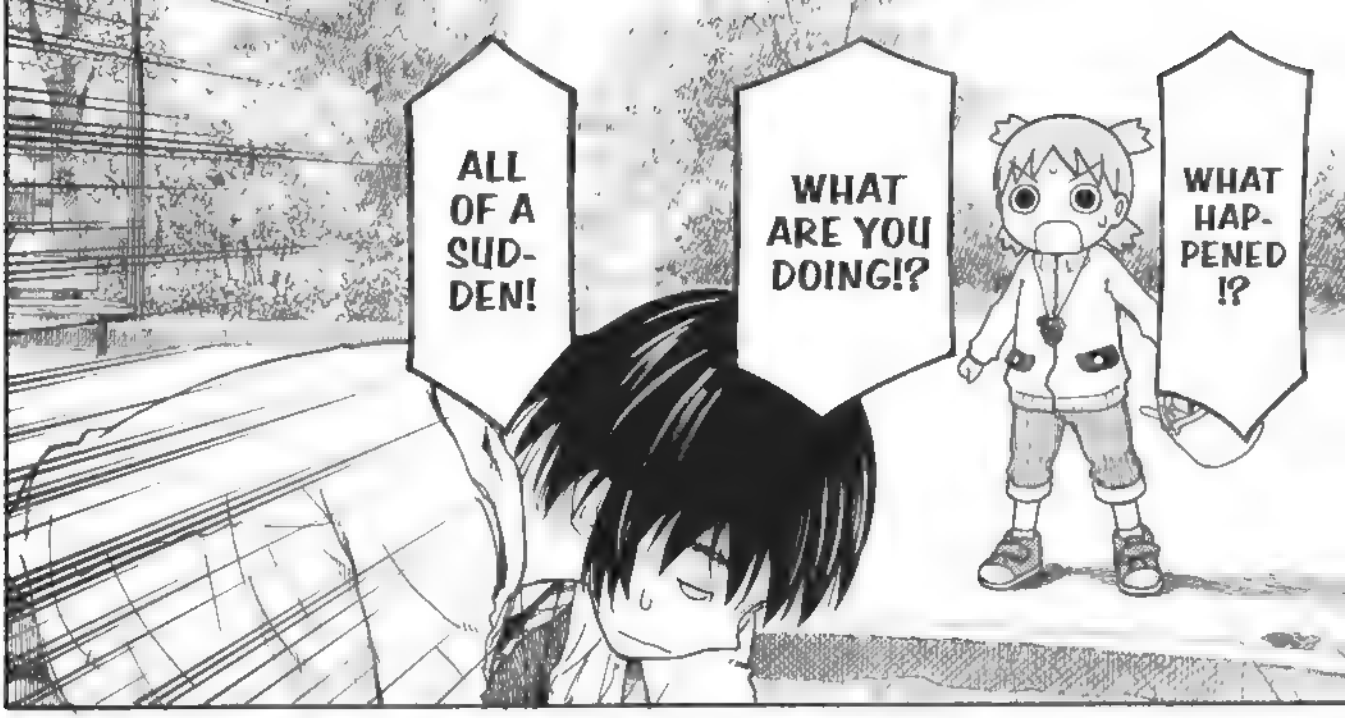
HAFF...
HAFF...

LET'S GO TO THE SAND!
YOU TOOK FOREVER, FUUKA!
SHOW SOME SPIRIT !!


DA-DDASHO

AW-RIGHT!!

DAN (LEAD)
DA
DA
DA
DA
ZASHAA (SKIIID)
GA (THMP)


ALL OF A SUD-DEN!
WHAT ARE YOU DOING!?
WHAT HAP-PENED !?

I'VE JUMPED THIS FAR! HOW FAR CAN YOU JUMP, YOTSUBA-CHAN?

YOU'VE SEEN THEM DO IT IN THE OLYM-PICS!
I JUST MESSED IT UP A BIT
IT'S CALLED A LONG JUMP!
DON'T YOU KNOW THAT!?

DA
DA
DA
DA
DA

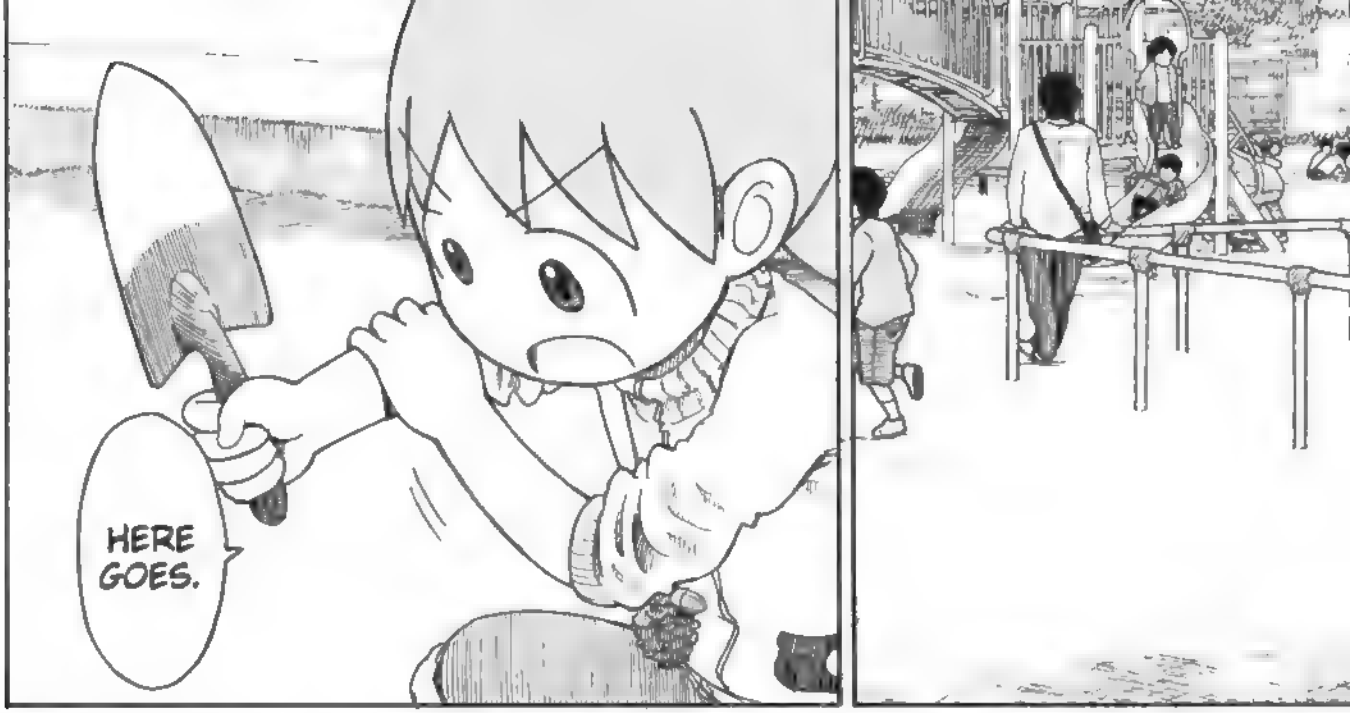
DA (DASH)

DA DA DA DA DA

BAN (BAM)
ばん

DAN (LEAP)
だん

I WON.
HUH !?


HERE GOES.

ZA
ZA
ZA
ZA (SHIKK)
ZA
ZAKU (SHNK)
ZAKU

PIT TRAP!
A PIT TRAP!
WHAT ARE YOU MAK-ING?

THEY'LL NEVER LEAVE THIS PLACE ALIVE.
AND WHAT HAPPENS WHEN YOU CATCH THE BAD GUYS?
IF YOU DIG A PIT LIKE THIS...
...YOU CAN CATCH THE BAD GUYS WHEN THEY COME!
WE'RE MAKING BREAD?
THIS WILL BE THE INGRE-DIENT FOR OUR BREAD!
UNDER-NEATH IS THE BLACK SOFT SAND!
LOOK!
.....
WE NEED A BIT MORE WATER.

ZUBO (THUNK)
ズボッ
AH.
NAMI (SWISH)
NAMI なみ
なみ

KORO
KORO (ROLL)

AH HA HA HA HA!
WHAT A GOOF!
YOU FELL RIGHT INTO THE PIT YOU DUG YOUR-SELF!
AH HA HA HA!

I DIDN'T FALL IN!!
WHAT !?

THIS DOESN'T COUNT AS FALLING!
COME ON.
YOU FELL.
YOU SO FELL.

AH HA HA HA HA!
DUMMY!!

DUMMY!? DID I JUST HEAR THESE LIPS CALL ME A DUMMY!?
むぎゅー
MUGYUU (SQUISH)
OWW!
NO! I DIDN'T! IT'S A LIE!

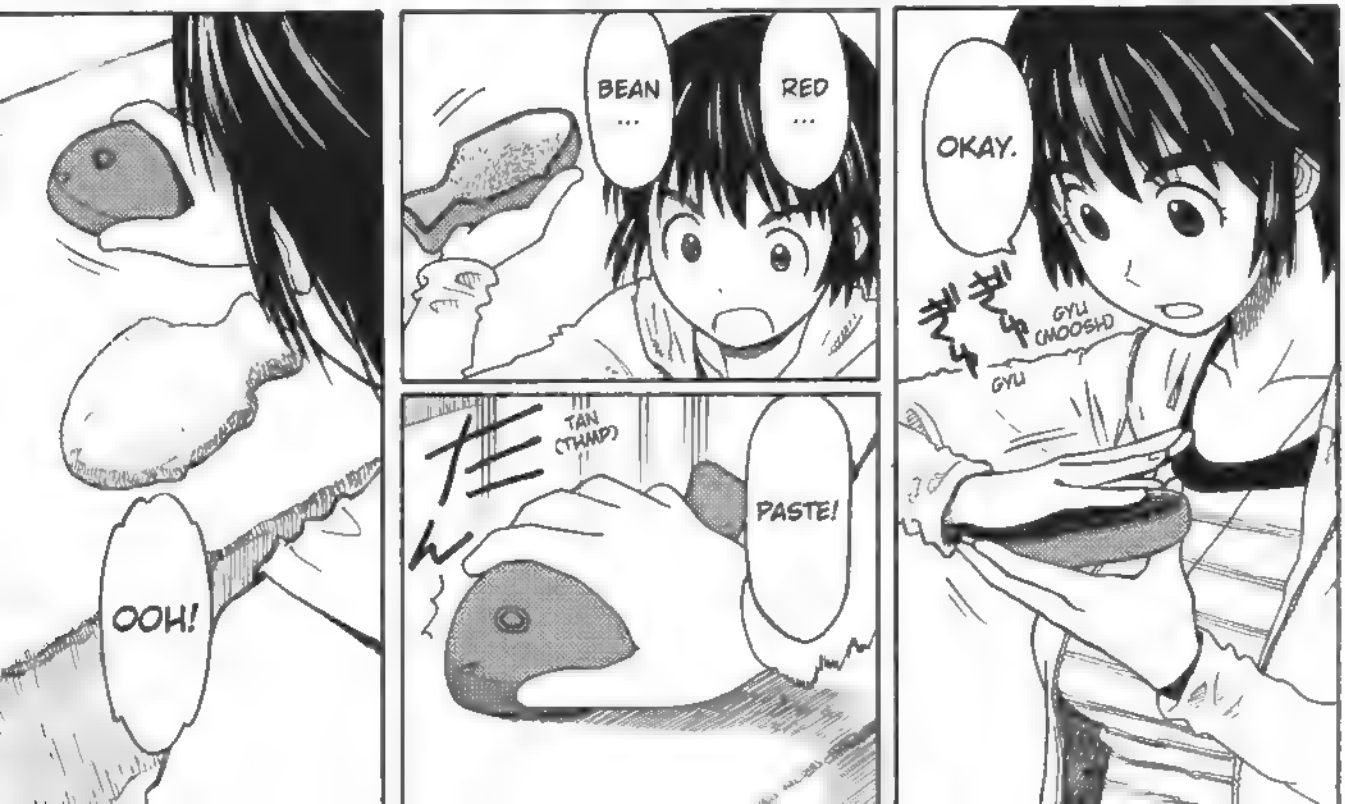
ぐっちゃ
GUCCHA
ぐっちゃ
GUCCHA (SQUISH)

PUT IN MORE WATER.

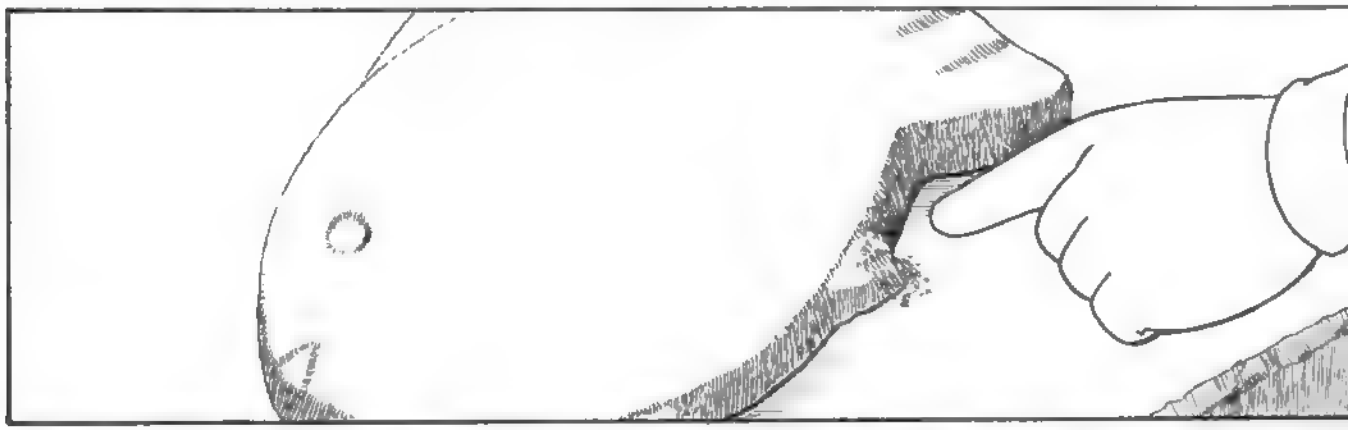
TEN (WHAP)
てんっ

GYUU
GYUU (SMOOSH)
ぎゅう
ぎゅう

NOTE: TAIYAKI IS A JAPANESE PASTRY MOLDED INTO THE SHAPE OF A FISH. THE INSIDE IS FILLED WITH A SWEET RED BEAN PASTE.



LOOK! THE CORNER IS ALL WRONG!
WHA ...!?
LOOK, I DID IT PER-FECTLY!
OH NO. THAT ONE'S TERRIBLE.

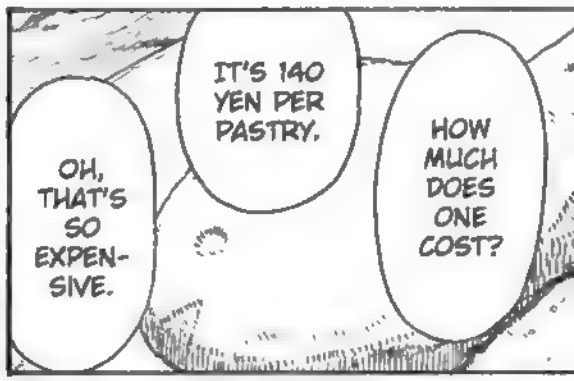


IF YOU DON'T DO IT RIGHT, IT'S WRONG!
WE'LL GO BANK-RUPT!
NO GOOD!
SO PICKY.
WHO CARES ABOUT JUST ONE LITTLE CORNER?
HUH?

OH, THIS IS A STORE.
?
CLICK.
TE (TMP)
TE

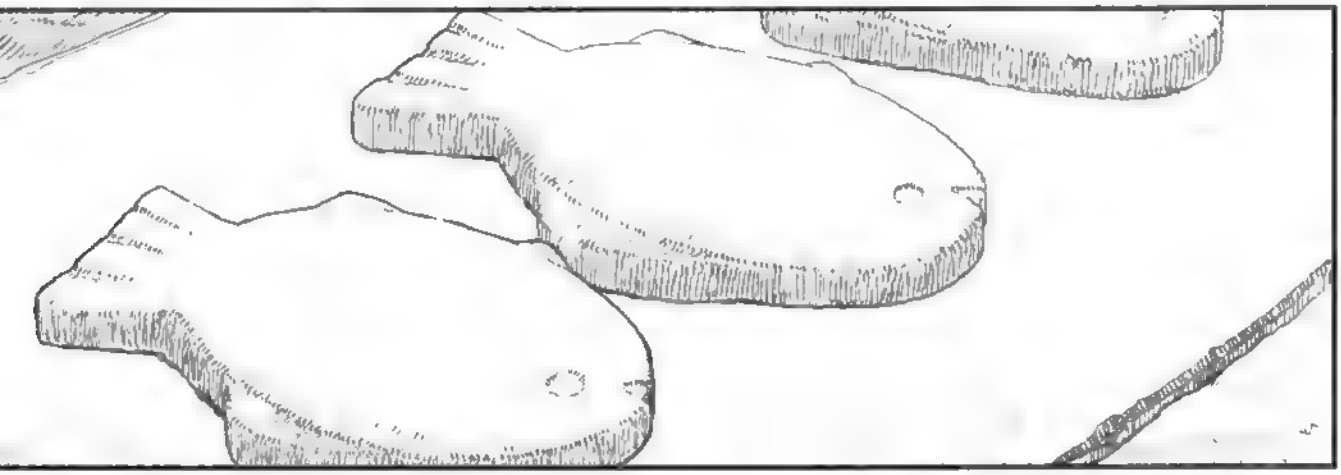
HEY! WEL-COME!
MISS!
O-OH, RIGHT.
YOTSUBA IS A CUS-TOMER!
COME ON! YOU HAVE TO SAY "WELCOME!"

PAN (WHACK)
O-OKAY.
CHOCO-BA-NANA!
WHICH KIND, RED BEAN OR CREAM?
COM-ING RIGHT UP.
I'LL TAKE ONE.



NOTE: 100 YEN IS APPROXIMATELY 1 USD.

AHOY!
PAN (SMAK)
PEN (WHAP)
HAH!

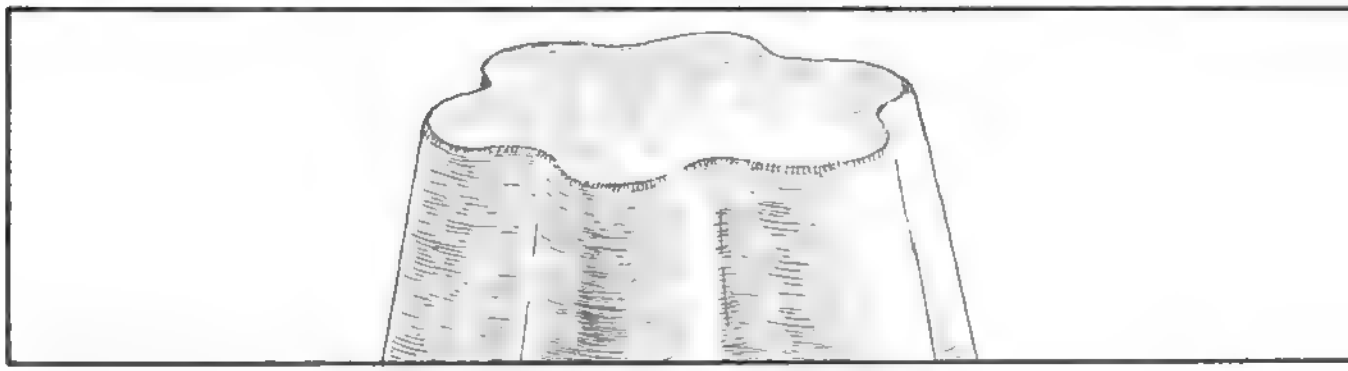


WE MADE A TAIYAKI SHOP!
YOTSUBA'S THE OWNER.
HUH!?

IT'S TAIYAKI!
IS IT A FISH MARKET?

YAY! PUD-DING!
I GOT THEM!
YOTSU-BA-CHAN!

EH!?
NOW IT'S A PUDDING SHOP.
THE TAIYAKI SHOP IS BANK-RUPT.

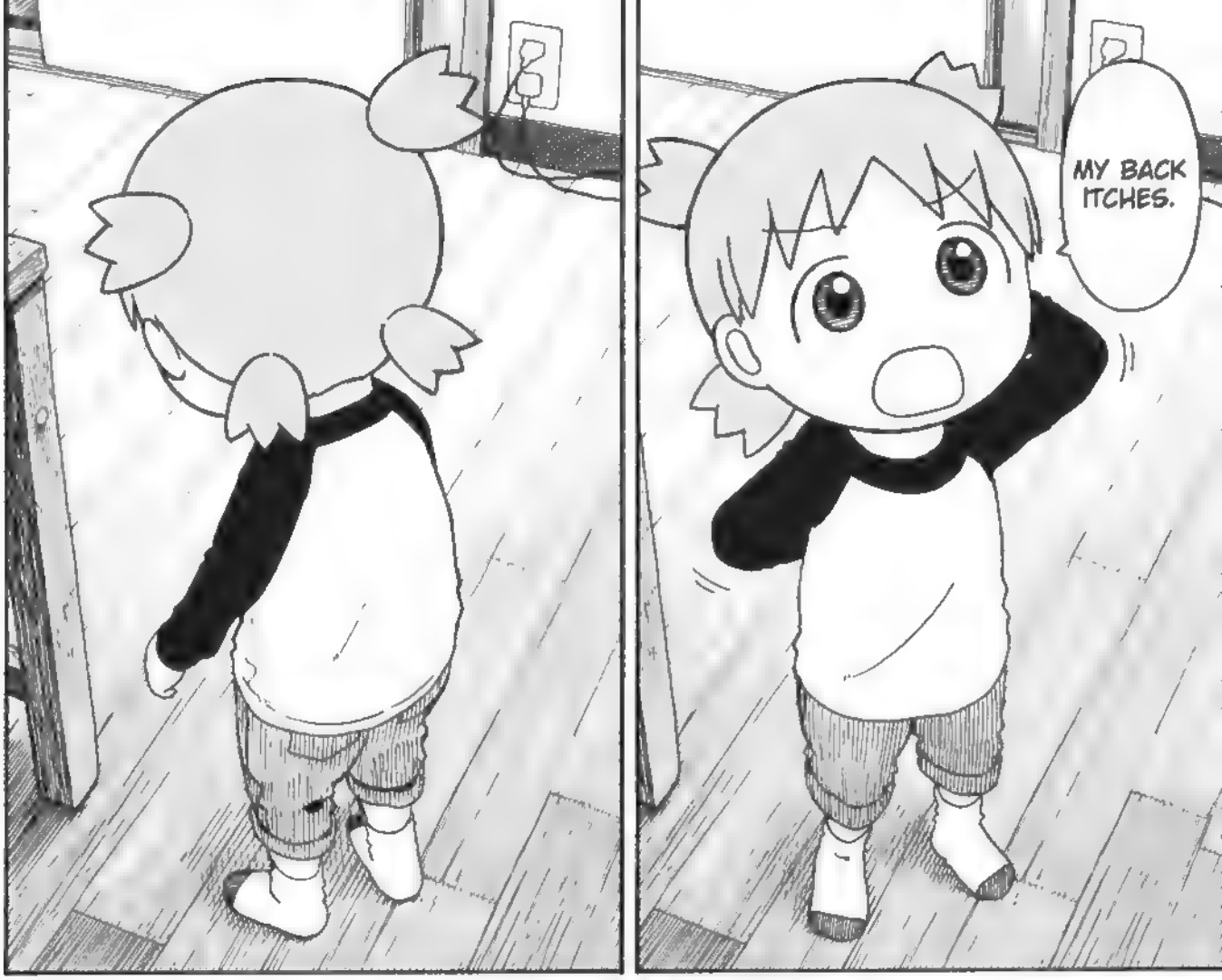


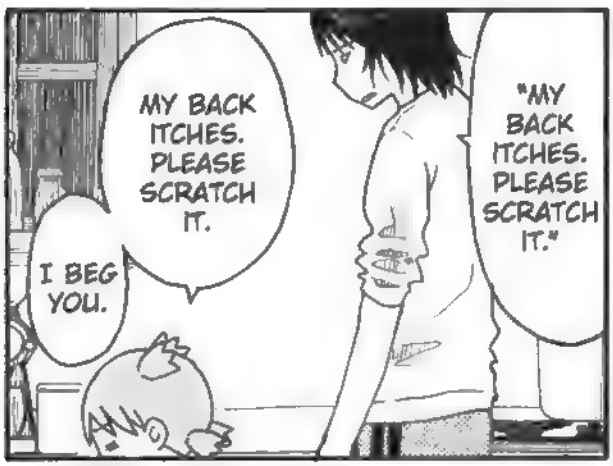
てんっ
TEN (WHAT)

YOU'RE BAD!

NIGHT

#85


MY BACK ITCHES.


MY BACK ITCHES. PLEASE SCRATCH IT.
I BEG YOU.
"MY BACK ITCHES. PLEASE SCRATCH IT."

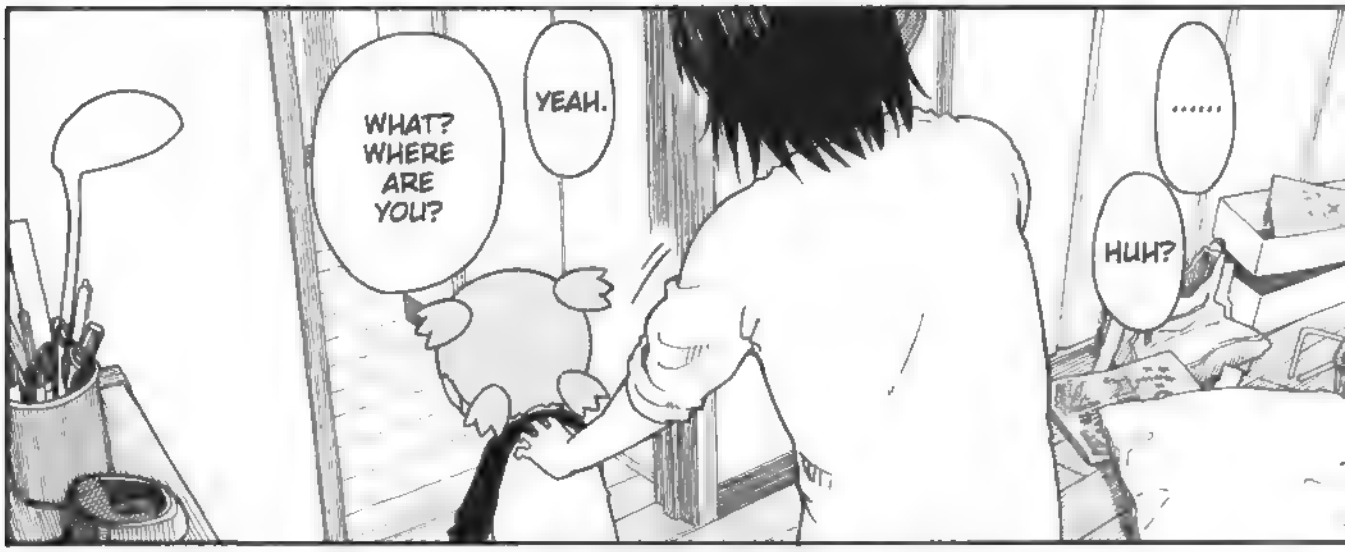
MORE THIS WAY.

GO, DADDY!
FORGET ABOUT YOTSU-BA!
ALL RIGHT.
PURURURURU (RRRING)
プルルルル
THE PHONE !!

HURRY!!
プルルルル
PURURURU

...
OHH.
WHAT ?
GACHA (CLICK)
ガチャ
HELLO ?

I CAN SPARE SOME TIME NEXT WEEK...
...BUT THIS WEEK'S PACKED.
...YEAH.
MAY-BE.
NAH.
BUSY.


WHAT? WHERE ARE YOU?
YEAH.
.....
HUH?

TO-MOR-ROW!?
WHEN!?
YOU'RE COM-ING!?
HUH!?

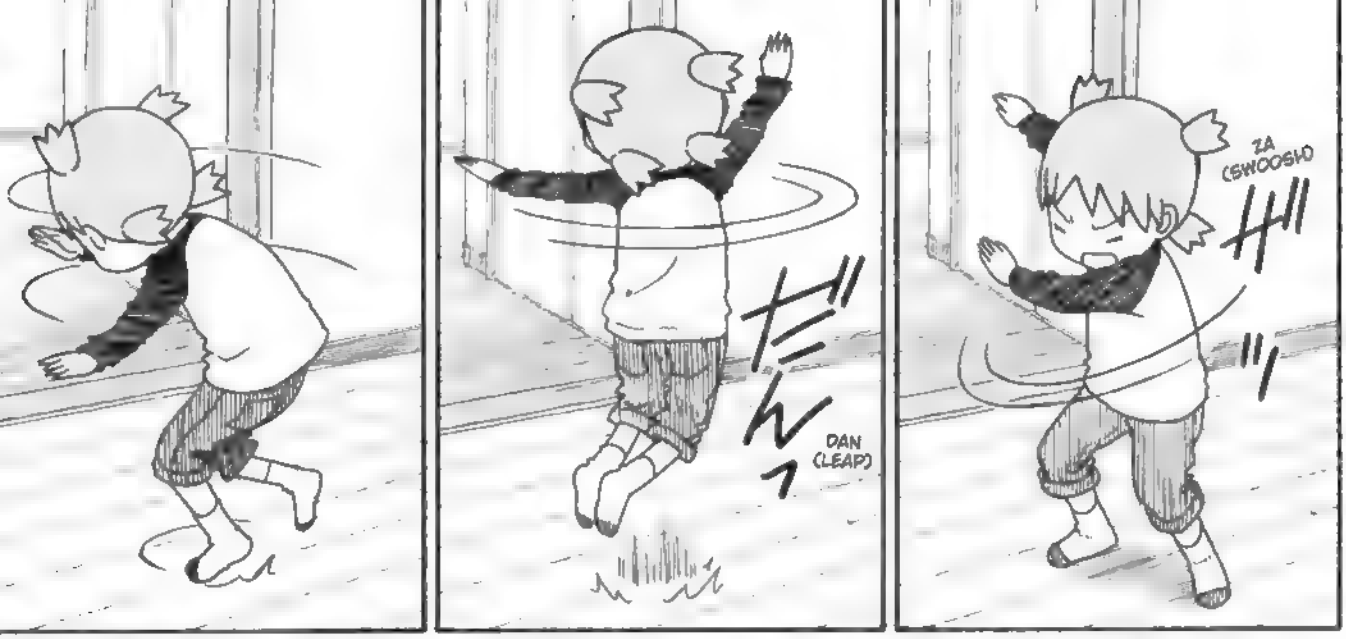
WHY THE SHORT NOTICE?
NO, I DON'T CARE FOR SUR-PRISES.

...YEAH, I KNOW IT'LL HELP TO HAVE YOU WATCH YOTSUBA FOR ME, BUT...
...YEAH.
IS SOMEONE COMING?
YOTSUBA WILL BE WATCHED?

PI (BEEP)
WHO IS IT?

OKAY, FINE.
JUST LET ME KNOW WHEN YOU'RE GETTING TO THE STATION.
WHO IS IT?
WHO IS IT?

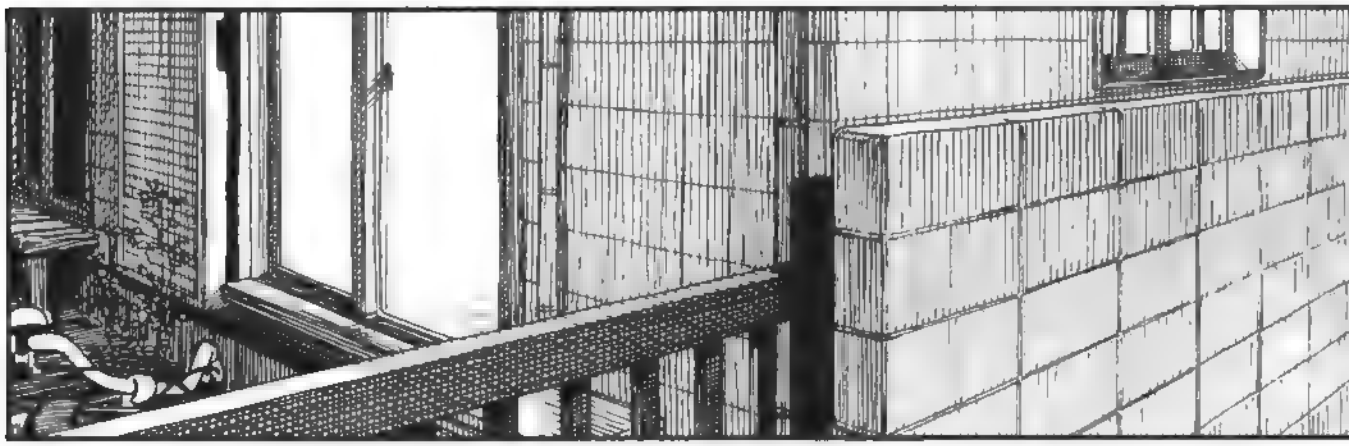
GRANDMA'S COMING OVER HERE TOMORROW.


DAN
(LEAP)
ZA
(SWOOSH)

ZUDEN
(FLOMP)

GRAND-
MA'S
COMING!!

HUH?
WHERE DID MY LADLE GO?
WHAT'S FOR DINNER!?
WHAT WILL WE DO TOGETH-ER!?
WHAT WILL WE DO WHEN GRAND-MA GETS HERE!?



ONE...
TWO...
THREE...
FOUR...

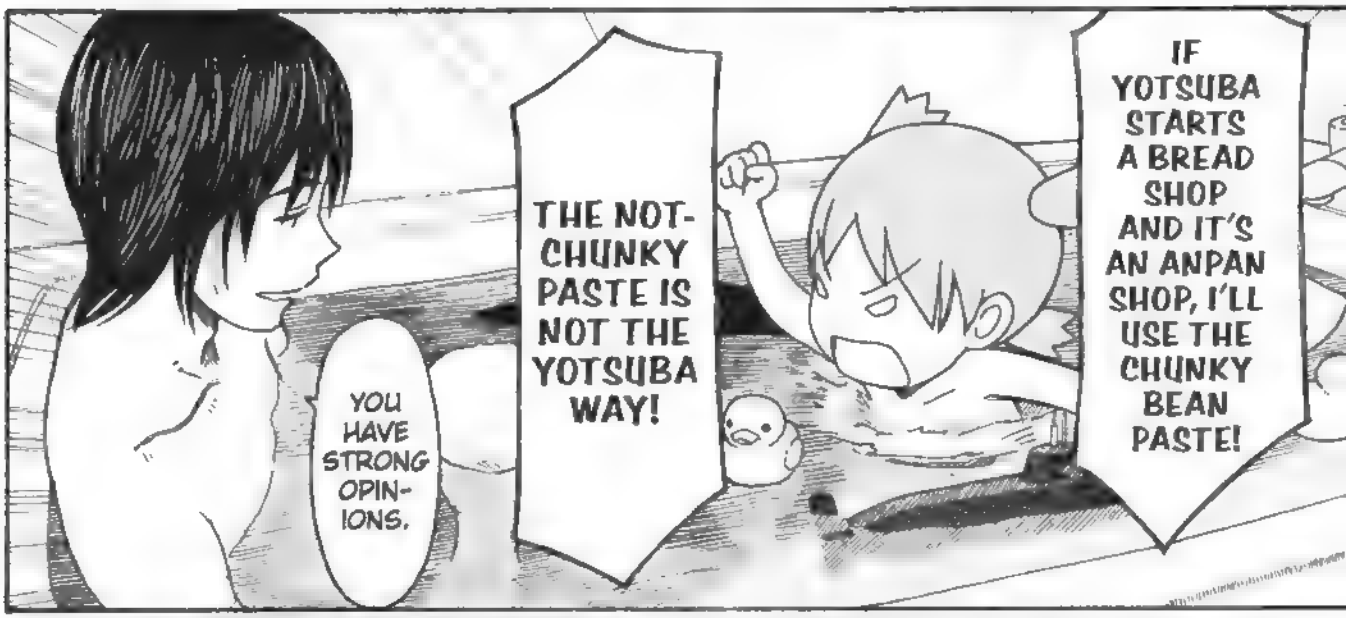
WHAT ARE YOU GOING TO BE WHEN YOU GROW UP, YOTSUBA?
OHH?
I'M SINKING!
...WE TALKED ABOUT WHAT I WANT TO BE WHEN I GROW UP.
WHEN I WENT TO THE SANDBOX WITH FUUKA TODAY...

...A HOUSE-WIFE.
OR, UM...A MAGICIAN OR...
OR AN UDON MAKER OR A BREAD MAKER!

A CAMP.
.....
YES, IT WAS FUN CAMPING.

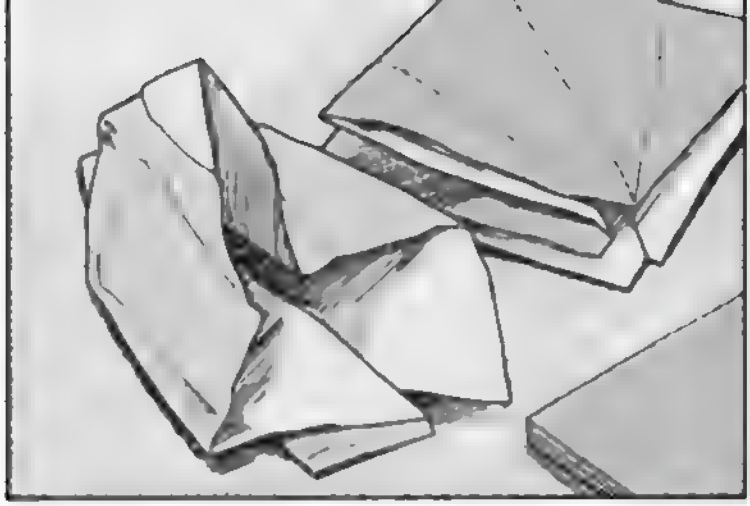
WHAT WILL DADDY DO WHEN DADDY GROWS UP?
HMM ...?

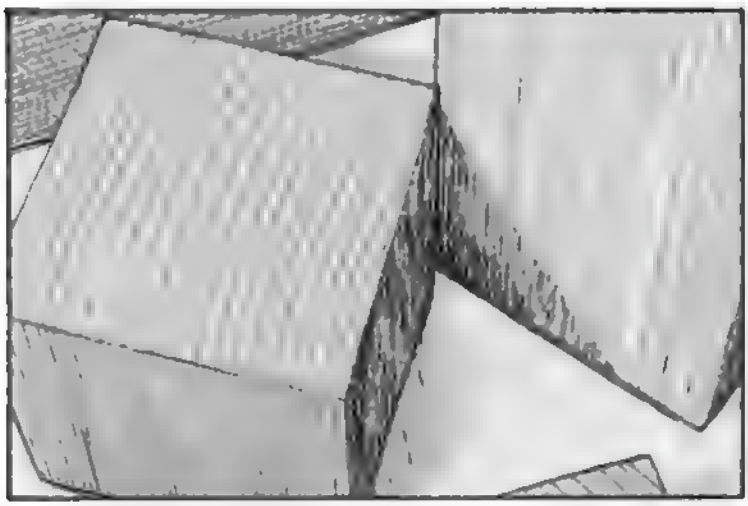
THAT'S A LOT OF IDEAS. I'VE NEVER HEARD YOU MENTION BEING A BAKER.
BUT SOME DAYS I WANT UDON, AND SOME DAYS I WANT BREAD, SEE?
MAKE A JELLY-FISH.

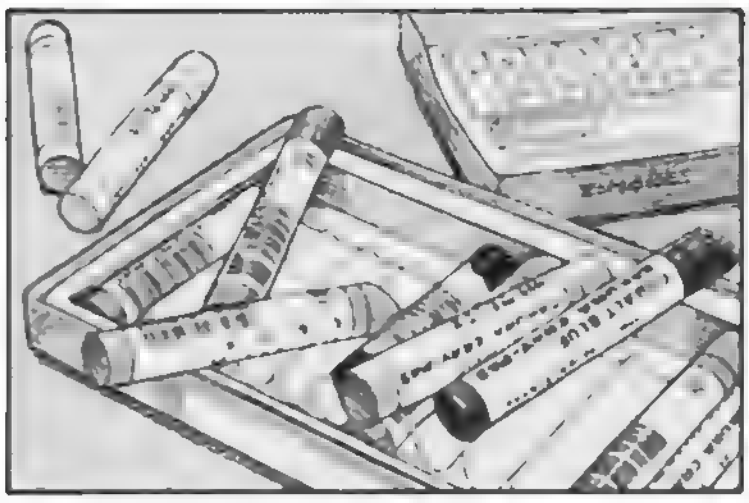

IF YOTSUBA STARTS A BREAD SHOP AND IT'S AN ANPAN SHOP, I'LL USE THE CHUNKY BEAN PASTE!
THE NOT-CHUNKY PASTE IS NOT THE YOTSUBA WAY!
YOU HAVE STRONG OPIN-IONS.

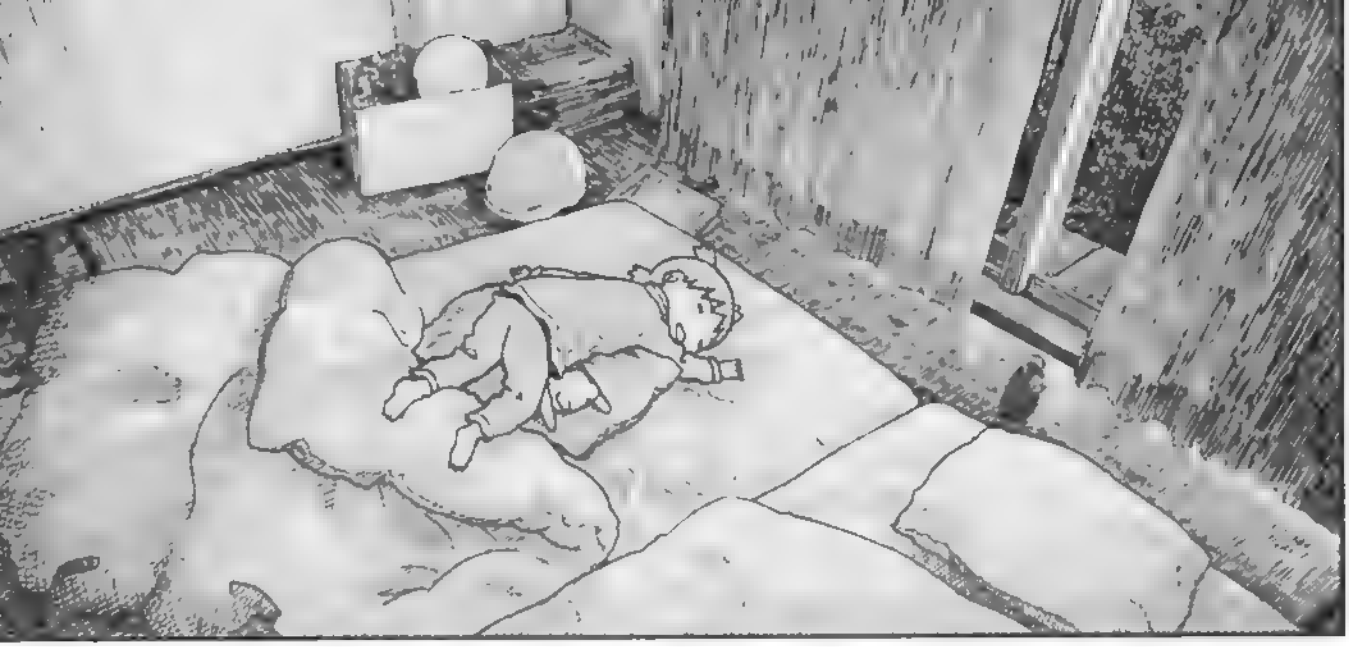
NOTE: ANPAN IS SIMILAR TO TAIYAK IN THAT IT IS BREAD FILLED WITH RED BEAN PASTE, BUT ANPAN IS MORE OF A SOFT, CHEWY ROLL.

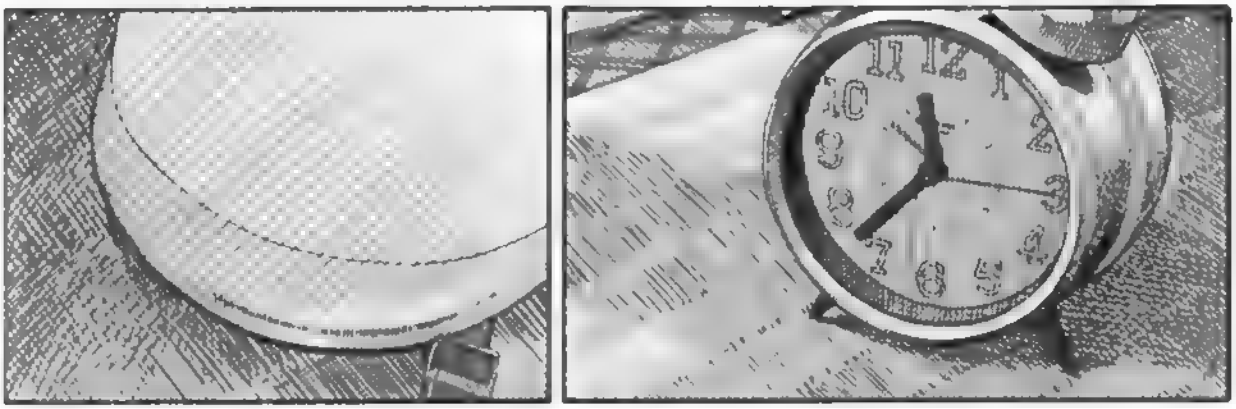
PAN
ぱん
PAN (WHAP)
ぱん
GOT THE JELLY-FISH!
BITAN (THWACK)
ビタ
JELLY-FISH!!

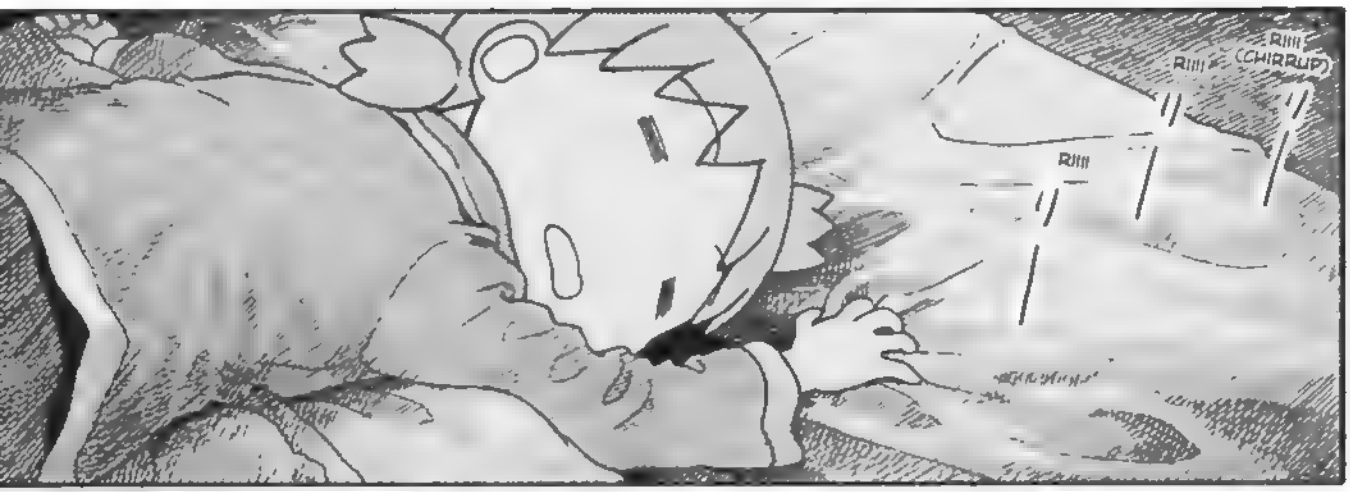




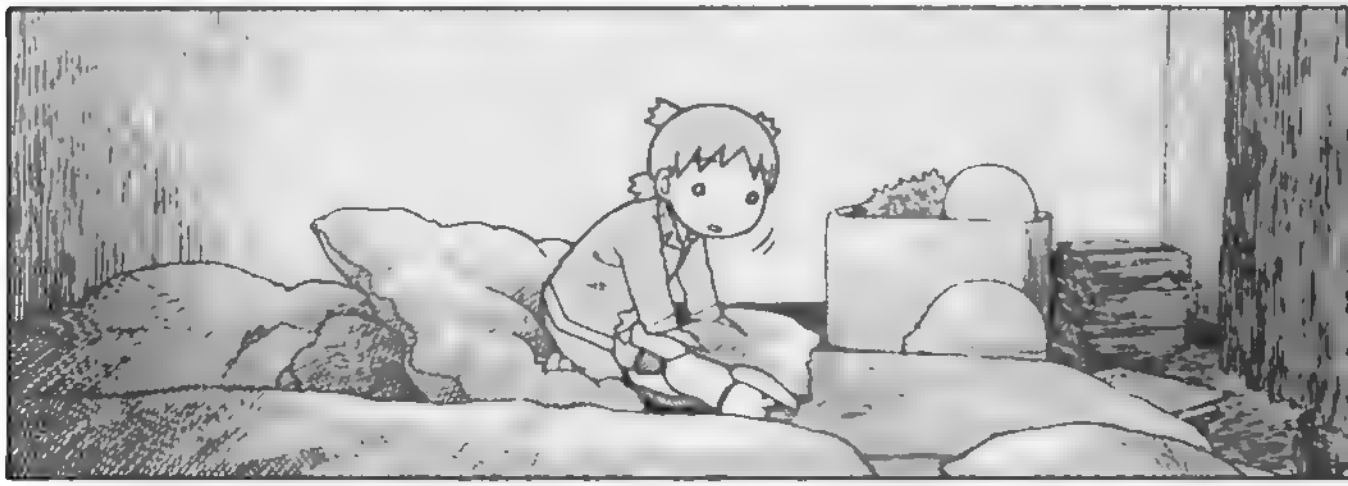


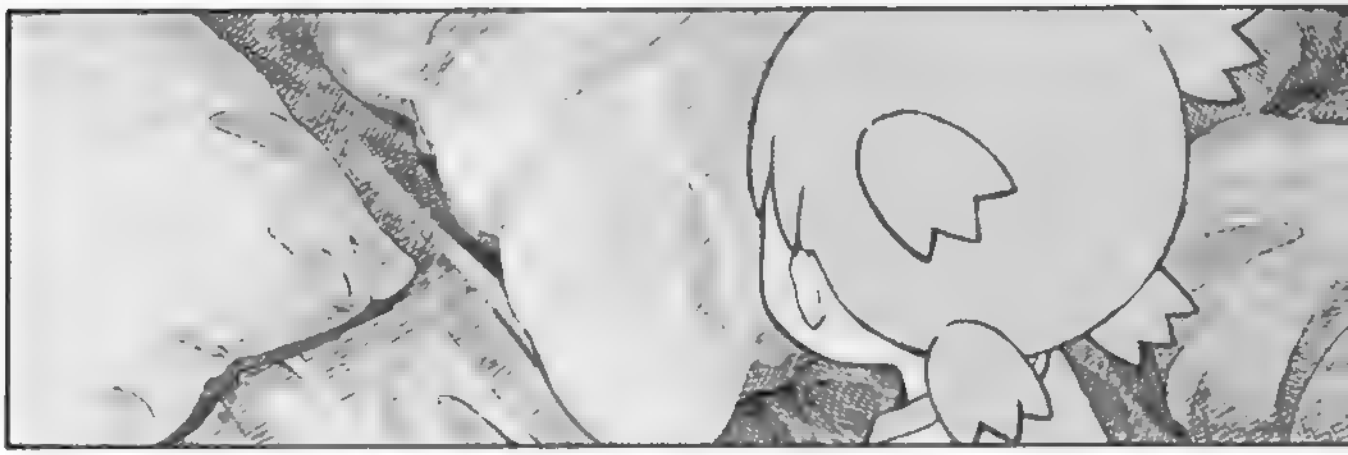




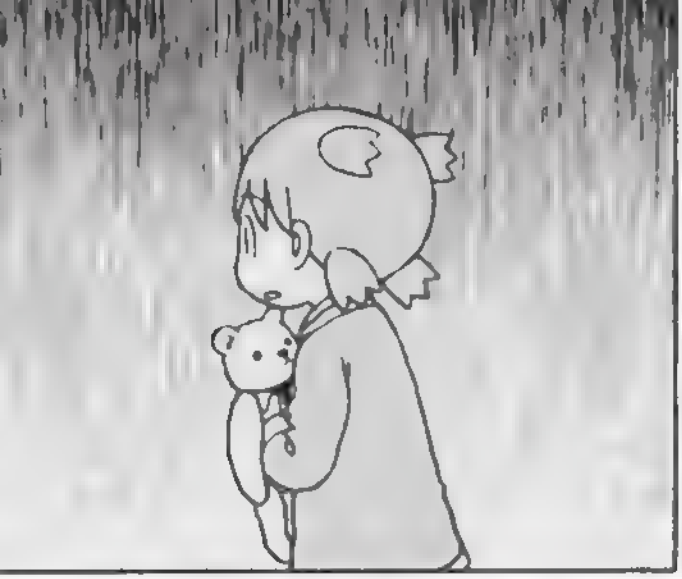

RIIII
RIIII (CHIRRUP)
RIIII

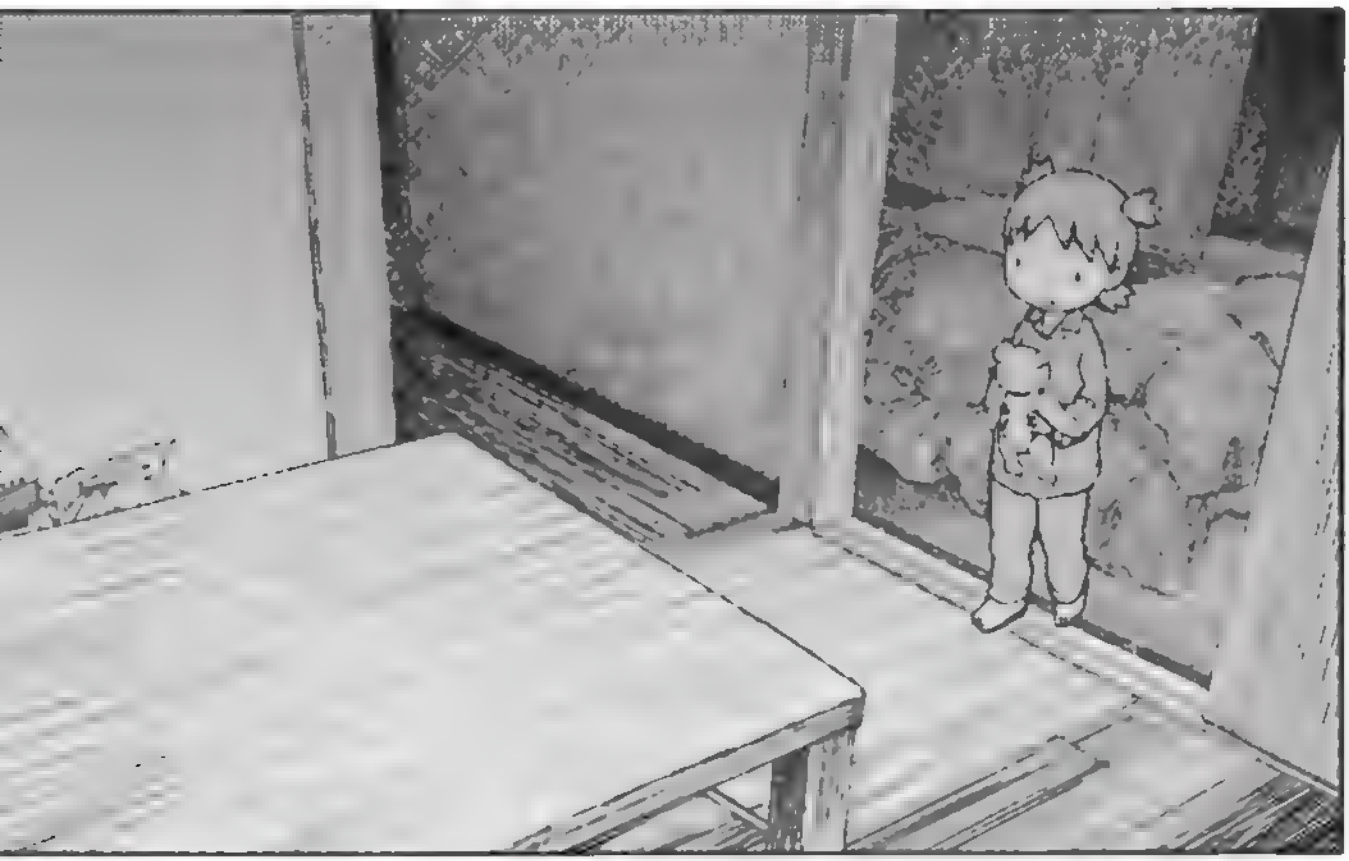
RIIII
RIIII

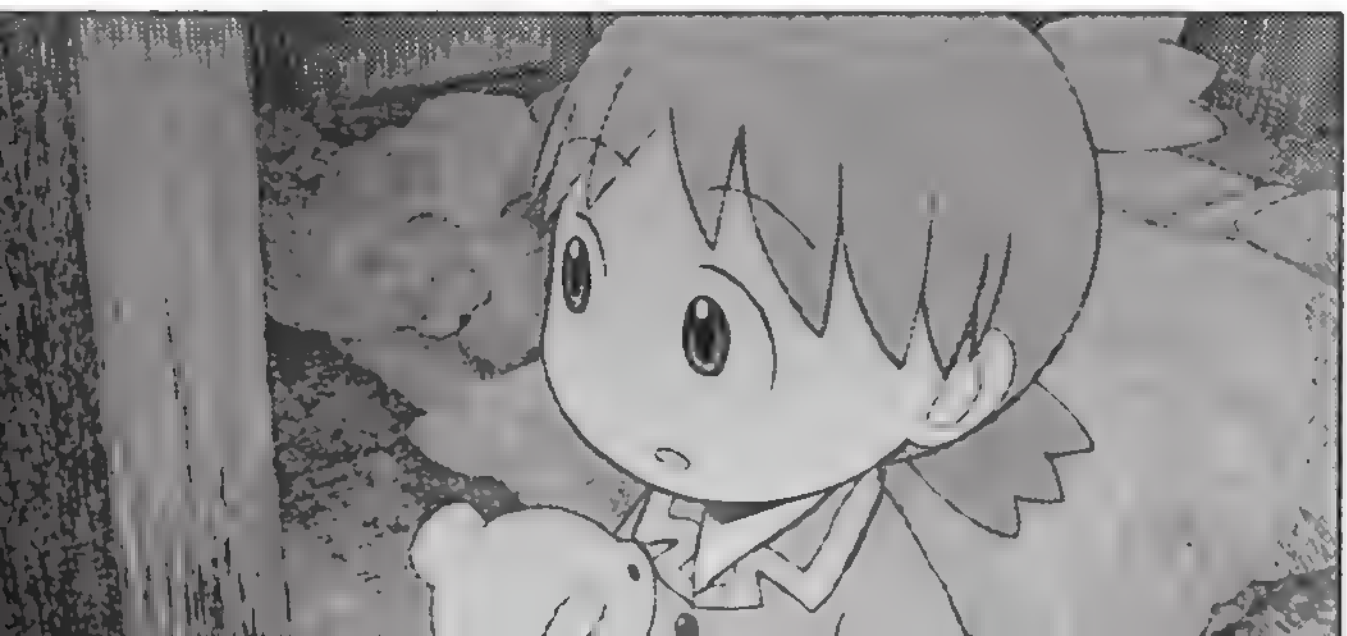


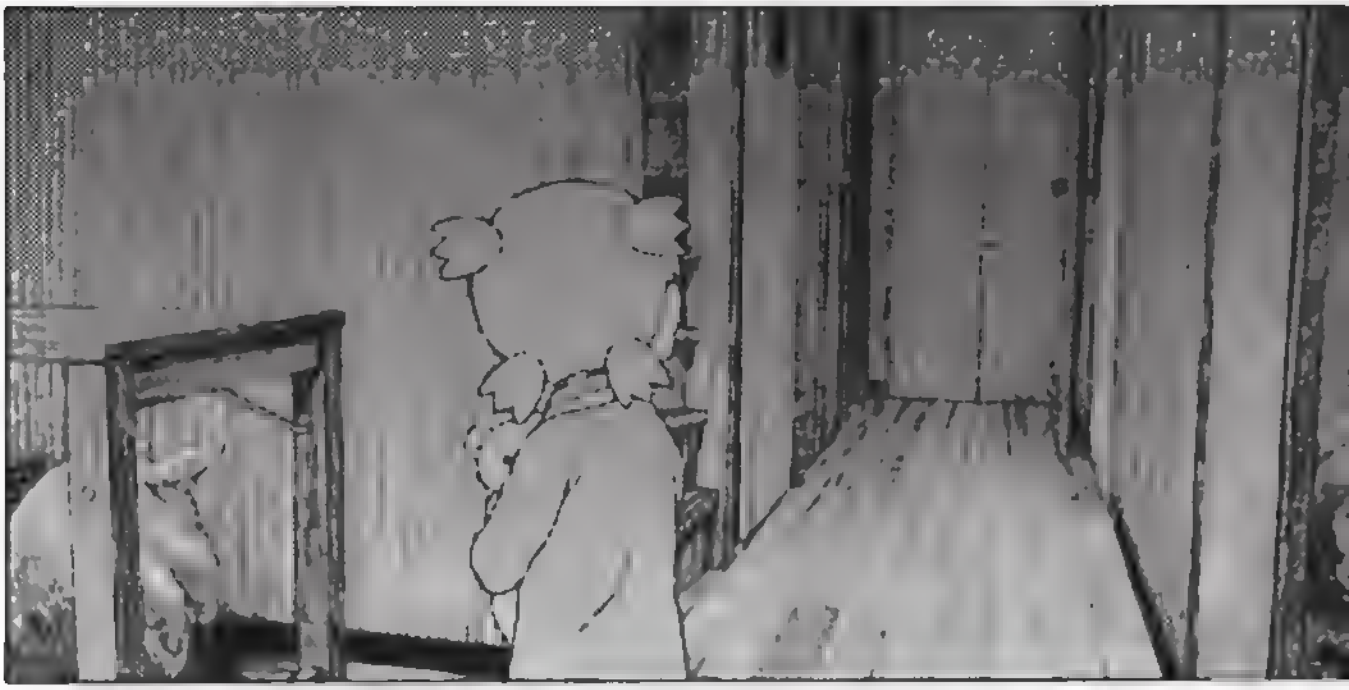


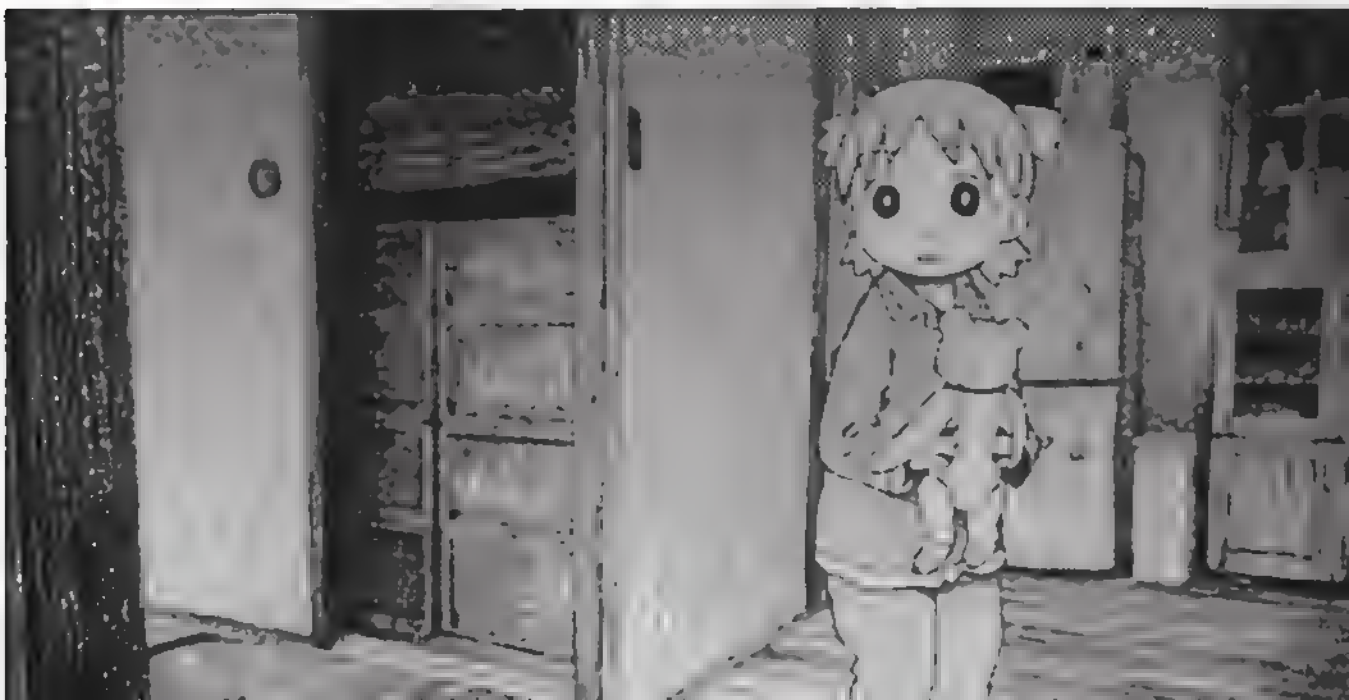
DADDY?

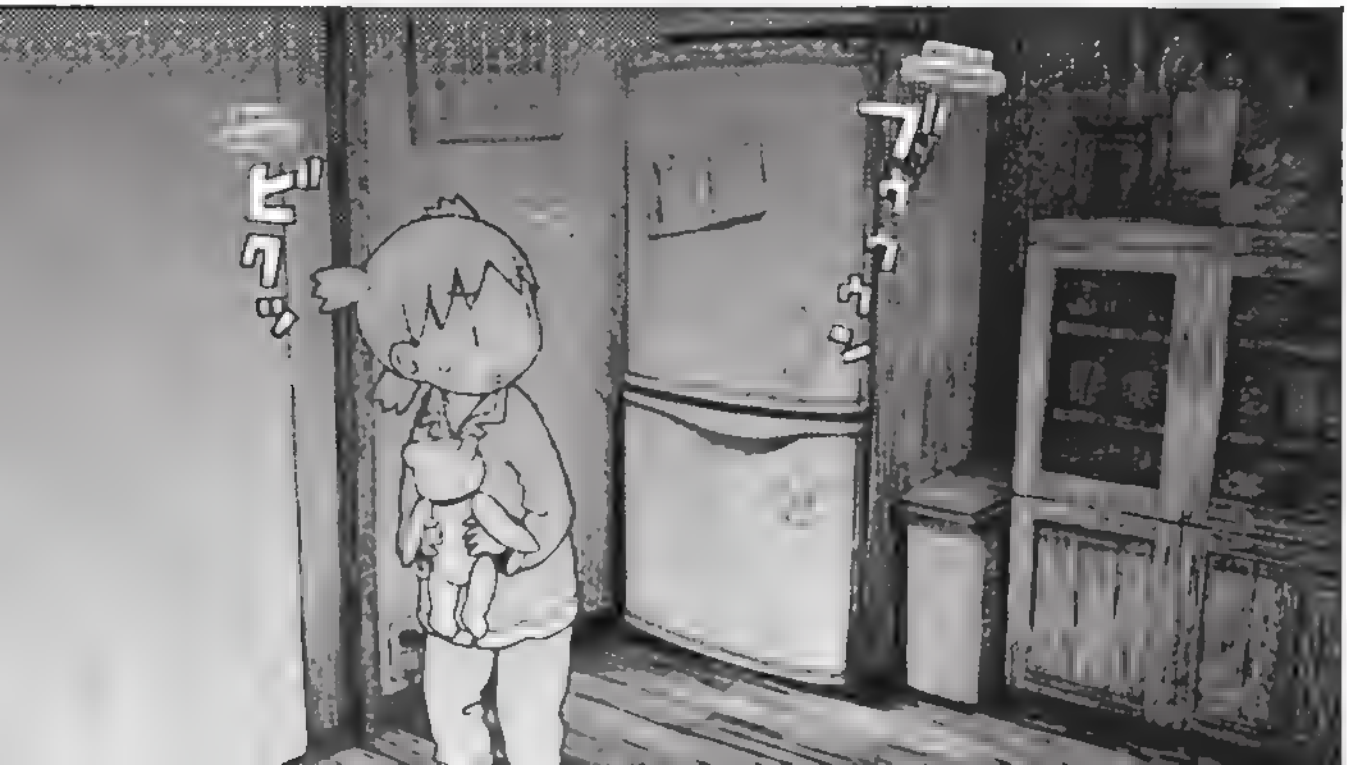


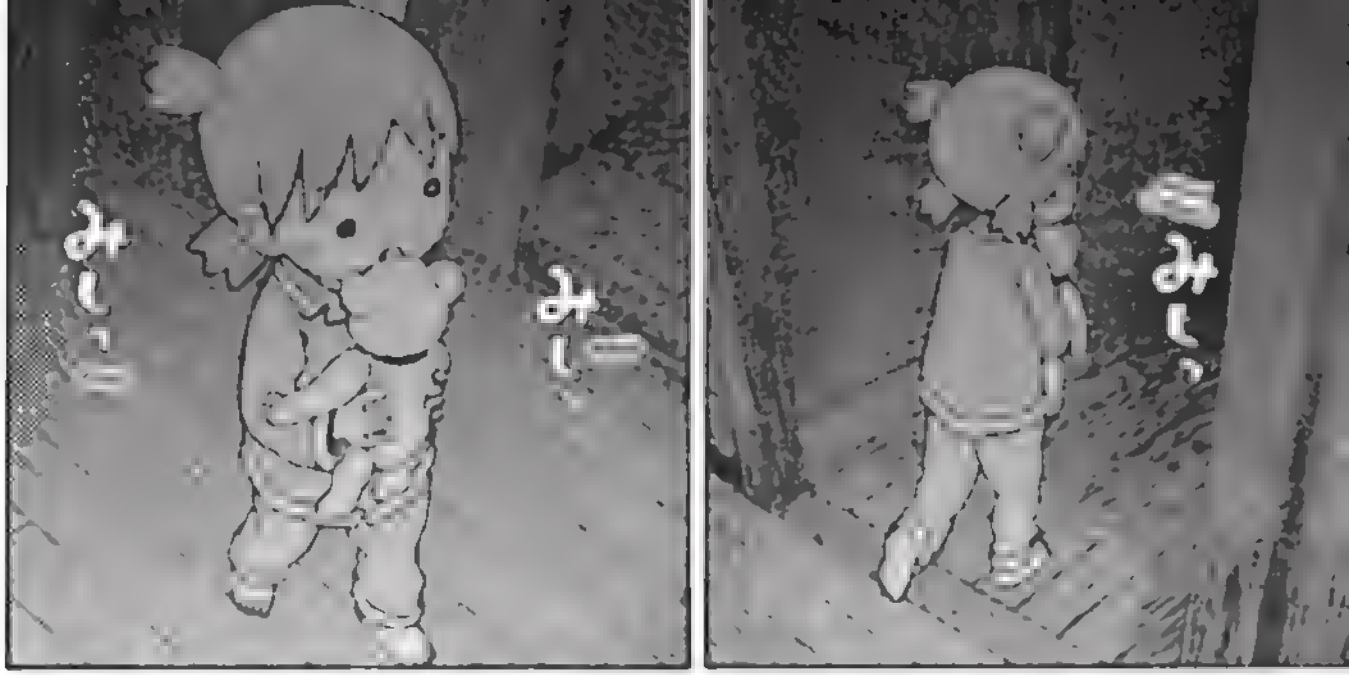


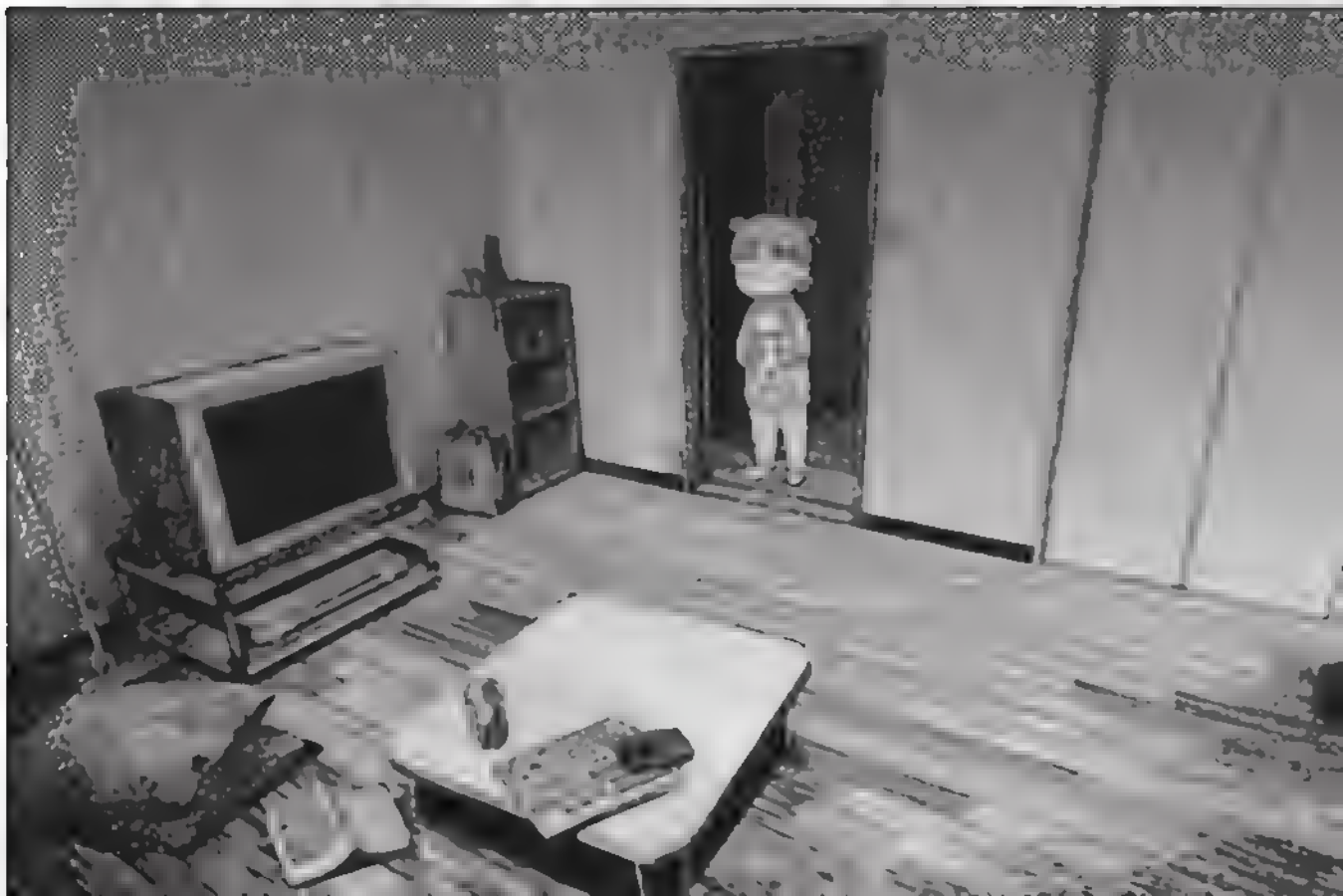




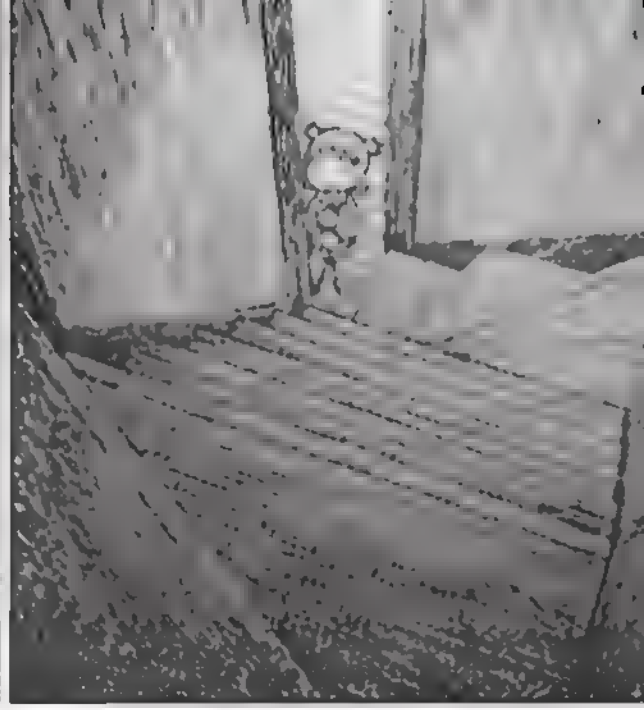


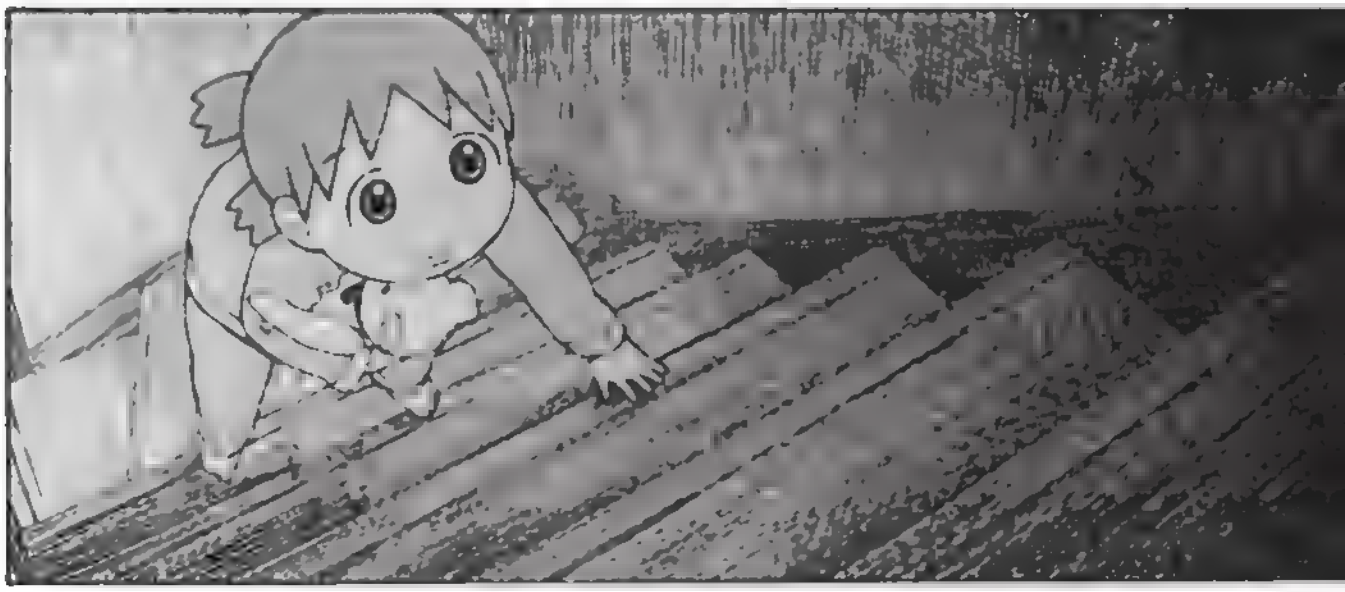

ヒラ…
ヒラ…


みし
みし
みし



POOP-
ING?
...AND
EVERY-
WHERE.
GHOSTS
ARE
HERE
AND
THERE...

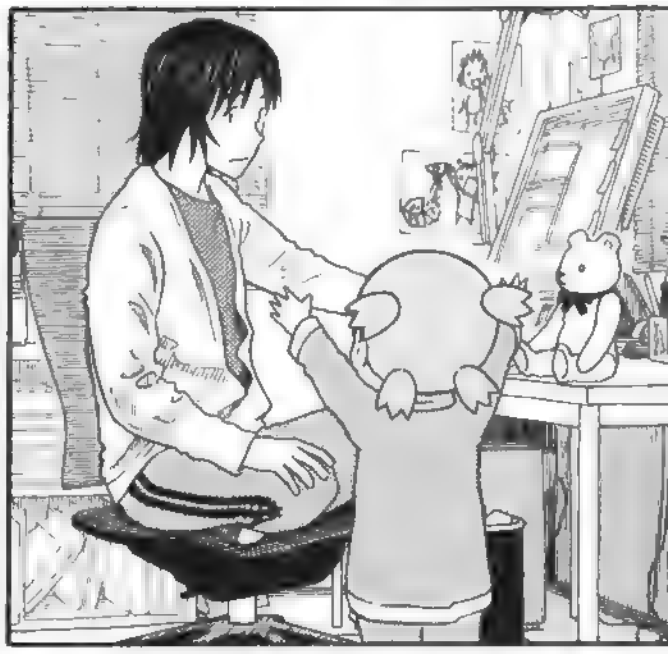




カット 5
GAIRA (SLIDE)

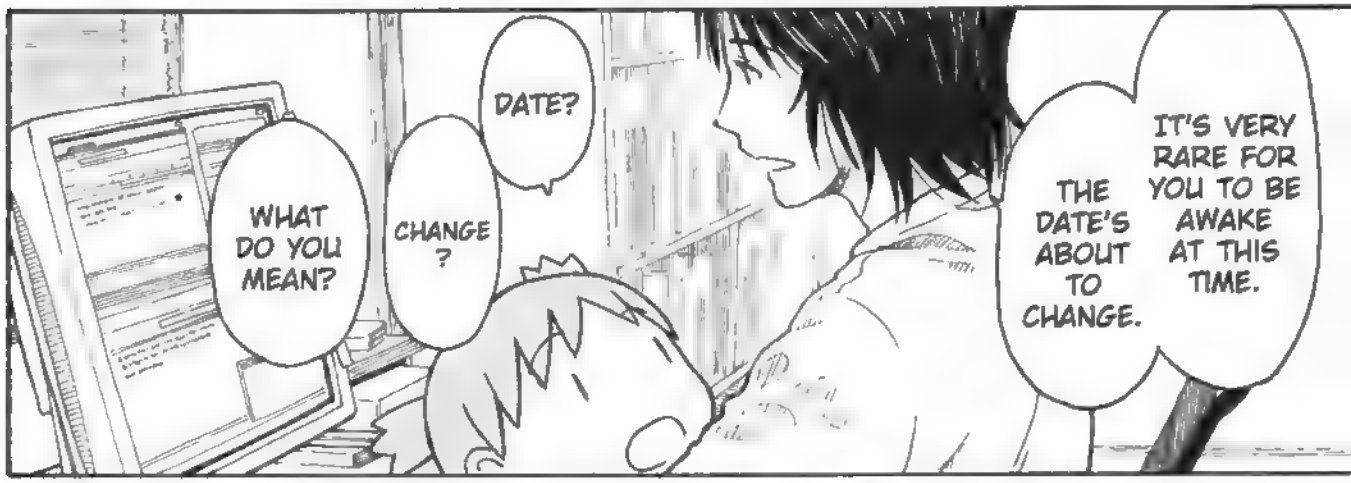
HMM?

WHEN DID YOU WAKE UP?



WHAT'S UP? HAD A SCARY DREAM?
DREAM... I HAD A DREAM. WITH JURALUMIN, AND...
HUH?
I FOR-GOT IT.
THEN MAYBE YOU REALLY WENT INTO A DREAM WORLD.
WHEN YOU GO INTO A REAL DREAM, YOU FORGET EVERYTHING WHEN YOU COME BACK.
SURE IS.
...IS THAT HOW IT WORKS?
I REMEM-BERED IT BEFORE.
NOW I CAN'T REMEM-BER ANY-THING.
?
...?

WONDER WHERE YOTSUBA WENT...
.....
SO SINCE I DON'T REMEMBER, I REALLY DID GO.


WHAT DO YOU MEAN?
CHANGE?
DATE?
THE DATE'S ABOUT TO CHANGE.
IT'S VERY RARE FOR YOU TO BE AWAKE AT THIS TIME.

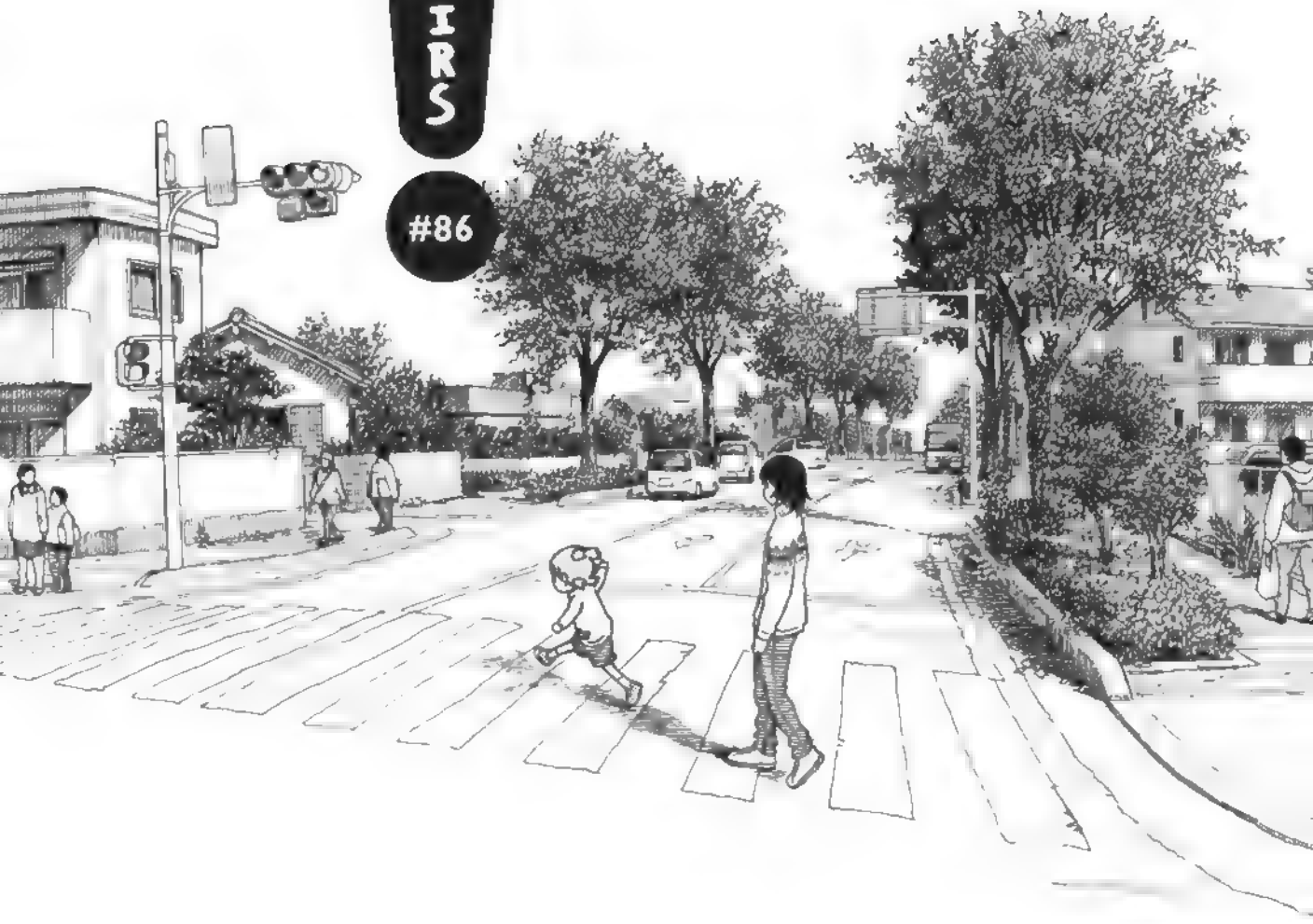
YOTSUBA WILL WATCH THE MOMENT!
WOW, THAT'S AMAZ-ING!
IT'S THE FOURTH NOW, AND AFTER MIDNIGHT, IT'S THE FIFTH.
AFTER TWELVE O'CLOCK, IT'S TOMOR-ROW.

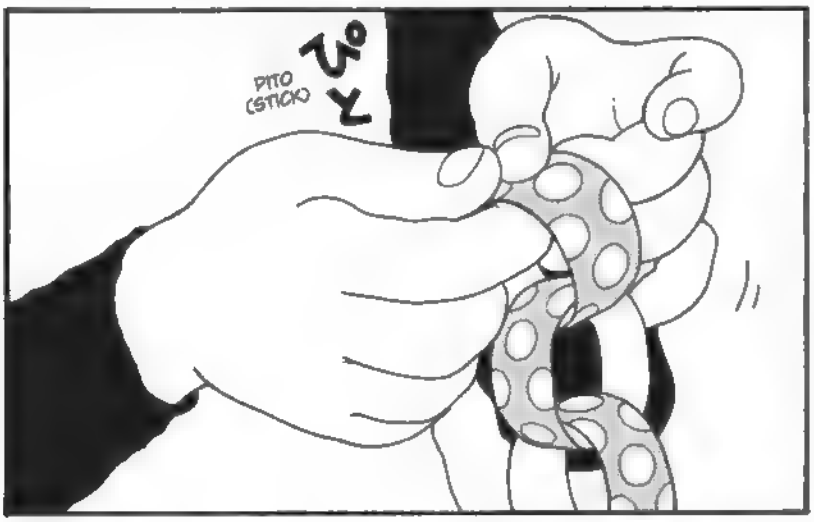
IF YOTSUBA HAD A DESK, WORK WOULD GO EASY.
...
DADDY IS LUCKY TO HAVE A DESK LIKE THIS.
BREAK-THROUGH ...?
BAKE-TOOTH.
BAKE...
IT WOULD BE A...
SHOULD I PUT YOUR DESK NEXT TO MINE?
YEAH!
GOOD IDEA.
IT'S A BAKE-TOOTH!
BREAK-THROUGH.
HERE'S A RIDDLE, DADDY!
HMM?
WHAT KIND OF PERSON DOES A HANDSTAND A LOT?

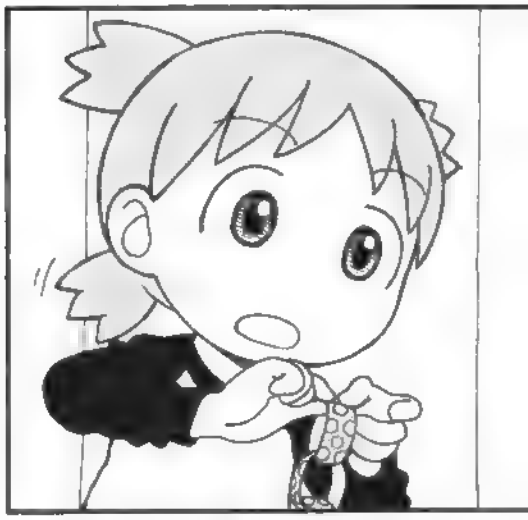
THE ANSWER IS A TURN-COAT.
.....
...
...A HAND-STAND ...?
ARE YOU SURE THAT QUESTION AND ANSWER GO TOGETHER?
TALK ABOUT AN UNSAT-ISFYING ENDING...
AW, MAN...
ZZZZZ...

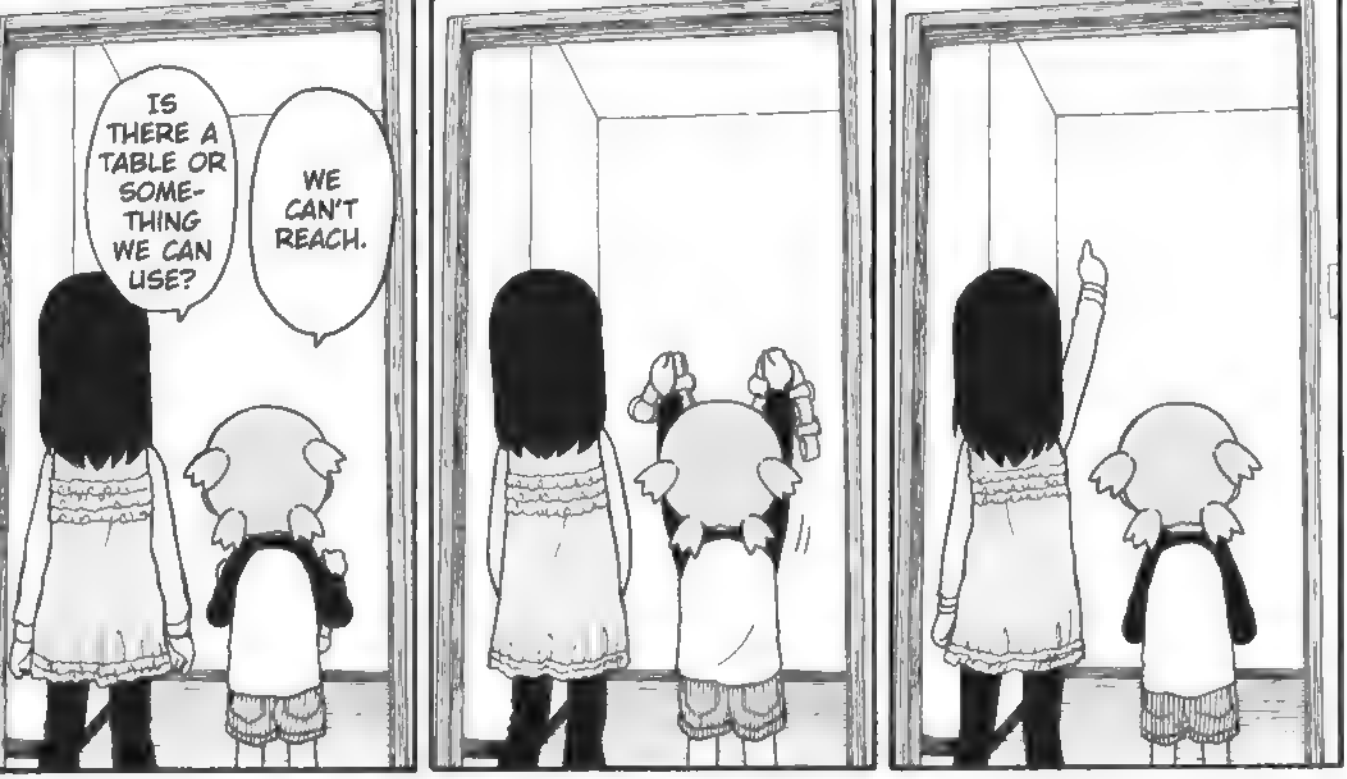
YOTSUBA& SOUVENIRS

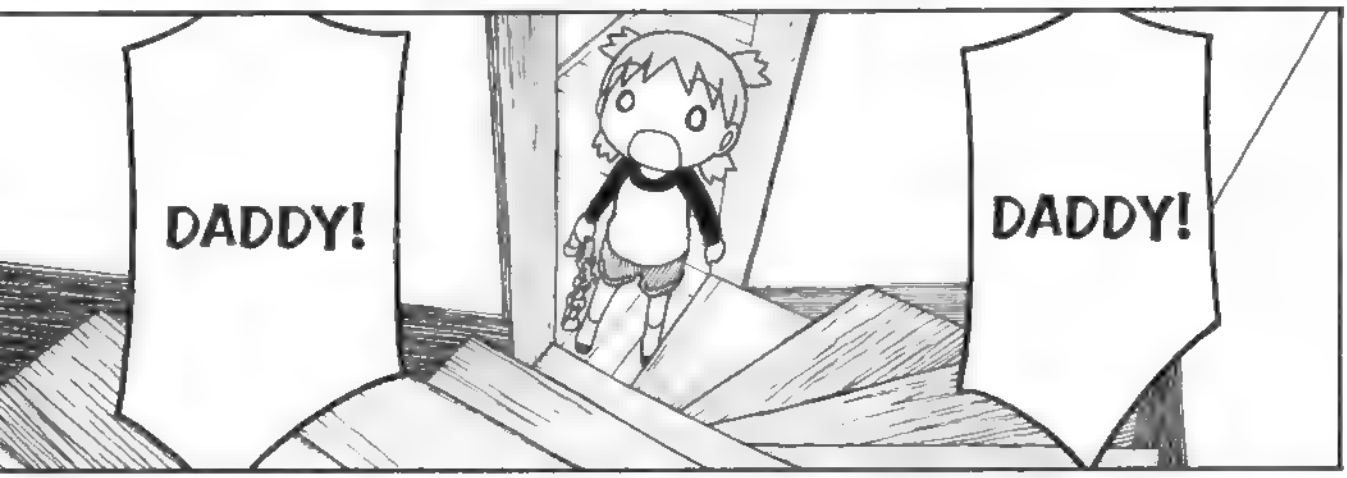
#86




PITO
(STICK)

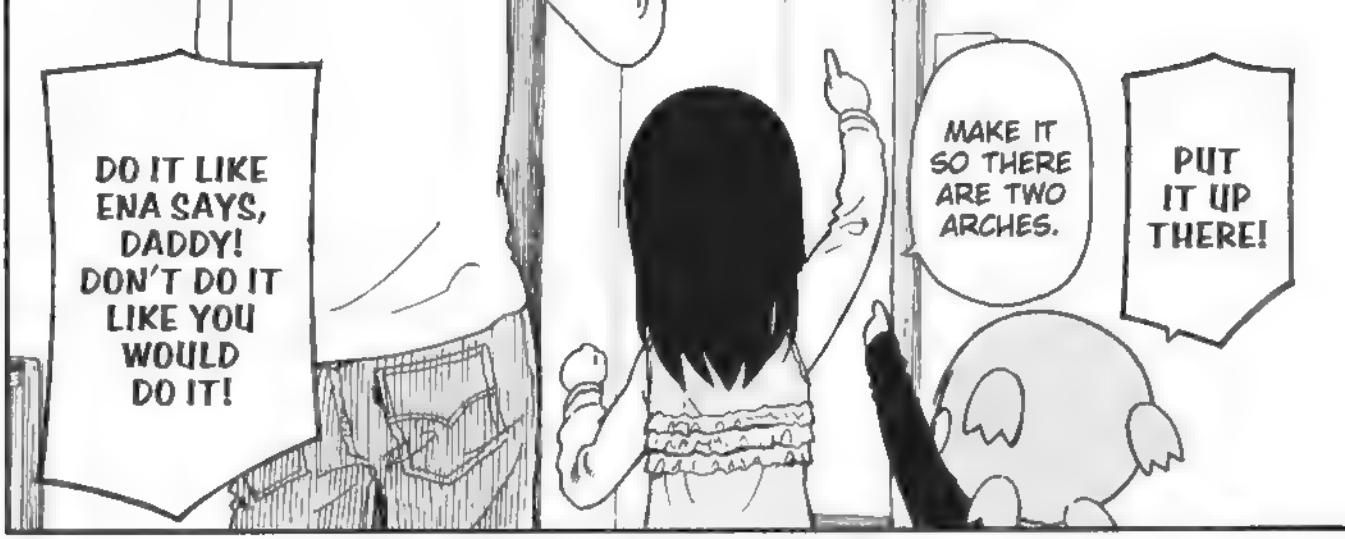



IS THERE A TABLE OR SOME-THING WE CAN USE?
WE CAN'T REACH.

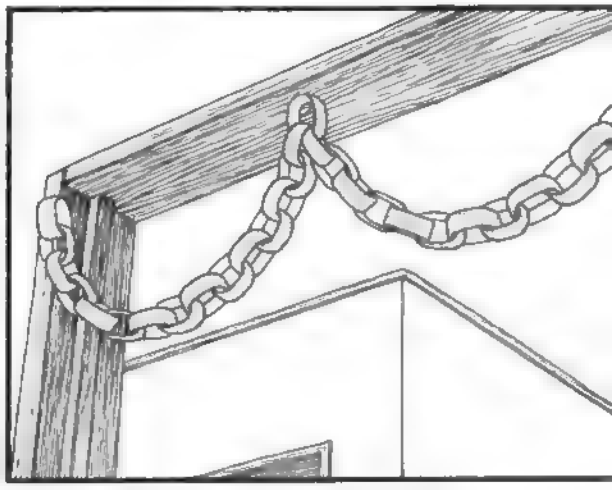

DADDY!
DADDY!

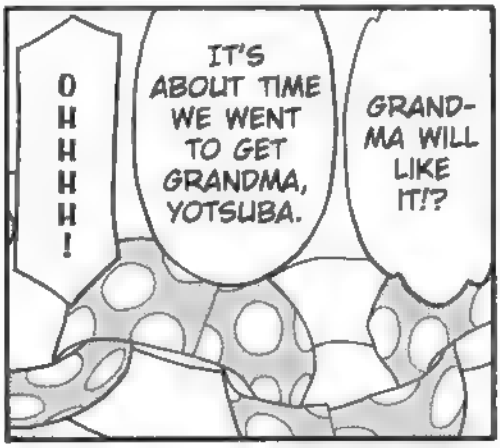
I TAUGHT HER HOW.
WE MADE IT TOGETH-ER.
DID ENA-CHAN TEACH YOU HOW?
OH? YOU TWO MADE THIS? WOW!

WE'RE ABOUT TO LEAVE.
WHAT IS IT?
PUT THIS UP.


DO IT LIKE ENA SAYS, DADDY! DON'T DO IT LIKE YOU WOULD DO IT!
MAKE IT SO THERE ARE TWO ARCHES.
PUT IT UP THERE!

WILL THAT DO?
YES. IT WILL DO.
IT WILL DO!




GRAND-MA WILL LIKE IT!?
IT'S ABOUT TIME WE WENT TO GET GRANDMA, YOTSUBA.
OHHHH!

YEAH...
EVEN THIS DIRTY ROOM LOOKS PRETTY!
IT'S SO PRETTY!

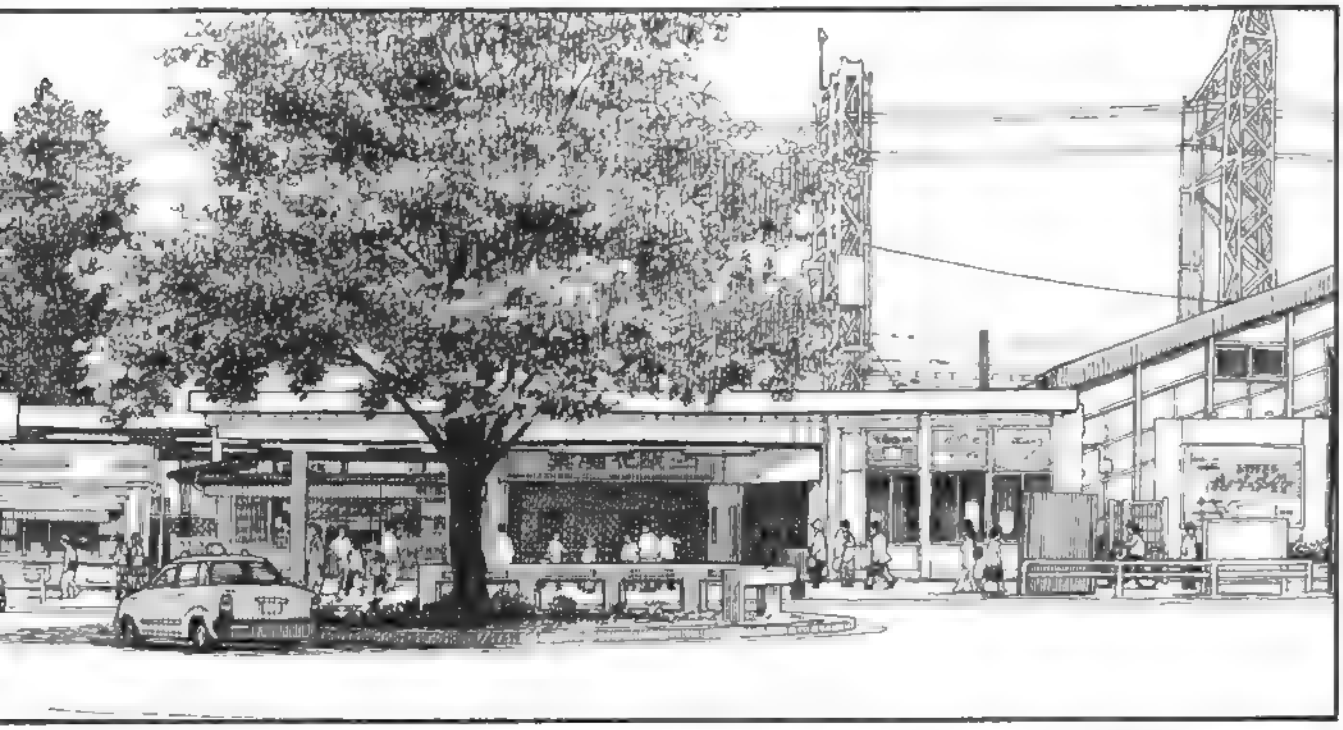
WHEN GRANDMA COMES, I'LL MAKE HER DO ORIGAMI FOR ME!
GRANDMA CAN MAKE ANYTHING WITH ORIGAMI!
IN ALL COLORS.
LIKE A RED SHEEP OR A BLUE HORSE.
OR A YELLOW-GREEN BOX.

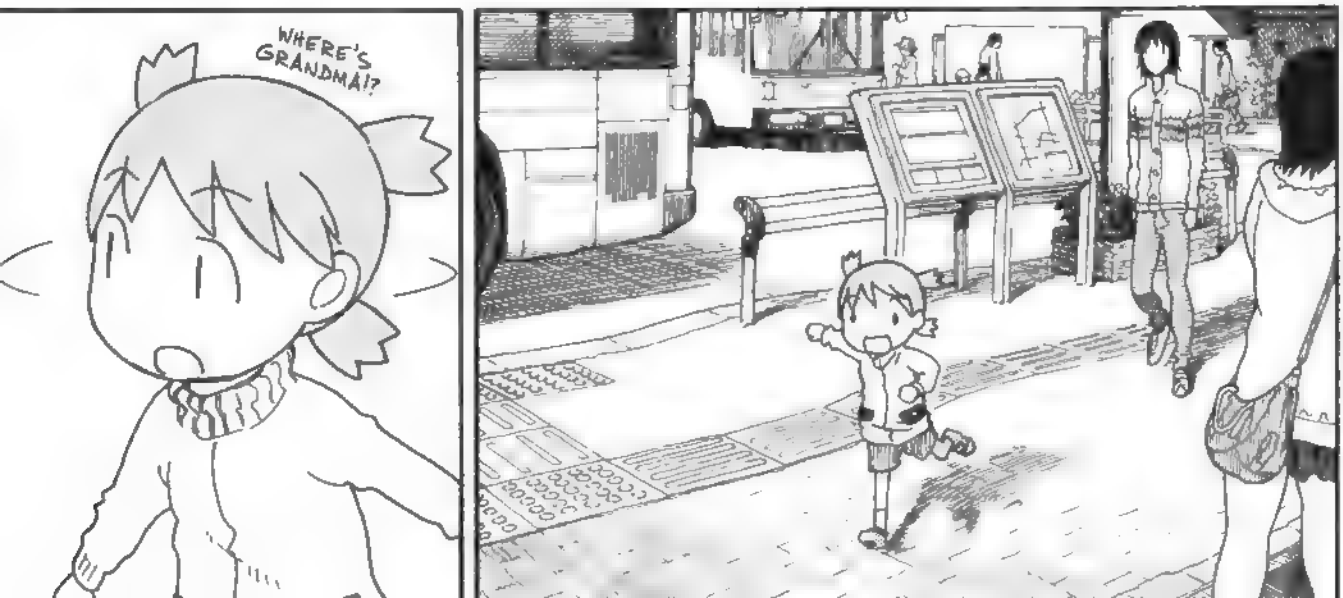
NOTE: KYARI PAMYU PAMYU IS A JAPANESE POP SINGER KNOWN FOR HER ECCENTRIC FASHION SENSE AND BIZARRE MUSIC VIDEOS.

GRANDMA IS VERY GOOD AT CAT'S CRADLE.
AND CAT'S CRADLE!
DADDY CAN'T DO IT AT ALL!
NOPE.
AND I'LL SING HER A SONG!
KYARY PAMU PAMU!
I'LL DO THE DANCE TOO!

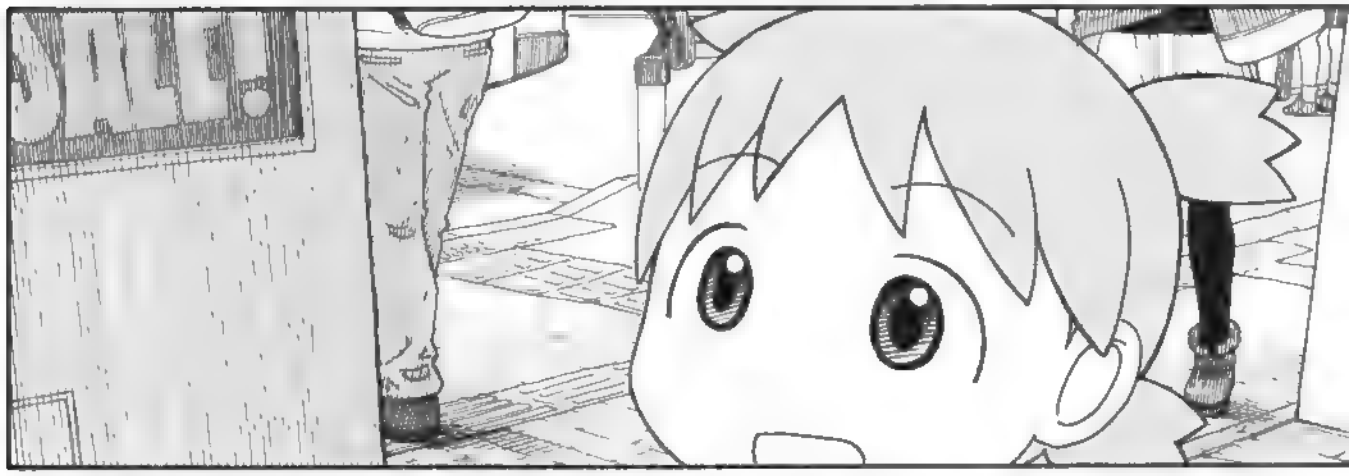
A COOL ONE!
SHE WILL! I KNOW IT!
SOUVE-NIRS? I DON'T KNOW. MAYBE NOT.
WILL GRANDMA BRING ME SOUVE-NIRS!?
HAH!
DON'T RUN AHEAD.
I ATE MY MUSH-ROOMS YESTER-DAY!
AND YOTSUBA WAS A GOOD GIRL!
ON THE PHONE, SHE SAID SHE WILL BRING A SOUVENIR IF I WAS A GOOD GIRL!

YOTSUBA IS A GOOD GIRL.
THEN I WON'T SAY IT.
OH, IT'S CHEEKY.
GRANDMA MIGHT NOT MIND, THOUGH.
DON'T GO DEMANDING A SOUVENIR LIKE THAT. IT'S CHEEKY.




WHERE'S GRANDMA!?

OH! HERE'S A LOT OF PEOPLE!


SALE!

...AND CRASHED OVER A CLIFF?
WHAT IF HER TRAIN WENT OFF THE TRACK...
THAT SOUNDS LIKE A HORRIBLE DISASTER.
DADDY! GRANDMA DIDN'T COME!
SHE'LL BE HERE EVENTU-ALLY.

IS SHE HERE YET?
IS SHE HERE YET?

THE KOCHA KADEN MILK TEA IS YUMMY.
!?

SORRY ABOUT THAT.

OH! HERE'S A BUNCH MORE PEOPLE.
BUT HE DIDN'T KNOW WHAT TO PICK...
DON'T GO TELLING PEOPLE WHAT TO BUY.
?
GO, GO.
WRONG.
WRONG.

THAT RIBBON!
!
BYE-BYE!
SHE REALLY WILL TALK TO ANYONE...
THANK YOU.
IT'S VERY PRETTY!
MM.
DADDY, DID YOU SEE —

DA CRASH!

GRAND-
MA!!

HEY,
YOTSU—
DA
DA
DA
DA
(DASH)

GA
(GRAB)
DAN
(LEAP)

PEN (WHAP)
HUH !?
GRANDMA!
BATA (FLAP)
GRANDMA!
BATA

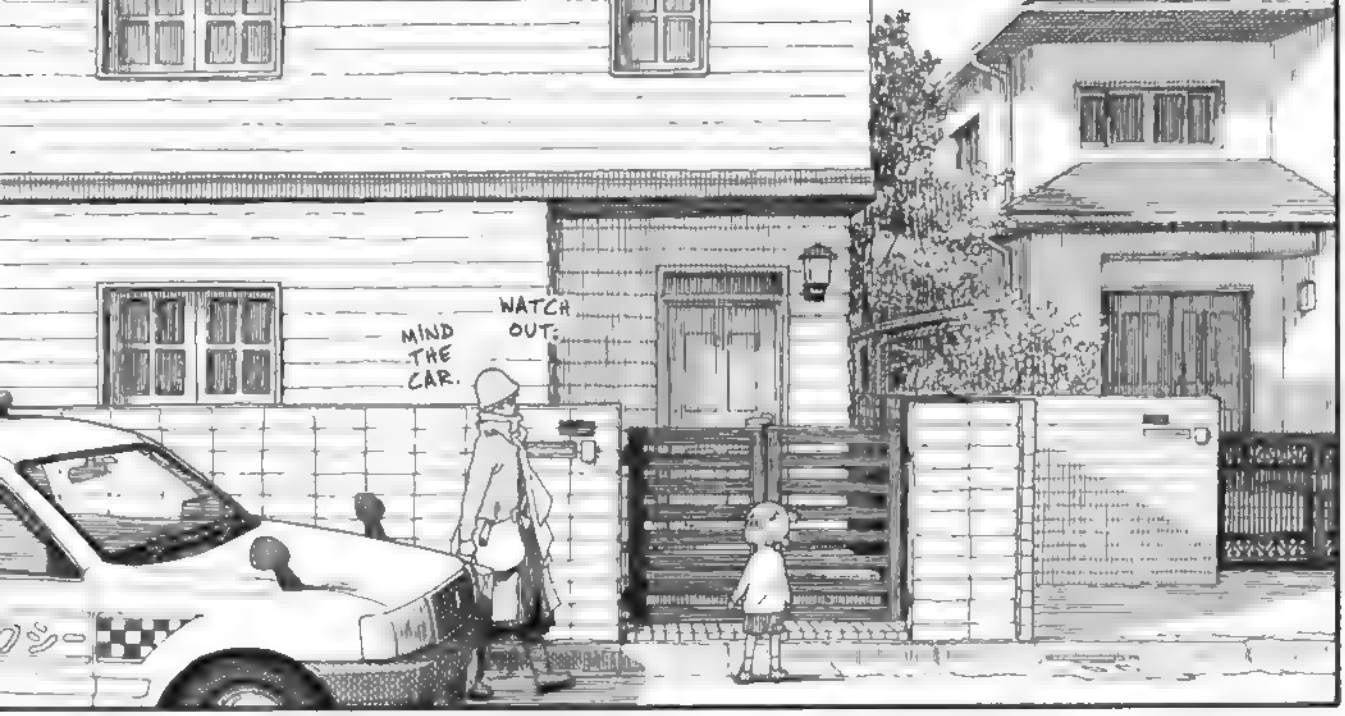
OW! OWIE! AH-HA-HA-HA!
OKAY!
THAT HURTS. DON'T DO IT.
GIGI (STRAIN)
GASHI (CLAMP)
YEAH!
YOU TRIED TO ATTACK ME WITH A HEADBUTT JUST NOW, DIDN'T YOU?

YES, HERE I AM.
WEL-COME, GRAND-MA!

THIS BAG HAS ROLLIES!
YO-TSUBA WILL LUG LUG-GAGE TOO!
I'LL LUG YOUR LUG-GAGE.
GOOD TO SEE YOU.
THANKS. I APPRE-CIATE IT.

YO-TSUBA WENT CAMP-ING A WHILE AGO!
WELL, THAT'S QUITE A TRIP. WHAT DID YOU EAT?
CUR-RY!
YO-TSUBA MADE THE CURRY!
WHERE IS THE CAR?
I DON'T HAVE ONE.
TOLD YOU I GAVE JUMBO THE PICKUP, RIGHT?
GRAND-MA, GRAND-MA!

I'LL FLAG A TAXI.
WHAT'S KIN-DLING!?
PINECONES ARE GOOD FOR FIRE KINDLING.
WHAT DO YOU THINK ABOUT PINE-CONES, GRAND-MA?
AND... AND MADE A NECK-LACE!


MIND THE CAR.
WATCH OUT.

STEP RIGHT IN-SIDE!
I DO.
WANNA GO IN!?
THIS IS YOTSU-BA'S HOUSE, GRAND-MA!

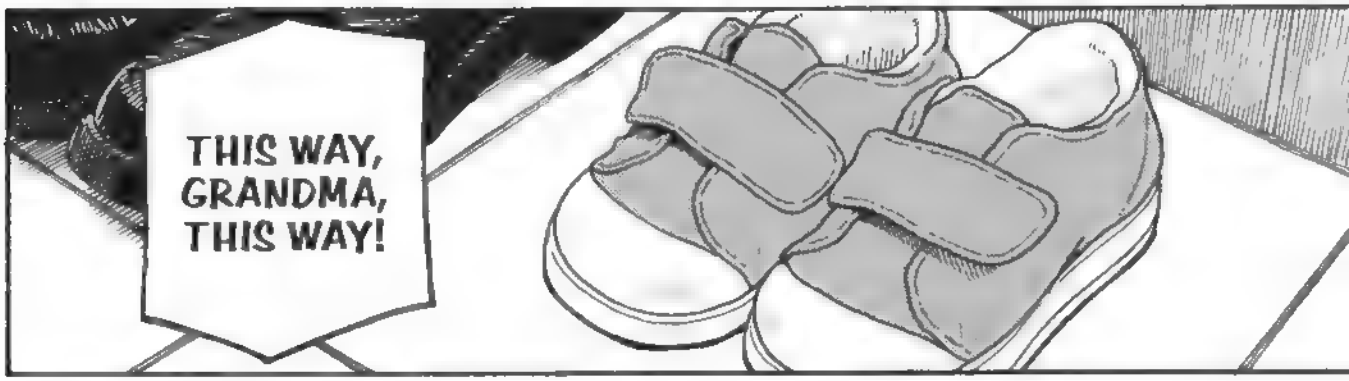
AHH, HERE WE ARE.

YOTSU-BA! STOP!
THIS WAY, GRAND-MA!
DA (LEAD)

WE'RE HOME!

THAT'S A GOOD GIRL.

I DIDN'T THINK!
OH, RIGHT!
TIDY THEM UP!
DON'T MAKE A MESS OF YOUR SHOES!


THIS WAY, GRANDMA, THIS WAY!

YOU MADE THIS, YOTSUBA?
YES! BECAUSE GRANDMA WAS COMING!

WELL, THANK YOU.
YOU'RE VERY SWEET, YOTSUBA.

...I MEAN ...
...
"SOU" ?

GRAND-MA, SOU—

COME!
THIS WAY.
YEAH!
WHERE IS THE BATH-ROOM, YOTSU-BA?
WASH YOUR HANDS WHEN YOU COME IN FROM OUT-SIDE.

SOU... SOUP! DO YOU LIKE MISO SOUP?
MISO SOUP? OF COURSE. ESPECIALLY WITH FRIED TOFU.
... OHHH.

OVER HERE! OVER HERE!

OVER THERE IS A RABBIT-SHAPED ALIEN!
THIS IS THE ALIEN'S FACE! IT'S A HEART-SHAPED ALIEN.
HUH? WHICH PART IS THE FACE?

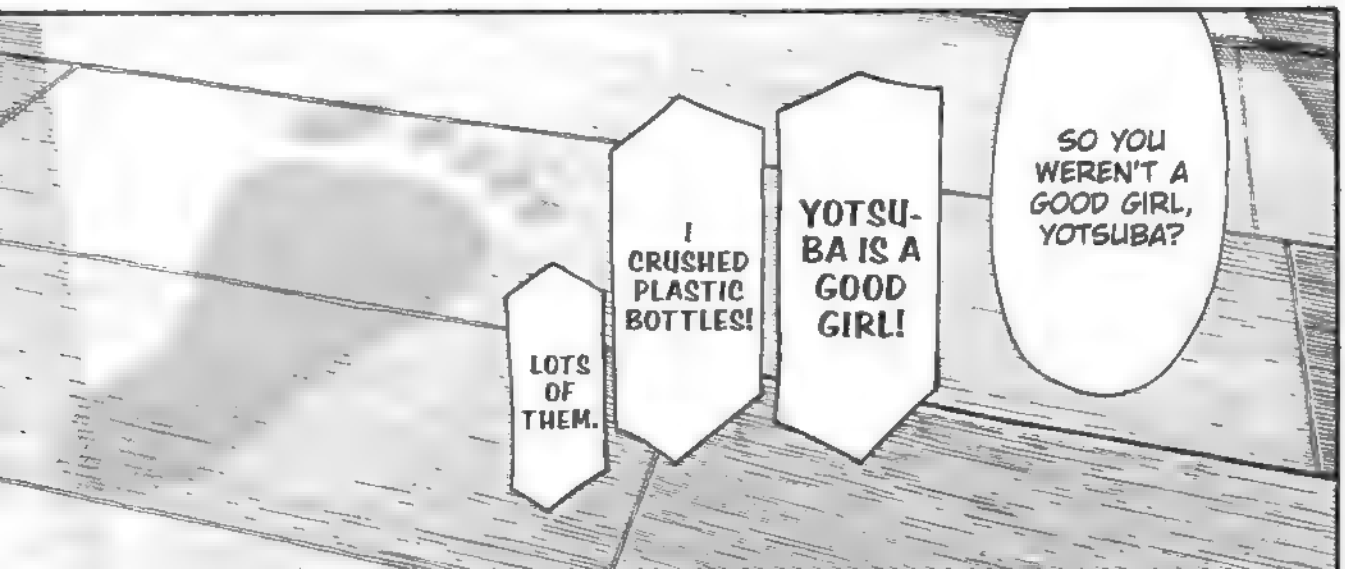
HMM?
GRANDMA!
LOOK AT THIS!

IT'S AN ALIEN. IT DOESN'T HAVE A MOUTH.

... WHERE IS THE MOUTH ?
HERE! THIS IS THE EYES AND THIS IS THE NOSE!

... NOTH-ING...
... IS...
THIS ...
WHAT COULD IT BE?
!
MORE IMPOR-TANTLY, WHAT'S THIS FOOT-PRINT HERE?
THIS IS...

I DON'T WANT TO TALK ABOUT IT!
DON'T SAY ANY-THING, DADDY!
OH MY.
YO-TSU-BA.
DID YOU PLAY A PRANK?
YOTSUBA GOT A LITTLE CARRIED AWAY WITH THE PAINT.


LOTS OF THEM.
I CRUSHED PLASTIC BOTTLES!
YOTSU-BA IS A GOOD GIRL!
SO YOU WEREN'T A GOOD GIRL, YOTSUBA?

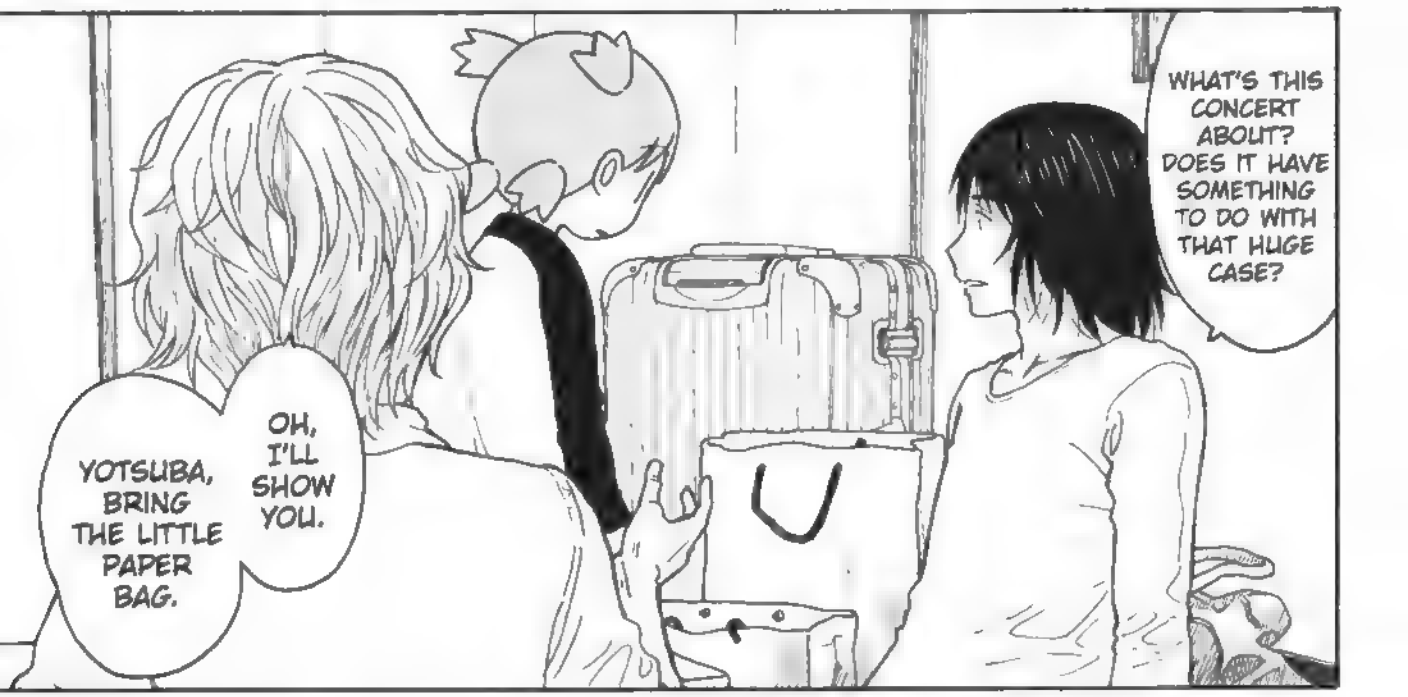
THANK YOU.
RIGHT HERE!
THERE! PLEASE SIT.

REMEMBER HER? HER HUSBAND'S GOT THAT AWFUL BEARD.
I'M GOING TO A CONCERT WITH HIRA-MATSU-SAN.
NO, FOR A CON-CERT.
DID YOU COME ALL THE WAY OUT JUST TO VISIT US?

YOUR YARD IS AN ATRO-CIOUS MESS.
NICE TO SETTLE IN...
AHH.

FEELS LIKE I'M SITTIN' ON A CLOUD!
WHAT KIND OF CUSHION IS THIS!?
I HAVE NO IDEA—
...

WHEN YOU SAY COMPUTER, DO YOU MEAN THE INTERNET?
YOU BUY THIS KIND OF THING ON THE COMPUTER?
DON'T GO CONFUSING ME WITH ALL YOUR TECH JARGON.
WELL ...
IT'S MEMORY FOAM, SO..
MEMORY FOAM.
THAT'S WHAT THIS IS...


WHAT'S THIS CONCERT ABOUT? DOES IT HAVE SOMETHING TO DO WITH THAT HUGE CASE?
OH, I'LL SHOW YOU.
YOTSUBA, BRING THE LITTLE PAPER BAG.

HUH?
THEY'RE AWFULLY HEAVY AND BULKY TO BE SCHLEPPING AROUND, BUT, WELL, I BROUGHT 'EM ANYWAY.
THE TWO OF US CAN'T FINISH THEM OURSELVES, SO I THOUGHT YOTSUBA MIGHT LIKE THEM.
GOT A WHOLE PASSLE OF 'EM FROM UEMURA-SAN.
LET'S SLICE THEM UP.
THIS IS KEEWEE?

I BROUGHT KIWIS.
KIWIS.
WHY KIWIS ...?

NOPE. NOT GOOD AT ALL.
NO.
... THEY'RE NOT VERY GOOD.

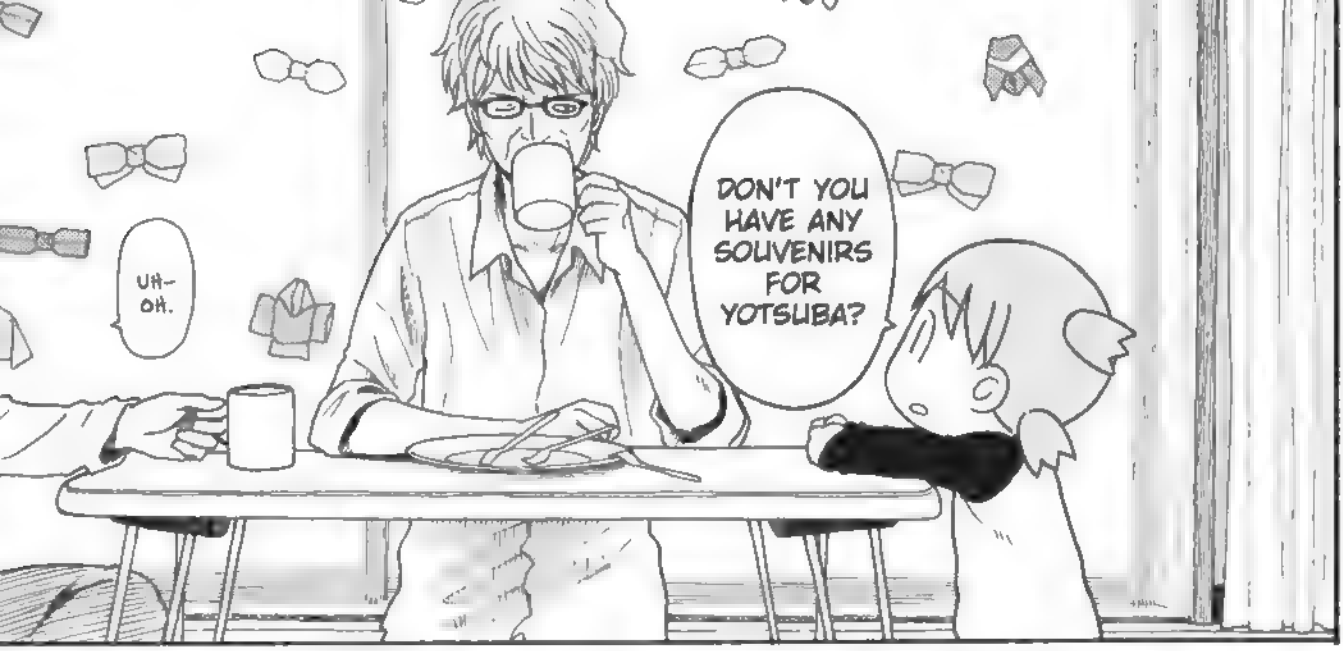
NO! WHY WOULD UEMURA-SAN GROW KIWIS?
DON'T ASK ME.
UEMURA-SAN DIDN'T GROW THEM?
OR DO THEY TASTE DIFFERENT IN THE COUNTRY THEY'RE FROM?
HM.
MAYBE THEY TASTE BETTER IF YOU LET THEM RIPEN MORE?

I'LL BRING SOME TEA.
HMM? NO, THESE ARE KIWI FRUITS.
NEVER SEEN THEM, YOTSU-BA?
GRANDMA IS KEEWEE?

MM.
I'LL TAKE COFFEE.

DADDY, DADDY.
TE (TMP)
TE
TE
HMM?
DID GRANDMA ONLY BRING KEEWEE SOUVENIRS?
WELL, I DON'T KNOW.
BUT SHE HAS SO MUCH LUGGAGE.
I JUST DON'T KNOW.
HERE'S YOUR COFFEE.
THANK YOU.

YES!!
GRANDMA, ASK IF YOTSUBA WAS A GOOD GIRL.
HUH? WHY?
WERE YOU A GOOD GIRL, YOTSU-BA?
...YOTSUBA WAS SO GOOD, SO...


UH-OH.
DON'T YOU HAVE ANY SOUVENIRS FOR YOTSUBA?

I DON'T.
OH, SORRY.

DAN OWHAND
BUT I DECO-RATED SO MUCH!!
YO-TSU-BA.
THERE ARE TIMES WHEN YOU DON'T GET SOUVENIRS.
BUT ...
BUT SHE SAID SHE WOULD BRING SOME!
SHE SAID!
AS A MATTER OF FACT, I DO HAVE SOME-THING.
!?
YOU DO!?
WHY...WHY DID YOU TRICK YOTSUBA ...?
IT WAS...A TRAP.
A TRAP.

A TRAP!!
OF COURSE ...!!
HERE'S YOUR SOUVE-NIR.
IT'S A PEAR! I BROUGHT PEARS.
YOU KNOW HOW MUCH THESE COST? JUST A THOU-SAND YEN A BOX!
COULDN'T PASS UP THAT DEAL, BUT NOW I'VE GOT TOO MANY TO EAT.
HERE, YOTSU-BA.
YOU LIKE PEARS, DON'TCHA ?

BAN CTHWANG
NOT LIKE THIS!!
WHAT'S THIS, YOTSUBA? YOU DON'T LIKE PEARS?
THEY'RE DELI-CIOUS.
YES, PEARS ARE VERY GOOD.
YES, PEARS ARE GOOD, BUT—!
THEY'RE EVEN BETTER THAN APPLES, BUT—!
DADDY THINKS APPLES ARE BETTER.
PEARS ARE SWEETER AND NOT AS SOUR, DUH!
SHALL I PEEL SOME, THEN?
HOW MANY?

BAN BAN BAN
IT'S NOT APPLES OR PEARS!
BAAN (WHAM)
DON'T MAKE THIS SO HARD!
DAN (SLAM)
IT SHOULD BE SOME-THING THAT KIDS WILL LIKE!!
KYEH HEH HEH!
AH-HA-HA-HA-HA-HA-HA!
AH HA HA HA HA!
BEARY PEARY!
AH HA HA HA HA!
BEAR PEAR! PEAR BEAR!
AH HA HA HA!
LIKE A BEAR, NOT A PEAR!

WHAT'S THIS!?
!
SINCE YOU WERE SUCH A GOOD GIRL.
HERE'S A SOUVENIR.
WELL, ALL RIGHT.
BARI (RIP)
BARI
BERI
COLOR PENCILS

COLOR PEN-CILS!!

I HAVE COLOR CRAYONS, THOUGH. I'VE MAS-TERED THEM!
YO-TSUBA DIDN'T HAVE COLOR PENCILS YET!

ONE, TWO, THREE ...
TWELVE IN ALL!
AMAZ-ING!

WHAT A DEAL!
IN A SET!?
THEY GO IN A SET.
AND ONE MORE.

HEAVY!
IT'S A MA-CHINE!
YOTSU-BA HAS FINALLY COME TO MA-CHINES ...

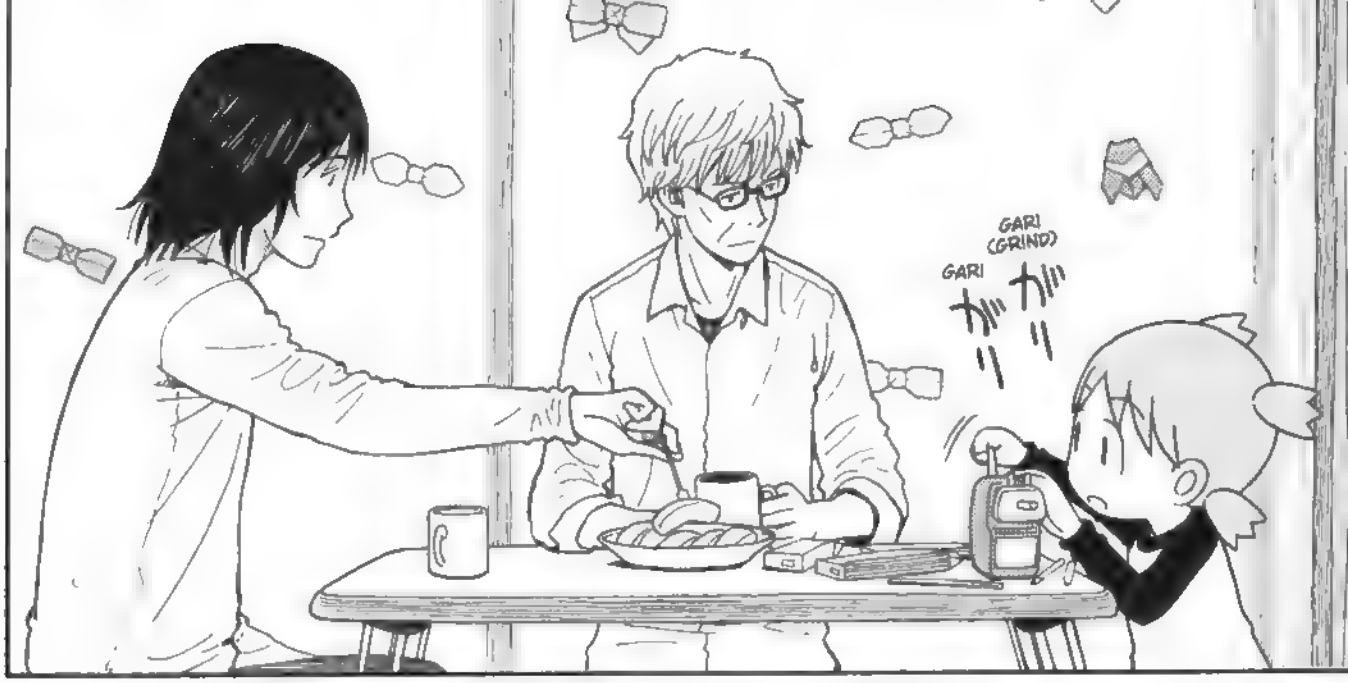
WHAT KIND OF MACHINE IS IT?
?
WHAT, INDEED?

OH! THIS PART TURNS, SO...
IT OPENED.

YOU PUT IT IN HERE, AND...
GARI (GRIND) GARI GARI
SEE HOW THIS PENCIL IS TOO ROUND?
YEAH.
ONCE YOU DO THAT...
I LIKE ICE CREAM BETTER THAN SHAVED ICE, BUT SHAVED ICE ISN'T BAD—
OHHH! IT'S SHAVED ICE!
NO, NO, NO.
HOW DOES IT WORK!?
IT'S POINTY!
OTTA-MATI-CALLY!

!
SHARP-EN THESE ONES.
WELL, LOOK HERE. I HAVE NORMAL PENCILS TOO.
OH.
THE COLOR PENCILS ARE ALREADY POINTY.
YO-TSUBA WANTS TO TRY!
THANK YOU, GRAND-MA!!

I LOVE GRANDMA BECAUSE SHE GIVES ME THINGS!!
IT'S HARD TO STICK IT.
IT WON'T STICK IN.
I THINK I GET IT.
IT STUCK!

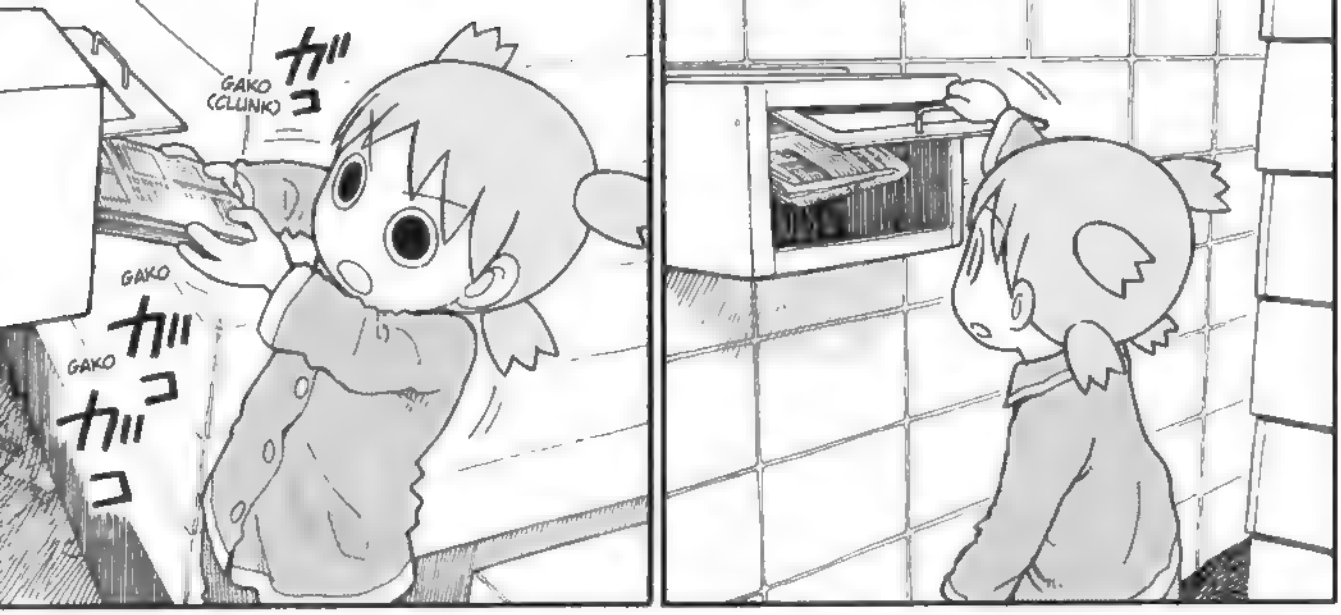

GARI
GARI (GRIND)

YEP.
YOU TWO DOING WELL?

THAT'S GOOD.

YOTSUBA&!

GARI
GARI
GARI
GARI
GARI
GARI
GARI
GARI
GARI
(GRIND)


GAKO (CLUNK)
ガコ
GAKO
ガコ
GAKO
ガコ

シャッ
SHA (SHHK)
シャッ
SHA

AHHH.
THERE'S LOTS OF EXTRA TODAY.

シャッ
SHA
シャッ
SHA

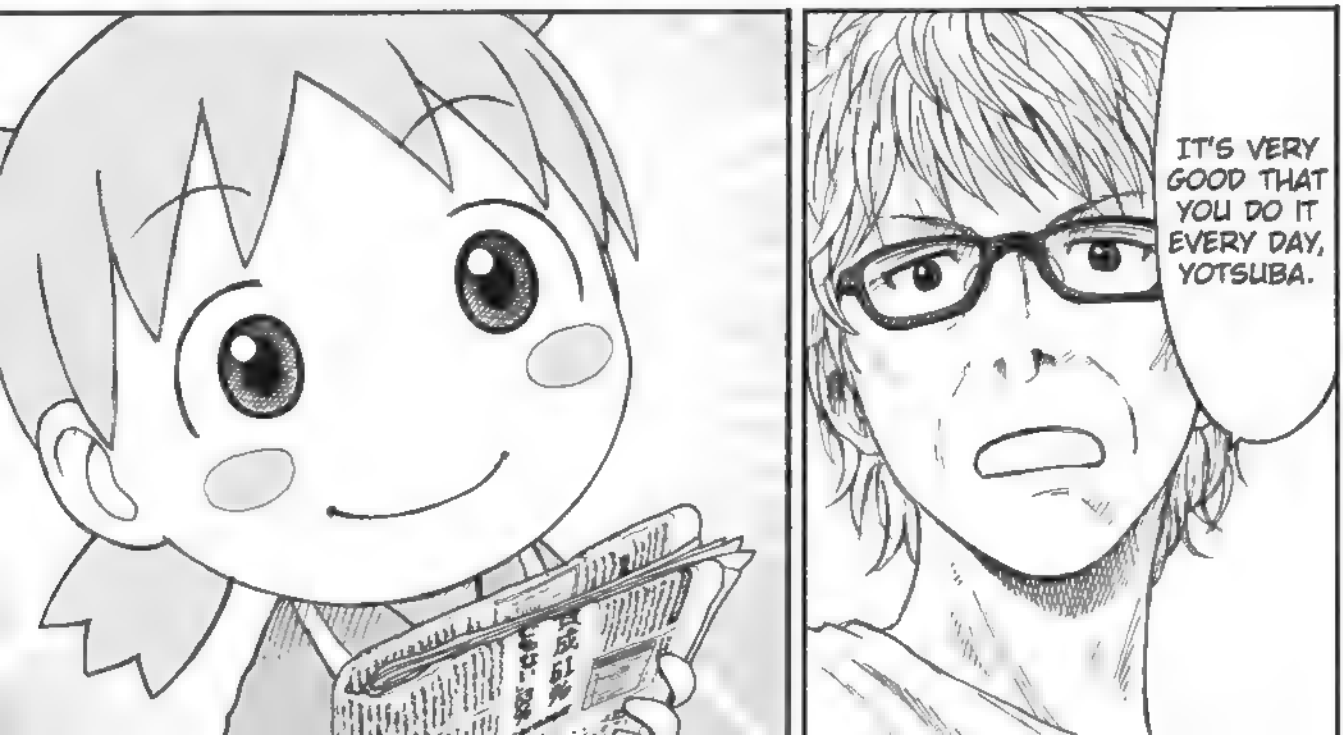
SHA (SHHK)
SHA
GRANDMA!!
DAN (WHAM)
AHH.
GOOD MORN-ING, YO—
DA (DASH)
SA (SWISH)
PASH! (FLIP)
PITA (STOP)

TA
(LEAP)
SA
SA
SA
GAN
(WHAM)
GAN
(WHAK)

YOTSUBA&
CLEANING!
#87
GRAND-MA, GOOD MORN-ING!
GOOD MORN-ING!
YES, GOOD MORNING, YOTSUBA.

DOESN'T IT FEEL NICE WHEN THE FRONT OF THE HOUSE IS NICE AND CLEAN?
THAT'S RIGHT.
YOU'RE CLEANING OUTSIDE OF THE HOUSE?
OHHH.
WHATCHA DOING, GRANDMA?
I'M CLEANING THE CURB.

VERY GOOD!
YES! EVERY DAY!
YOU DO IT EVERY DAY?
IT'S YOTSUBA'S JOB TO GET THE PAPER IN THE MORNING!
WHY ARE YOU OUT HERE, YOTSUBA?
YOTSUBA GOT THIS! THE PAPER!


IT'S VERY GOOD THAT YOU DO IT EVERY DAY, YOTSUBA.

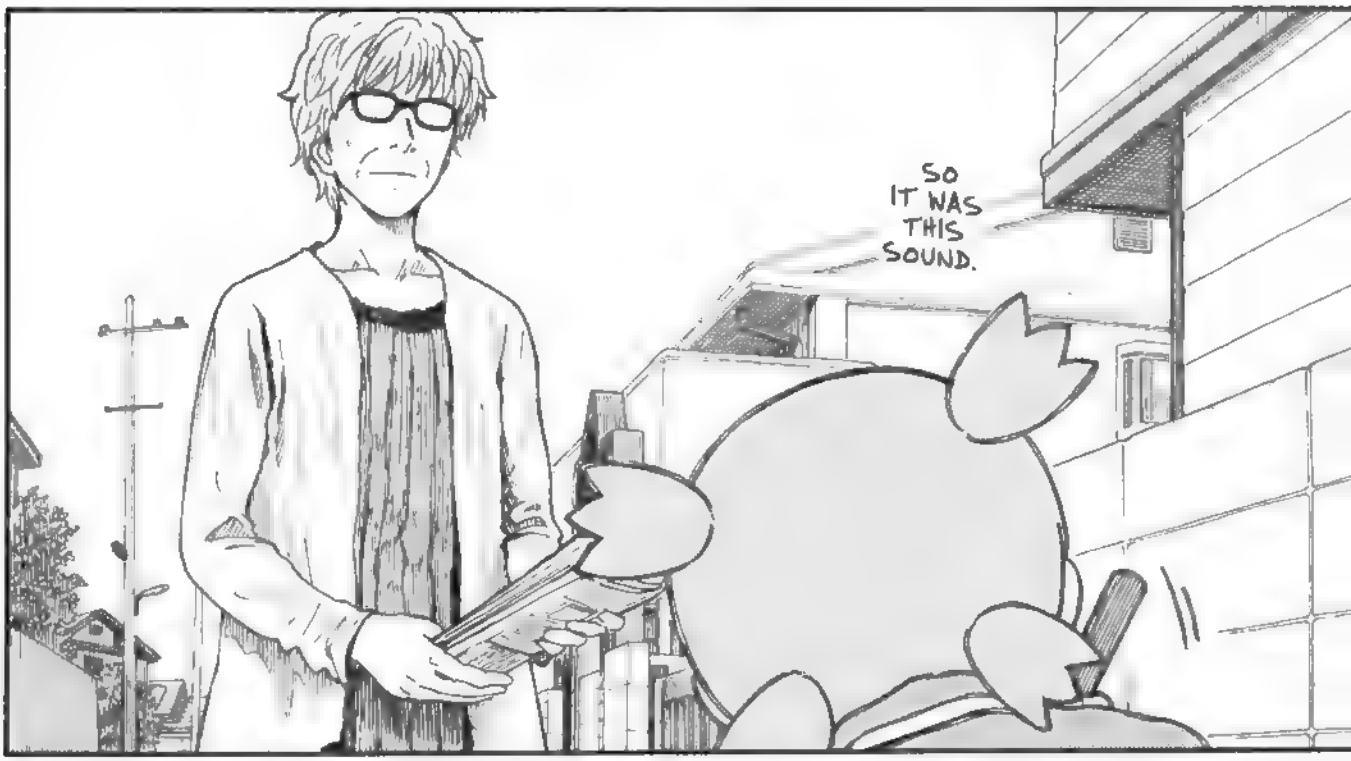
I FOUND A JOB!
IN THAT CASE, MAKE IT YOUR JOB TO CLEAN THE ENTRANCE RIGHT HERE.
YOU'LL BE UNEMPLOYED.
OH DEAR.
SO YOTSUBA MIGHT NOT HAVE A JOB.
BUT DADDY SAYS MAYBE HE'LL STOP BUYING THE PAPER.

WHAT DO I DO!?
I CAN DO IT!
BUT IT MIGHT BE TOO TOUGH FOR YOTSUBA.

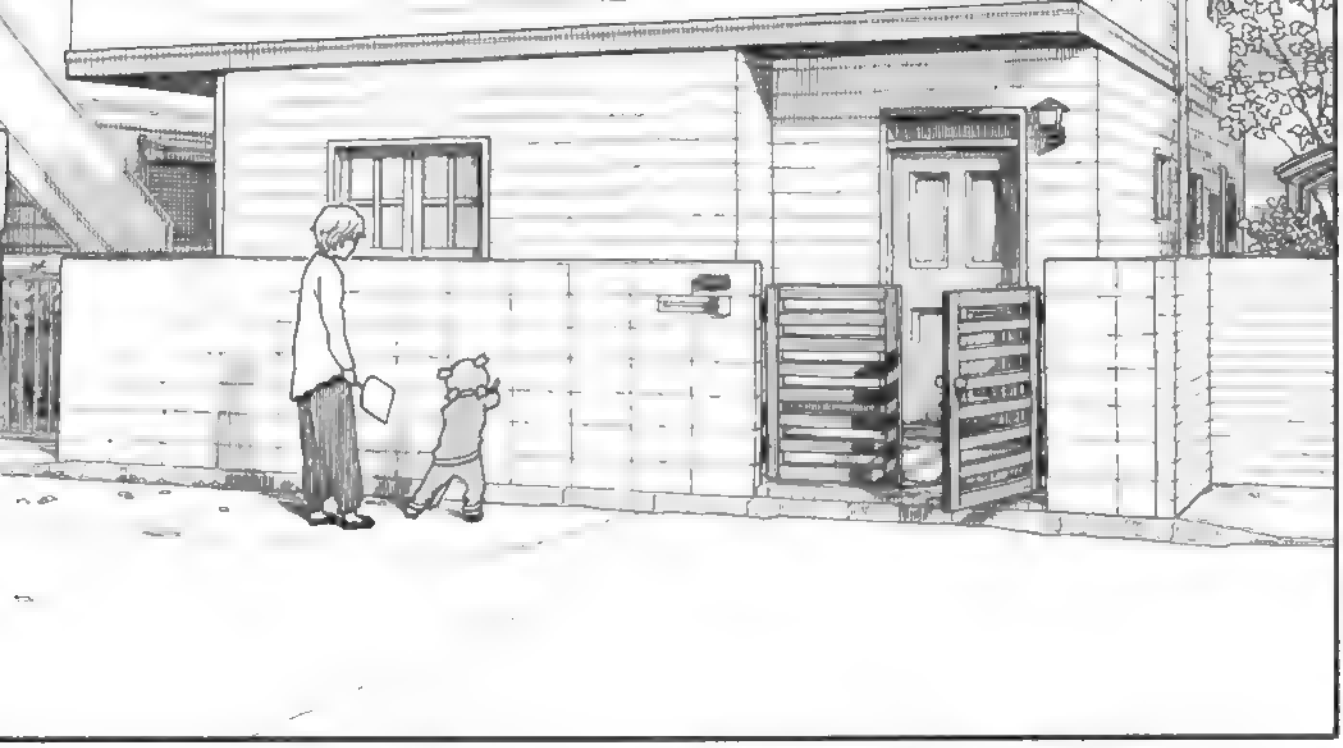
TOO HARD. PUSH LIGHTLY.
GUGU CMOOSHO
HMPH!

SHA
しゃっ
SHA (SHHK)
しゃっ
THAT'S RIGHT.
SHAKA (SHHK)
しゃか
しゃか
SHAKA
THAT'S THE MORNING SOUND FROM GRAND-MA'S HOUSE!
HMM?

WHEN I WAS AT GRANDMA'S HOUSE...
SHA (SHHK)
...I ALWAYS LIKED THIS "SHHK SHHK" SOUND IN THE MORNING!
SHA


SO IT WAS THIS SOUND.

WHY DON'T YOU MAKE THAT SOUND FROM NOW ON, THEN?
OKAY.



IT'S A WITTLE KITTY.

KASA (CRINKLE)
カさ…
MEOW.
MEOW.

WHY WERE YOU MEOWING AT THE BAG?
UH.
YOU SAW THAT?
'MORNING!
'MORNING, YOTSUBA-CHAN.
GOOD MORNING.
GOOD MORNING.
IT HAPPENS TO EVERYONE!!
NO, I... I THOUGHT IT WAS A CAT...
BUT SHE'S A PERSON.
DIDN'T SHE?
YOU SAID "MEOW MEOW," RIGHT!?
CAN YOU SPEAK CAT LANGUAGE?
NO, I CAN'T.
WHY WERE YOU SAYING "MEOW MEOW"?
I'M SORRY. FORGET ABOUT IT.
YOTSUBA HAS NEVER DONE THAT ONCE SINCE SHE WAS BORN.
YOU WEREN'T BORN THAT LONG AGO.

GRANDMA, THIS IS FUUKA! SHE'S ONE OF THE NEXT DOOR TRIO!
YOTSU-BA'S GOOD FRIENDS!
I SEE. THANKS FOR PLAY-ING WITH YOTSUBA.
GO AHEAD AND BOP HER ON THE HEAD IF SHE DOES ANYTHING STUPID.
AH, YOU'RE YOTSUBA-CHAN'S GRAND-MOTHER?

YEAH!
GRAND-MA HAS AN ANGRY FACE, BUT SHE'S NOT ANGRY!
IT'S JUST THAT WAY!
OH, THANKS VERY MUCH.
SHE'S BEEN LIVING ON EARTH LONGER THAN DADDY AND YOTSUBA.
ON EARTH, HUH?

GRANDMA'S BEEN AROUND FOR AGES, RIGHT?
THAT'S RIGHT, FOR AGES.

AND FACE-LESS GHOSTS! I KNOW THAT!
AND THERE WERE MONSTER CATS AND GHOST UMBREL-LAS!
...BUT MAYBE THERE WERE A LITTLE.
I THINK... THERE WERE NO SAMURAI WHEN GRANDMA WAS BORN...

NOTE: YOTSUBA IS LISTING CLASSIC EXAMPLES OF YOUKAI, MONSTERS AND SPIRITS OF JAPANESE FOLKLORE.

WHAT? THAT SOUNDS SCARY.
THERE IS A BLACK GHOST IN THIS HOUSE, THOUGH.
BUT MAYBE THERE ARE SOME IN THE COUN-TRY...
...I THINK.
THEY DON'T EXIST ANYMORE.
YEAH.
SO THEY'RE NOT AROUND ANY-MORE?

CLEAN-
ING.

I NEVER THOUGHT ABOUT CLEANING OUT FRONT... YEAH, I GUESS I SHOULD.
YOTSU-BA WILL DO IT!
IT'S YOTSU-BA'S JOB!
IT IS?
AND YOU HAVEN'T CLEANED YOUR YARD AT ALL. IT'S A MESS.
WHAT A WASTE.

YARD... NOPE. HAVEN'T DONE A THING.
YOU SHOULD PLANT SOME-THING.
GARDEN-ING'S GREAT.
MORE MISO SOUP, GRANDMA!
MM.
I LIKE GRANDMA'S MISO SOUP!

ARE WE ALLOWED TO PLANT A YARD GARDEN?
YARD-GARD!
WHY NOT? DO WHAT YOU WANT.
KURIYAMA-SAN SAID YOU COULD RENOVATE THE PLACE, IF YOU WANTED TO.

THEN BUY ONE! A SMALL ONE!
A HOUSE ...?

I'M NOT GONNA POUR THAT KIND OF MONEY INTO A REN-TAL.
THE HOUSE IS TOO BIG AS IT IS. IT'S HARD TO MANAGE.

"FUN," HUH...
IT'S A LOT OF FUN!
YOUR OWN HOUSE!

HMM.

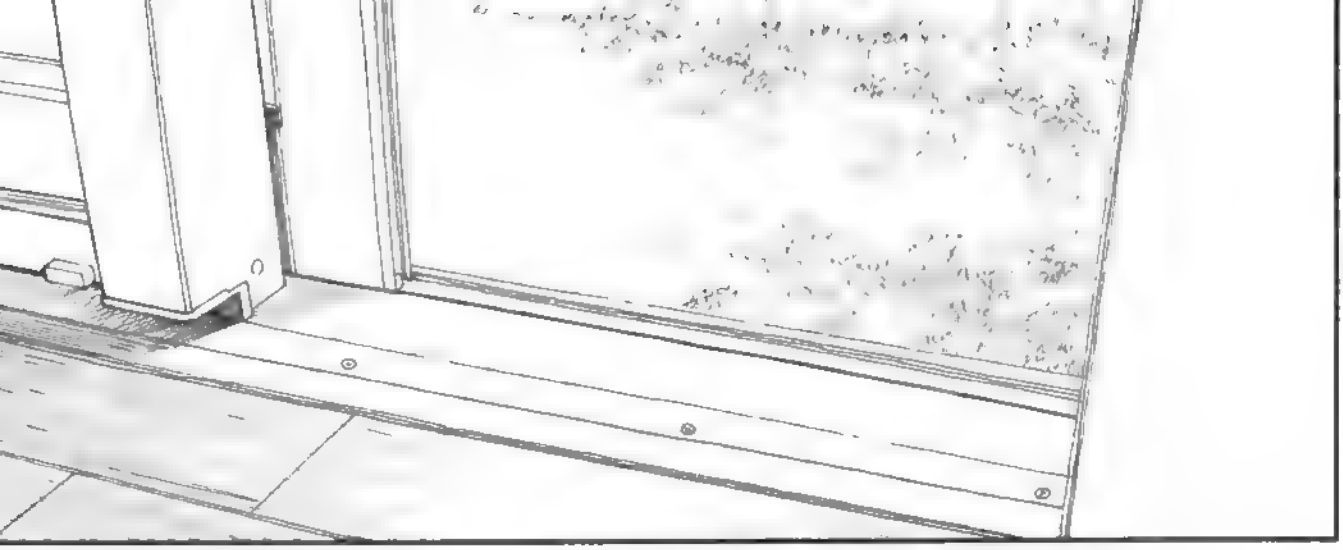
DADDY, LEARN HOW TO COOK EGGS LIKE GRANDMA!
YOU LIKE GRANDMA'S EGGS?
THEY'RE YUMMY!

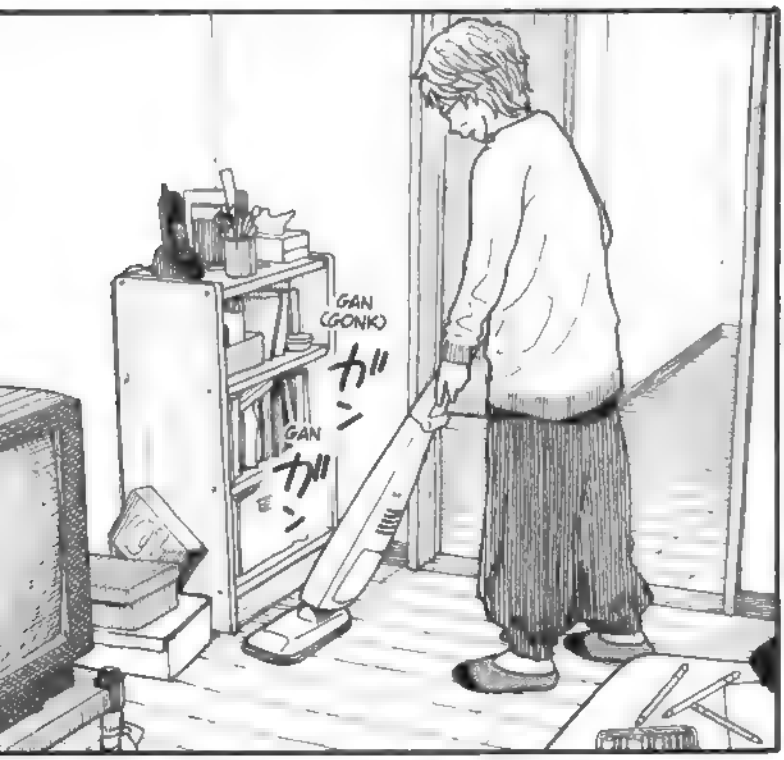
I'VE GOT A LOT OF WORK TODAY. IF I OVEREAT, I'LL GET SLEEPY.
NO.
MORE FOR YOU, YOU-SUKE?
OKAY!
EAT UP, DEAR.
HERE'S SOME MORE.

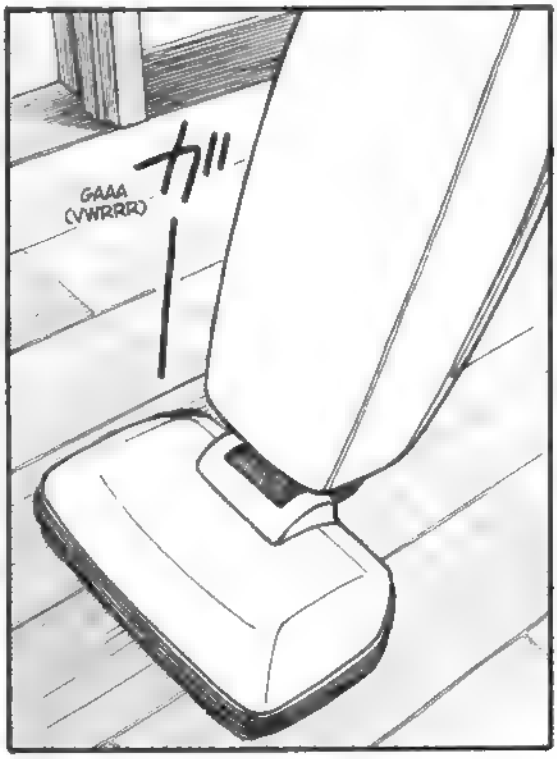
I'LL PLAY ORIGAMI AND CAT'S CRADLE AND WORD GAMES WITH GRANDMA!
YEAH!
DON'T BOTHER HIM, GOT THAT?
YOTSUBA, YOUR DADDY'S BUSY.
I SEE.

CRO-QU-ETTES.
MM.
YOU TWO WANT ANYTHING FOR DINNER TONIGHT?

LET'S HAVE CRO-QUETTES, THEN.
CRO-QUETTES ARE YUMMY!
YES! AGREE!




GAN
(GONK)
GAN

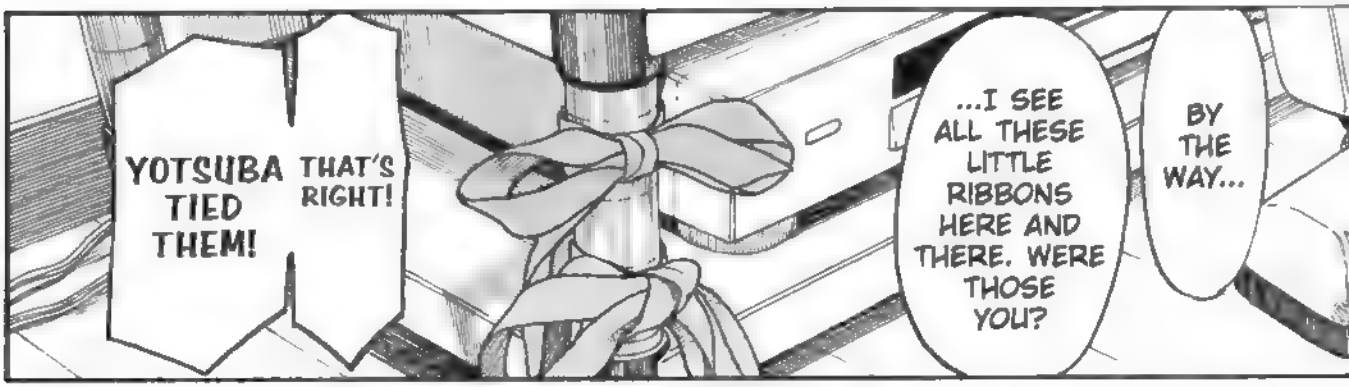

GAAA
(VWRRR)

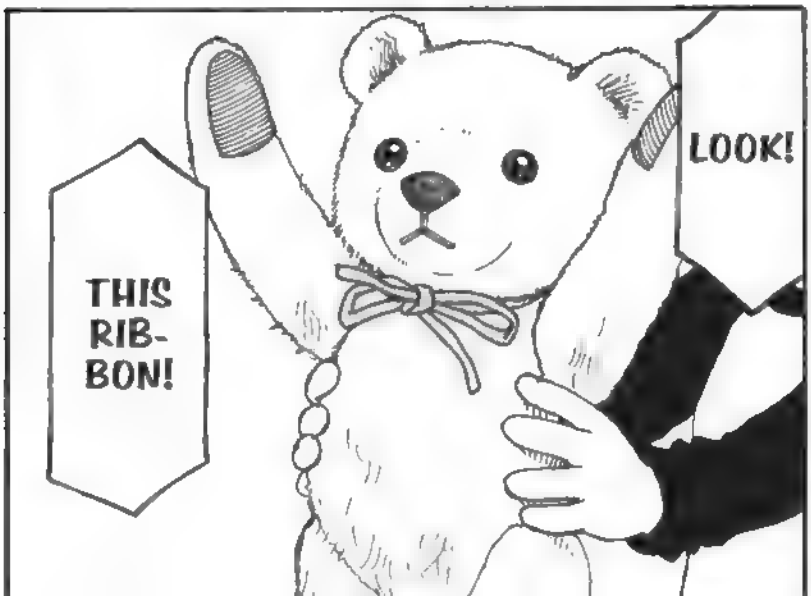
GRANDMA, YOTSUBA DREW A PICTURE!
OH, LET'S TAKE A LOOK.

GAAA

WELL, ISN'T THIS DARLING?
WHAT IS IT?
THIS IS PRETTY CURE!
PRETTY CURE IS FIGHTING A BUNCH OF DOGS!
... DOGS?
WHY?
BECAUSE THEY DID BAD STUFF.

I LOVE LOOKING AT YOUR PICTURES. THEY'RE SO INTERESTING.
I'LL DRAW A LOT AND SHOW THEM TO YOU!
GOT IT!

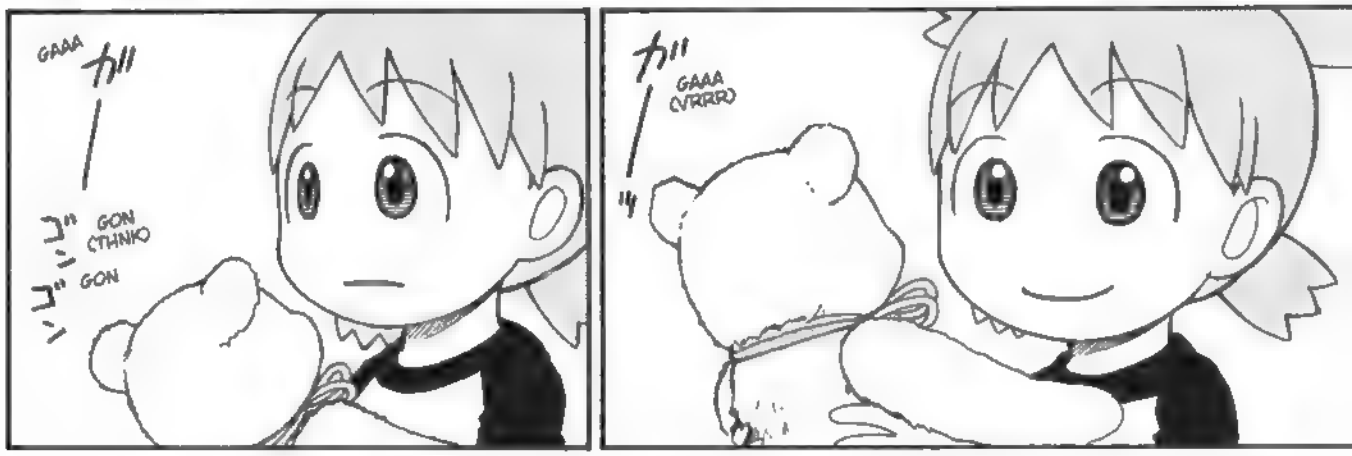

BY THE WAY...
...I SEE ALL THESE LITTLE RIBBONS HERE AND THERE. WERE THOSE YOU?
THAT'S RIGHT!
YOTSUBA TIED THEM!


LOOK!
THIS RIB-BON!

DEEE (SCAMPER)

THIS IS FASH-ION!
YEAH.
WELL, WELL.
HOW STYL-ISH.
FASH-ION-ABLY !?
YES, IT'S FINE.
!
YOU CAN DO THAT!?
WHY DON'T YOU PUT ON BOTH?
BUT I DON'T KNOW IF THIS BLUE RIBBON OR THE PINK RIBBON IS BETTER.
I LIKE IT!
THIS IS GREAT! IT'S A DOUBLE!

YES, I SEE.
BUT DADDY'S SENSE... WHEN IT COMES TO FASHION...
GRANDMA HAS SUCH GOOD SENSE!


GAAA
ガ!!
ゴ" GON (THNK)
ゴ" GON
ガ!!
GAAA (VRRR)

NO, NO, NO.
BUT IT'S NOT DIRTY.
GRAND-MA KEEPS CLEAN-ING.
GAOOO (VRMMM)
ガォ!!

HUH?
THIS HOUSE ...
...IS FILTHY.
BUT STILL VERY, VERY, VERY MESSY.
MM.
YES, NOW IT'S A TINY BIT CLEANER.

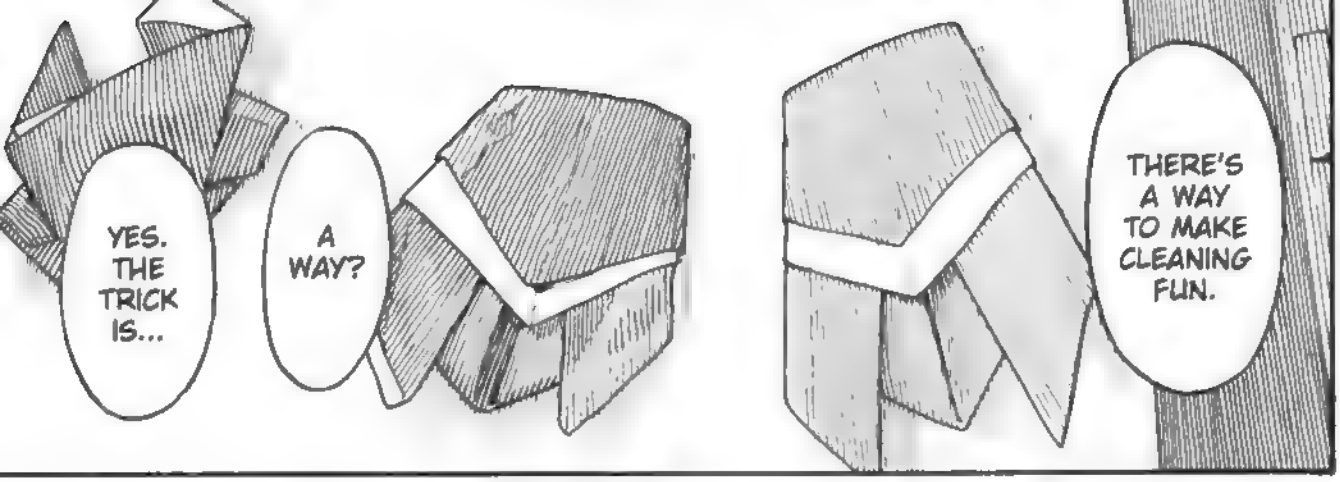
I THOUGHT THIS HOUSE MIGHT NOT HAVE ANY.
YES, I BROUGHT IT FROM HOME.
IT'S GRAND-MA'S RAG?
SEE HOW CLEAN THIS RAG IS?
YES, IT'S BEAUTI-FUL...
WATCH, YOU DO THIS...
ER, THAT'S NOT THE POINT.
IT'S BEAUTI-FUL...I'VE NEVER SEEN SUCH A BEAUTIFUL RAG...
BUT YOTSUBA DIDN'T SPILL ANY PAINT THERE...
!
LOOK.

THIS HOUSE ...
...IS DIRTY.
IT'S BEEN DIRTIED...
WHY DID YOU REWORD IT LIKE THAT?
I KNOW EXACTLY WHO DID IT—YOU.
OH, THAT'S SILLY.
HOW COULD IT BE DIRTY IF I DIDN'T GET IT DIRTY...?
IS IT BECAUSE YOTSUBA WAS WALKING AROUND EATING WALNUT BREAD?
YOU CAN'T DO THAT.
ALL THE WALNUTS WERE FALLING OUT...
PLOP, PLOP...
IT WAS A SECRET FROM DADDY...

UP WE GO.
IF THAT'S WHAT YOU'VE BEEN UP TO, THEN YOU NEED TO HELP ME CLEAN, YOTSUBA.
SOUNDS LIKE YOU'VE DONE ALL SORTS OF STUFF.
OR...THE TIME I PUT A BUNCH OF SAND FROM THE SANDBOX IN MY POCKET...
THAT'S NO GOOD EITHER.

BUT I DON'T WANT TO DO IT!!
I CLEAN UP MY STUFF BY EIGHT O'CLOCK, SINCE DADDY WILL GET MAD OTHER-WISE...
AAAAAH!
BUT CLEAN-ING IS SO ANNOY-ING!!
IT'S SO ANNOY-ING!!
I DON'T WANT TO DO IT!!

...OH, I'M NOT LYING.
ADULTS SAY THAT STUFF TO TRICK YOTSUBA INTO CLEANING.
THE VACUUM CLEANER IS FUNNY, THOUGH.
IT'S IMPOSSI-BLE FOR CLEANING TO BE FUN.
WELL, I LIKE CLEANING.
IT'S FUN, YOU KNOW.


THERE'S A WAY TO MAKE CLEANING FUN.
A WAY?
YES. THE TRICK IS...

...TAKE CLEANING SERI-OUSLY!

TAKE CLEAN-ING...
...SERI-OUSLY!?

YOTSUBA'S NEVER TAKEN CLEANING SERIOUSLY BEFORE!
YOU SHOULD
WELL, I'LL CLEAN ON MY OWN.
YOU GO PLAY, YOTSU-BA.

BOTTLE: MYPET FOR GLASS

MAYBE YOTSUBA SHOULD TRY A LITTLE CLEANING.
MAYBE JUST TO HELP A LITTLE.
しゅっ
SHU
しゅっ
SHU
しゅっ
SHU
CKSHO
WILL YOU TAKE CLEANING SERIOUSLY, THEN?
I WILL!
IF YOTSUBA TAKES IT SERI-OUSLY... THERE'S NO WAY TO STOP!
ALL RIGHT.
IF YOU'LL TAKE IT SERIOUSLY, I'LL LET YOU JOIN ME.
!

YOU NEED TO WEAR THAT APRON WHEN YOU CLEAN.
THAT'S YOUR CLEAN-ING UNI-FORM.

AH, GOOD. IT LOOKS VERY NICE.
WOW ...
WHAT WONDER-FUL CLOTHES!
I COULD GO TO A PARTY!

I ALSO HAVE A COOKING APRON FOR YOU.

I'LL GO SHOW DADDY!
DADDY! LOOK!
OHHH...
IT'S NICE.
IT LOOKS VERY GOOD.
IF I WEAR THIS, I GET TO HELP.
OHH.
WELL, MAYBE I SHOULD CALL THE PAIN-PATCH LADY NOW.
OH RIGHT!
YOTSU-BA'S JOB WAS TO BE THE PAIN-PATCH LADY!

MY SHOULDER IS SORE, SO PLEASE PUT THIS ON, THE USUAL SPOT.
ALL RIGHT!
HOW ARE YOU FEEL-ING!?
I'M THE PAIN-PATCH LADY!

RIGHT AND LEFT?
YES.
RIGHT HERE?
YES.

THANK YOU.
IT'S VERY SMOOTH.

OKAY.
TAKE OFF YOUR TOP!

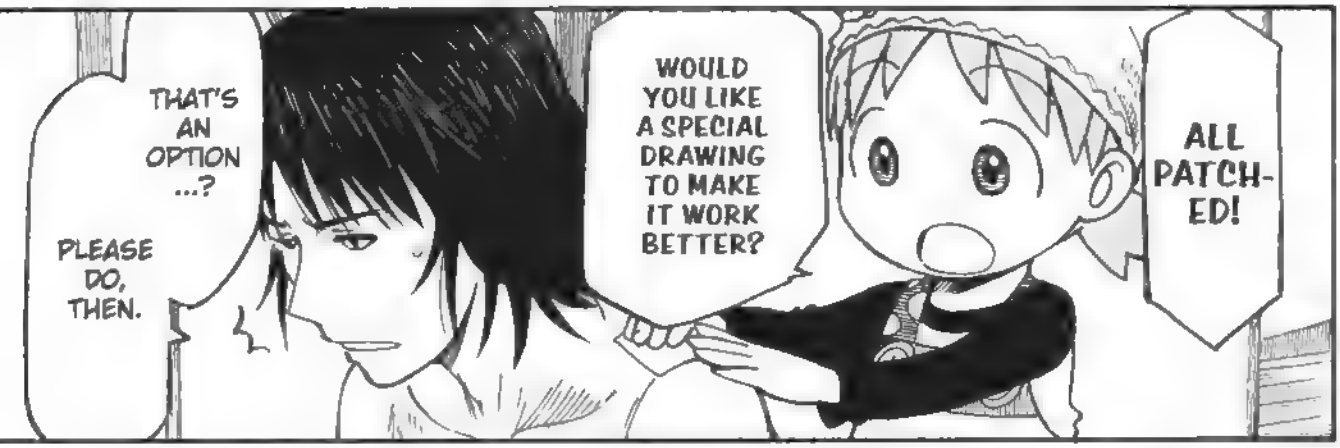
I SEE. YOU PREFER THAT WAY, THEN.
I WOULD PREFER CLEANLY.
SHOULD I PUT THE PATCH ON CLEANLY? OR SCRUNCHED UP A BIT?

PITO
(STICK)

PERI
(PEEL)

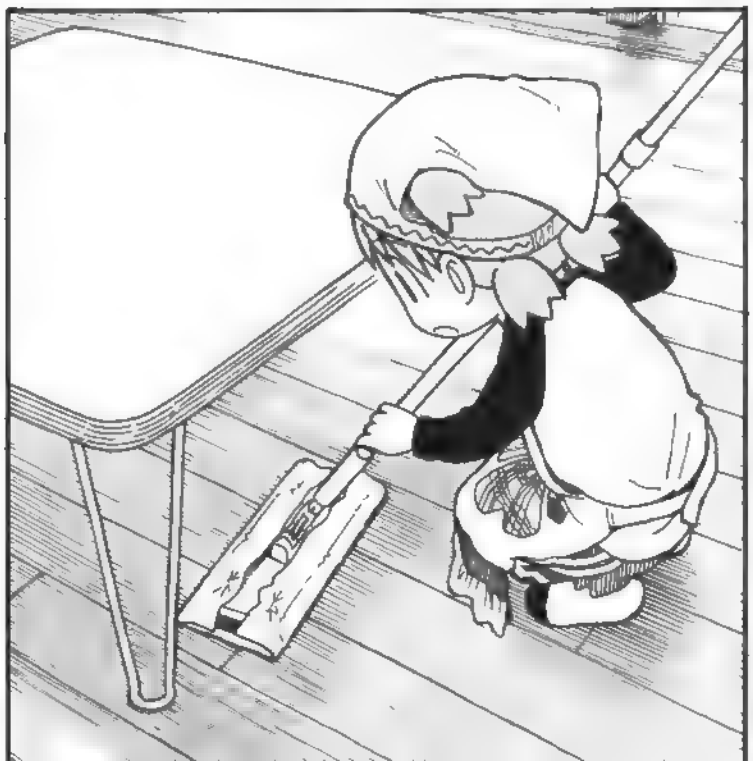
SURI
(RUB)
SURI

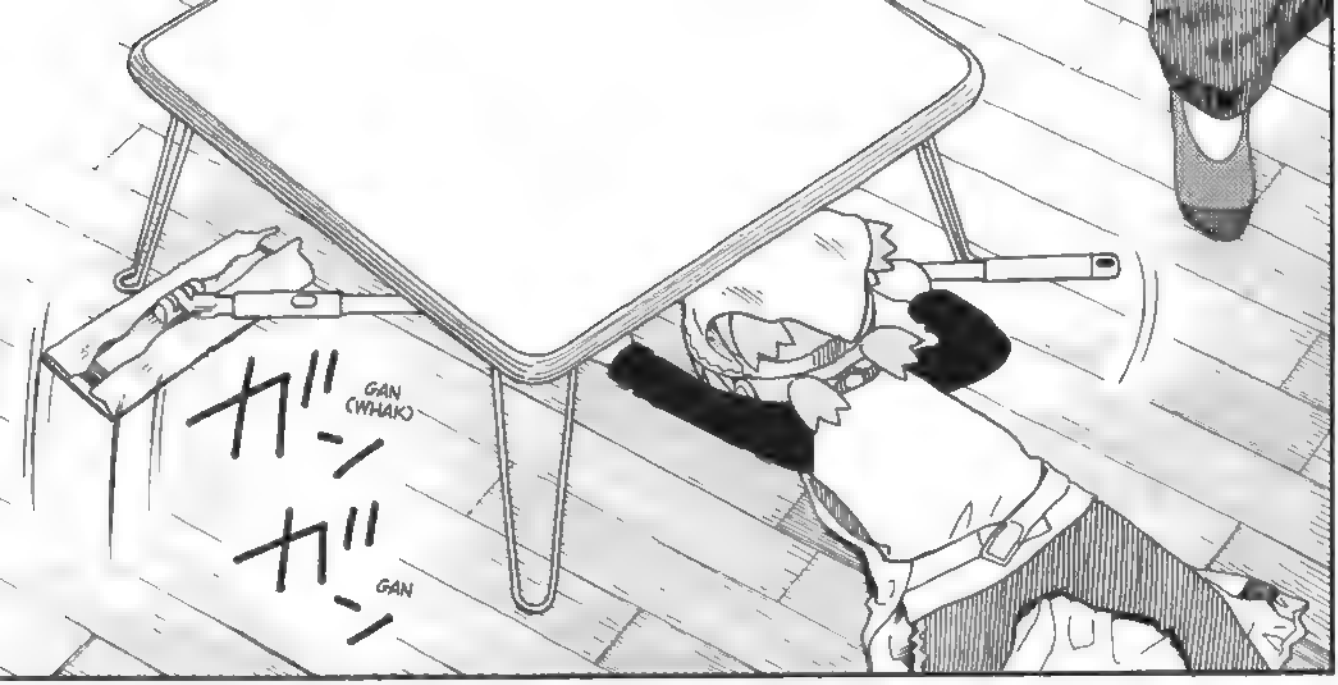
CHII
(TSST)


THAT'S AN OPTION ...?
PLEASE DO, THEN.
WOULD YOU LIKE A SPECIAL DRAWING TO MAKE IT WORK BETTER?
ALL PATCH-ED!

YEAH, GOOD LUCK.
WELL, YOTSUBA NEEDS TO CLEAN NOW!

DID YOU SPILL OVER THE SIDES?
ALL DRAWN! IT'LL WORK LIKE A CHARM!




GAN (WHAK)
GAN

DEEE (SCAMPER)
WHAT IS IT?

YOUSUKE! COME HERE A MOMENT!

BUSY, BUSY.
SO BUSY.
MOVE IT, MOVE IT!
OH, SORRY.
OUT OF THE WAY!

EASY, EASY.
WHAT?
HERE, HELP ME CARRY THIS.
WE'RE MOVING IT OUT OF THE ROOM.

...I'VE NEVER EVEN THOUGHT OF SOMETHING LIKE THAT.
WAX? THE FLOOR?
WHY ARE WE DOING THIS?
BECAUSE I'M GOING TO WAX THE FLOOR!
I BROUGHT MY SUPPLIES.
THIS SPOT SHOULD DO IT.
SET IT DOWN.

I DON'T THINK THAT'S NECES-SARY...
IT IS!
HAVE YOU EVER TAKEN CLEANING SERIOUSLY, DADDY!?
HUH!?
TAKEN CLEAN-ING SERI-OUSLY!?
UM...I DUNNO...
MAYBE NOT...
MOVE IT!
SO BUSY, BUSY, BUSY!
IF THERE'S ANYTHING DADDY CAN DO TO HELP...
THERE'S NOTHING!
DA (STOMP)
DA
DA

WHAT'S THIS?

'SUUP.
'SUP?

TIDY UP YOUR SHOES.
OH, RIGHT.
I DIDN'T THINK.

MA'AM !?
HUH !?
OH, IT'S YANDA.

WHY ARE YOU HERE?
TO EAT MY LUNCH.
IS YOUR HAIR THIN-NING?
WHAT? NO, IT'S NOT! WHY WOULD IT!?
WHY ARE YOU HERE?
SO, YOU'RE STILL ALIVE AND KICKING...
THAT'S A RE-LIEF.
AAAAAAH!!
YOU CAN'T GO IN THERE!!
EH?
WAX! THERE'S WAX!
WAX?
AW, C'MON.
WHY DO YOU DO THIS TO ME?
WHERE AM I SUP-POSED TO EAT NOW?
IT'S ALL SHINY AND EVERY-THING.

NOTE: YOUKAN IS A THICK JELLY DESSERT MADE WITH RED BEAN PASTE.

YOTSUBA& GRANDMA!

#88

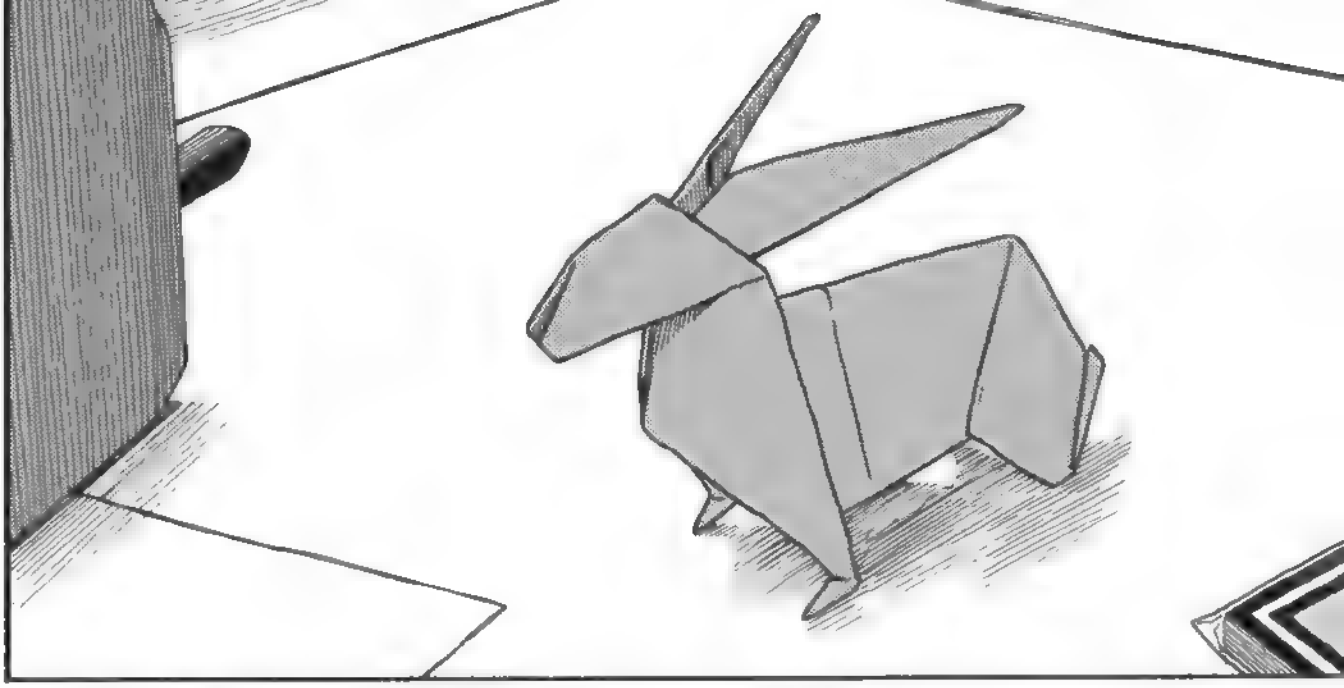
I MADE A PAPER CRANE!
OHH! IT'S A BEAU-TIFUL CRANE!
YOTSUBA IS FOLDING A CRANE TOO!
IT'S IMPORT-ANT TO LINE UP THE COR-NERS!
THAT'S WHAT GRANDMA SAID.

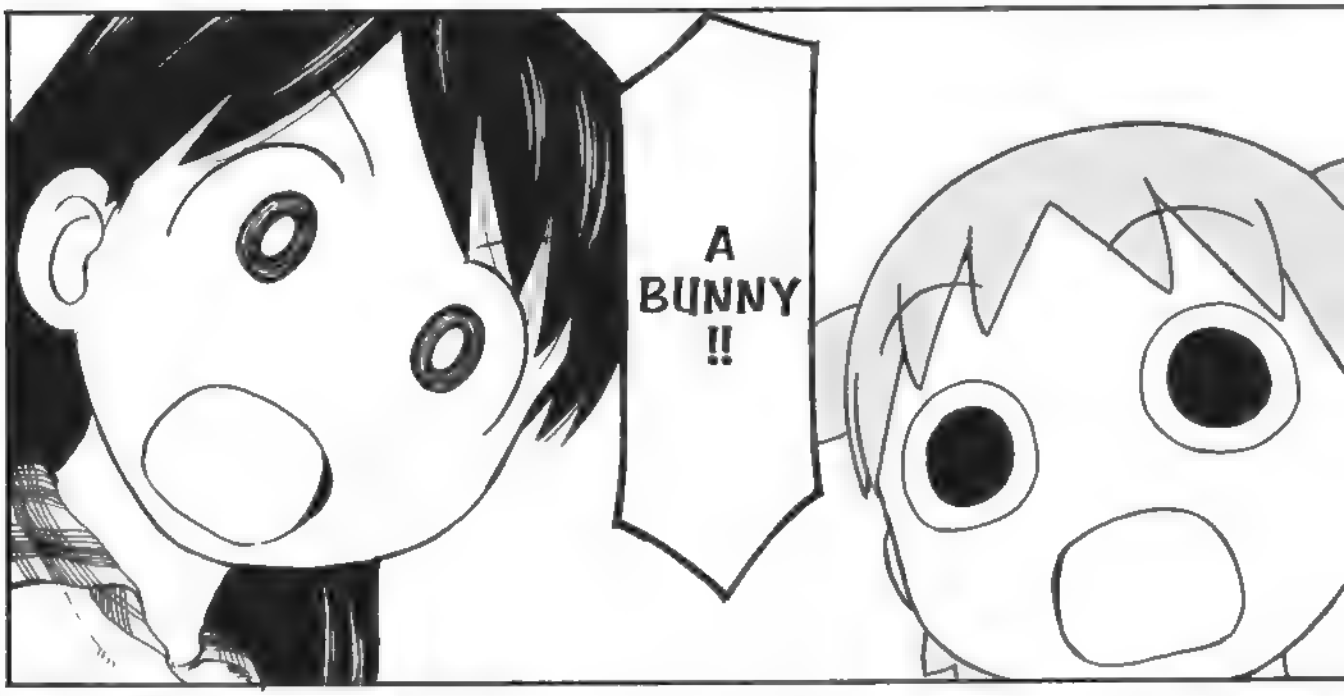
?
THIS IS A COMPANY THAT DOES ORIGAMI!
!?
THAT'S NICE!

I'M THE SECTION CHIEF.
OOH, YAY! PINK.
IS SECTION CHIEF GOOD?
IT'S PRETTY IMPORTANT, I THINK.
GRAND-MA'S THE PRESI-DENT.
THE PREZ, HUH?

YOTSU-BA'S THE RANK AND FILE.
WHAT'S RANK AND FILE AGAIN?
I THINK IT'S JUST A NORMAL EMPLOY-EE.
OH, NOR-MAL.

I'M GONNA DO MY BEST TODAY AND BECOME THE DEPART-MENT CHIEF!
ALL DONE.





BOOK: ORIGAMI

I HAVE AN ORIGAMI BOOK, BUT THE INSTRUC-TIONS FOR THE HARD ONES ARE TOO DIFFICULT TO UNDER-STAND...
HOW DO YOU FOLD THIS?
HOW 'BOUT WE DO IT TOGETH-ER?
おりがみ

ARE YOU FROM THE KANSAI AREA?
IT'S WHERE I'M ORIGINALLY FROM. HOW CAN YOU TELL?
YOU HAVE THAT ACCENT.
MY TEACHER AT SCHOOL IS FROM KANSAI, SO I CAN TELL.
STRANGE. I MOSTLY SPEAK STANDARD STYLE NOW.
GUESS IT'S NOT AS NATURAL AS I THOUGHT.
IT'S ONLY SLIGHT.

NOTE: THE KANSAI REGION OF JAPAN HAS ITS OWN DISTINCTIVE DIALECT THAT COMES OFF MORE LIVELY AND BRASH THAN STANDARD JAPANESE

WANNA GO SHOPPING, YOTSUBA?
YEAH!

WHAT KIND SHOULD WE GET?
UM, WELL ...
BLACK MAKES A WOMAN BEAUTIFUL.
BUT PINK AND LIGHT BLUE ARE GOOD.

WE'LL DO ERRANDS ...
...AND I'LL BUY YOU SOME CLOTHES ON SALE.
YAY! CHEAP CLOTHES!

THAT'S QUITE AN INTERESTING TIDBIT TO KNOW, YOTSUBA.
YOTSUBA'S LEARNED MANY THINGS RECENTLY!

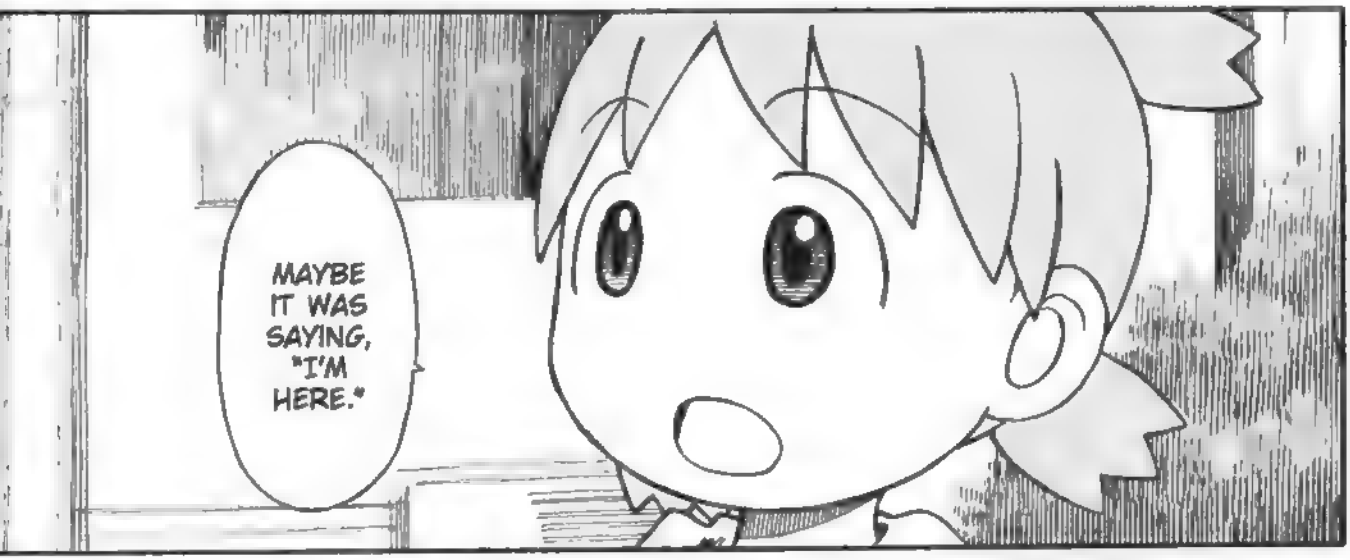
LIKE, PAINT DOESN'T COME OUT EASILY.
IF YOU TURN INTO A PUMPKIN, YOU GET CANDY.
A FAN MAKES THE FIRE BIG.
AND THERE ARE ACORNS IN THE SPIKIES.

HUH?
OH! BE CAREFUL HERE! YOU'LL GET SPOTTED.
TE
(TEK)
TE
TE

SOUNDS VERY DANGER-OUS.
YOU COULD BE KILLED AT ANY MOMENT.
WHEN YOU PASS BY THAT HOUSE, IT FLASHES AND YOU GET SPOTTED!
PIKA (FLASH)
AH!

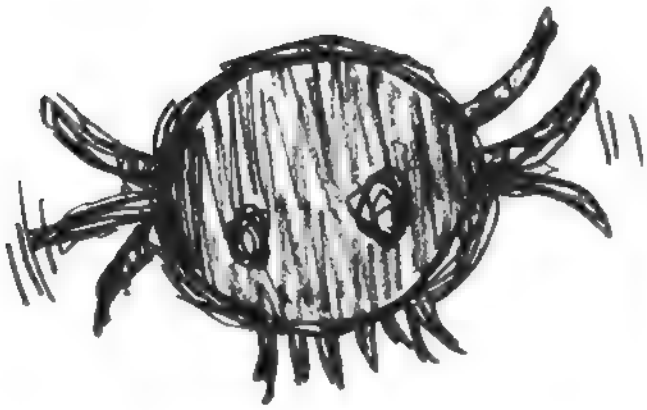
GUWEEEE
AH! IT'S THE ANNOYING BIRD!
GWEEEE
THAT BIRD ALWAYS TALKS IN A LOUD VOICE, SO IT'S ANNOYING!
BUL-BUL!
THAT'S A BUL-BUL.
TEKE (SCURRY)
TEKE
TETETEEE (SCAMPER)
AH.

WHAT'S THAT RUNNING BIRD!?
IT'S A WAG-TAIL.
THAT BIRD CAME TO SAY HELLO TO YOTSUBA BEFORE.
THEY COME OUT IN THE FALL.
BY THE SPRING, THEY GO SOME-WHERE ELSE.


MAYBE IT WAS SAYING, "I'M HERE."

STREET: STOP

YOU HAVE TO STOP HERE! ON TOP OF THE FOOT-PRINTS.
THERE'S ONLY TWO, SO WE GET ONE EACH.
AH.



I MADE AN-OTHER DRAW-ING!
WHAT DID YOU DRAW THIS TIME?

IT'S IN THE DARK PLACES, LIKE THE CLOSET AND UNDER THE DESK.
YEAH.
IN THIS HOUSE?

IT'S IN THIS HOUSE!
THE BLACK GHOST!
...AN OCTO-PUS?

IT'S NOT SCARY.
IT'S FINE.

IT MUST BE SCARY HAVING THIS AROUND.

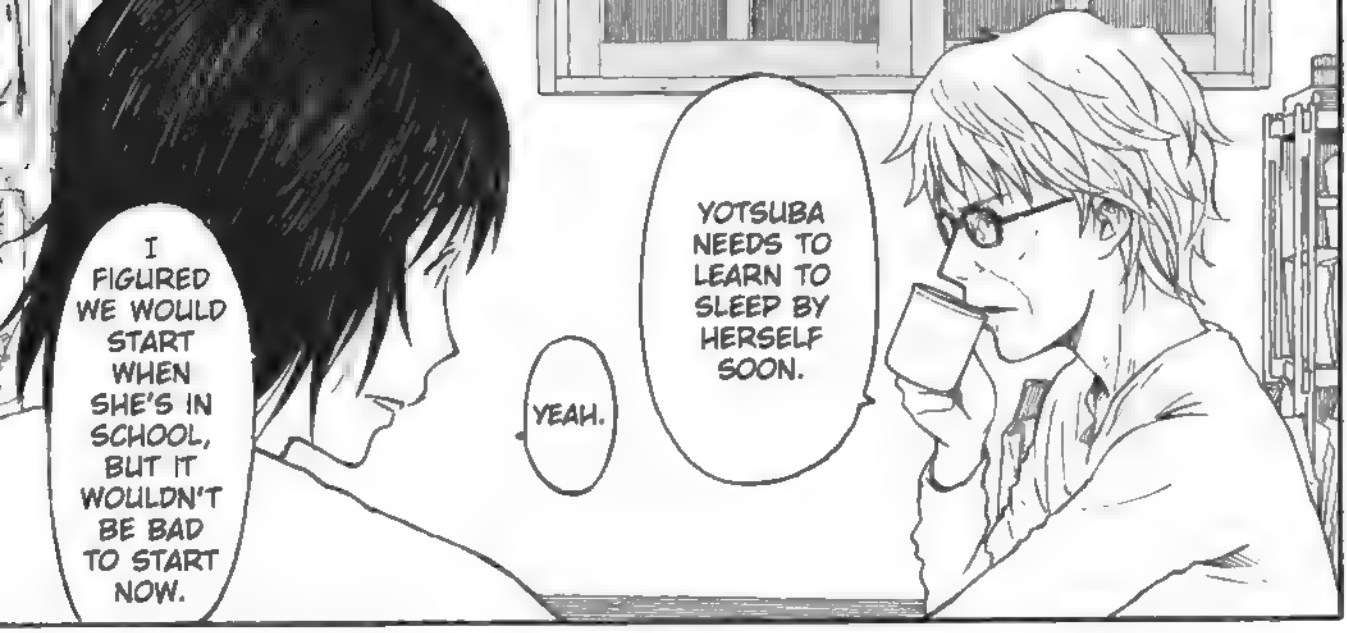
IT DOESN'T DO BAD STUFF.
IT JUST WIGGLES ITS ARMS.
...OH, I SEE.
IS THERE OTHER STUFF IN THE HOUSE?
THERE IS!

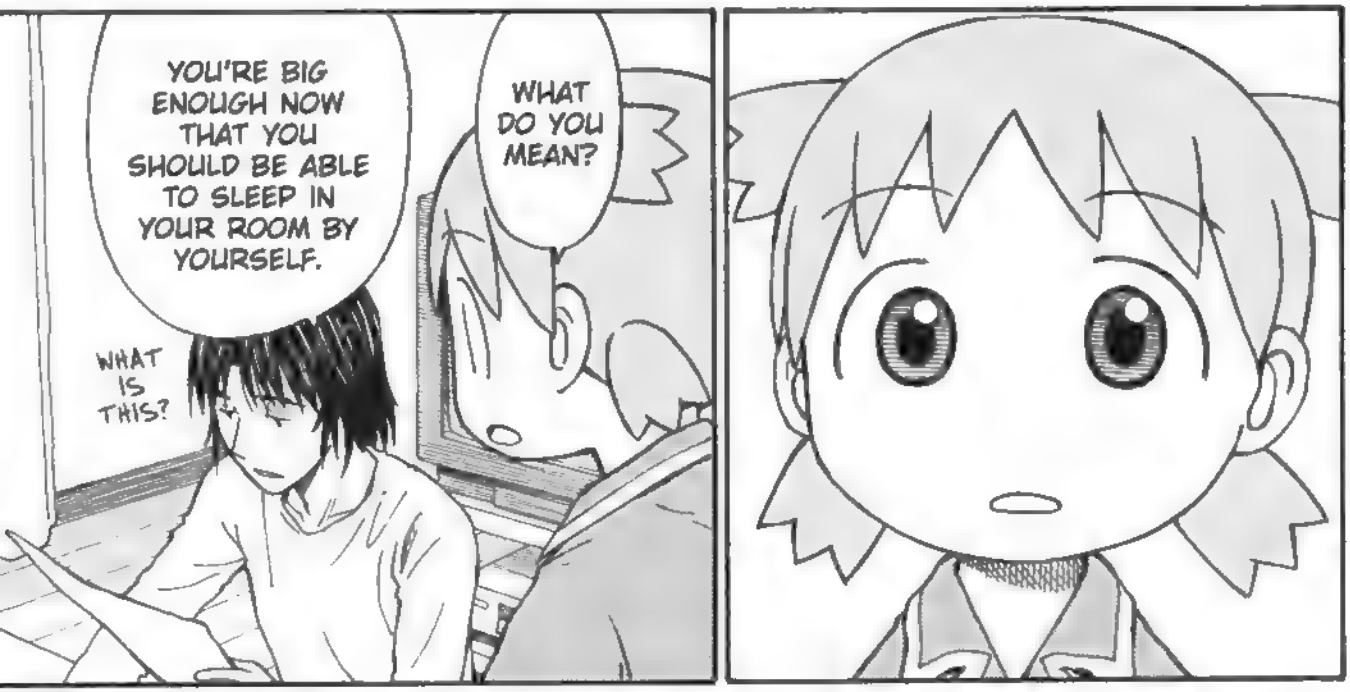
AWW...
ISN'T THERE ANYTHING WE CAN DO?
THERE ISN'T.

UM, THERE'S A GHOST THAT MAKES THE FRIGERATOR HUM...
YO-TSU-BA.
IT'S TIME TO GO TO BED.

SORRY DADDY, YOU'LL HAVE TO BE LONELY.
YEAH, YEAH.

THEN I'LL SLEEP UPSTAIRS WITH GRANDMA AGAIN!
SURE THING.
BRING THE STORY-BOOK.


I FIGURED WE WOULD START WHEN SHE'S IN SCHOOL, BUT IT WOULDN'T BE BAD TO START NOW.
YEAH.
YOTSUBA NEEDS TO LEARN TO SLEEP BY HERSELF SOON.


YOU'RE BIG ENOUGH NOW THAT YOU SHOULD BE ABLE TO SLEEP IN YOUR ROOM BY YOURSELF.
WHAT DO YOU MEAN?
WHAT IS THIS?

NO, NO, NO.
YOTSUBA DOESN'T NEED TO DO THAT!
A SPIDER?
THAT'S RIGHT.
YO-TSUBA WILL SLEEP ALONE?
...

LIKE A PRINCESS ONE?
WITH THE SWISHY THINGS?
...NO, NOT LIKE THAT...
BUT IT'LL BE CUTE.
VERY!? VERY CUTE!?
UH... YEAH.
A BED!
A POOFY ONE!?
HUH? YEAH, SURE.
IF YOU SLEEP ALONE, I'LL BUY YOU A BED.
THAT MIGHT BE GOOD.
OKAY!
GET UNDER THE BLANKET FIRST.
BUT YOU CAN SLEEP WITH ME TONIGHT.
COME QUICK!

SHE SAID SHE WAS GOING TO SELL HER CAR BECAUSE SHE DOESN'T USE IT.
HUH?
WHAT NOW?
IF YOU'RE LOOKING TO BUY A CAR, JUST TAKE KOHARU-KA'S.
HMM?
WHICH ONE SHOULD I BRING UP?

UH...IT KIND OF DOES.
DOES IT MATTER?
DUNNO.
OH... WHAT KIND?

...AN IPHONE.
I GOT...
HUH?
OH.
IF YOU'RE GONNA MAKE A CALL, WANT TO USE MY PHONE!?

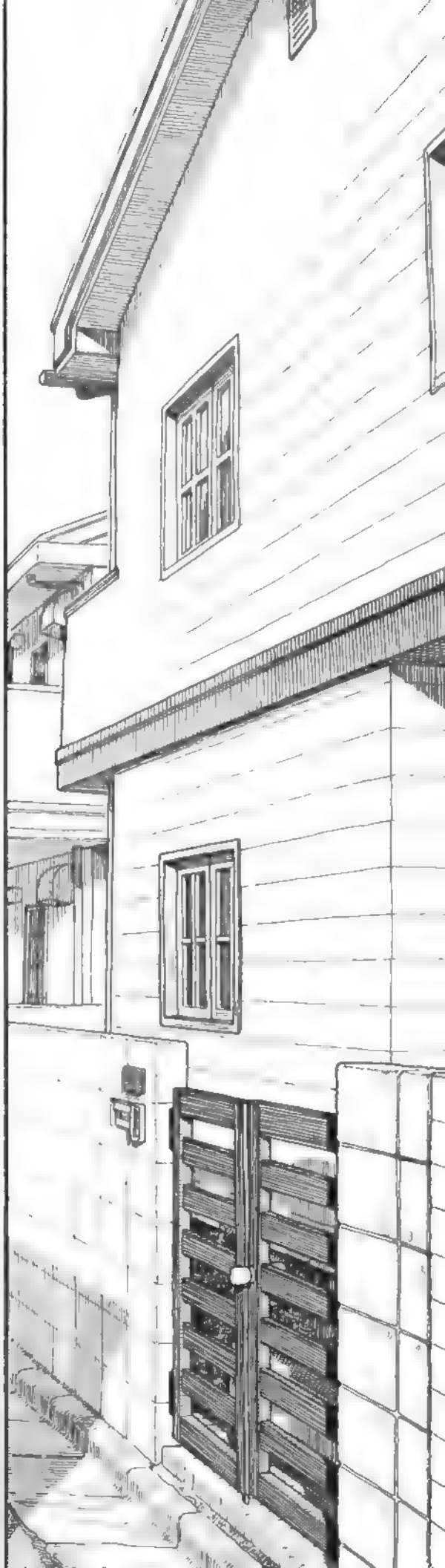
GEEZ, I GET IT...
LOOK.
WELL? WELL?
SMART-PHONE.
IPHONE!
CAN YOU EVEN USE THAT THING?
YEAH, SURE.
APPS! IT'S GOT APPS AND EVERY-THING!
HUH?

IT'S FREE?
JUST BUY ONE AL-READY!
THEN ME AND YOTSUBA CAN VIDEO-CALL.
FOR FREE!

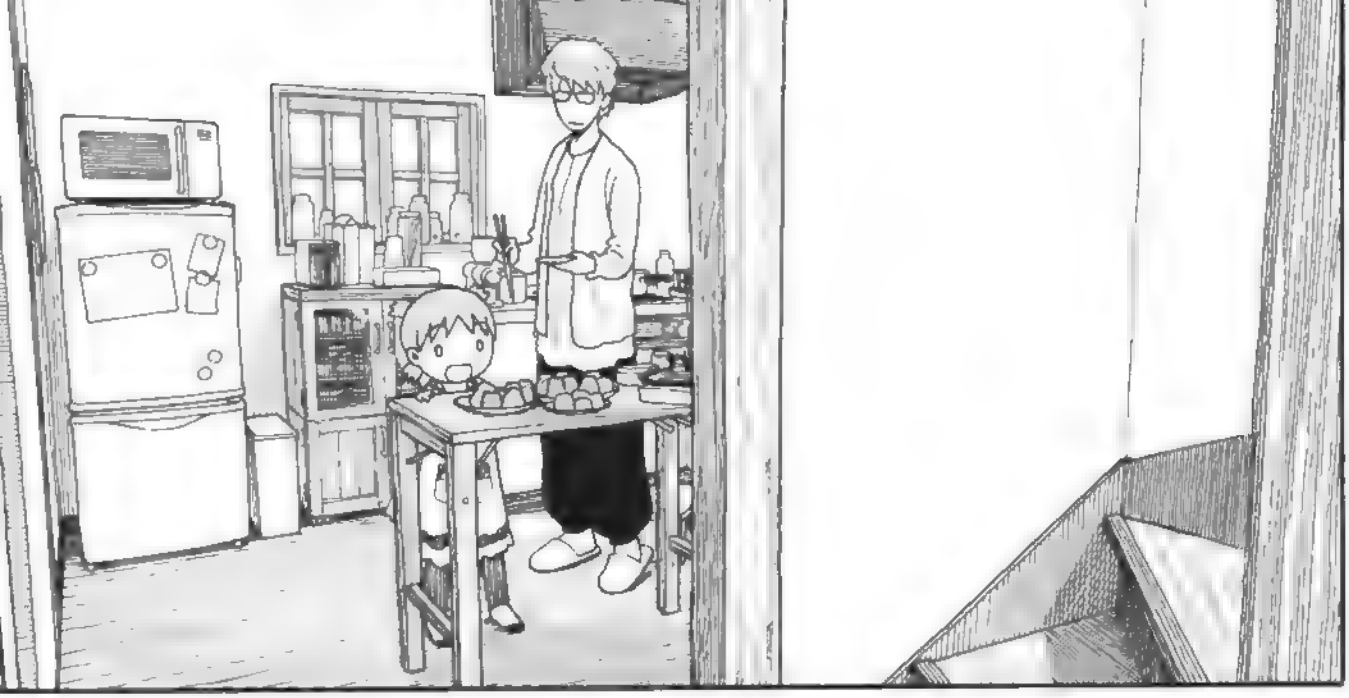
GO AHEAD AND FALL ASLEEP.
SURE, SURE!
HURRY, I'LL FALL ASLEEP!
ARE YOU COMING GRANDMA!?

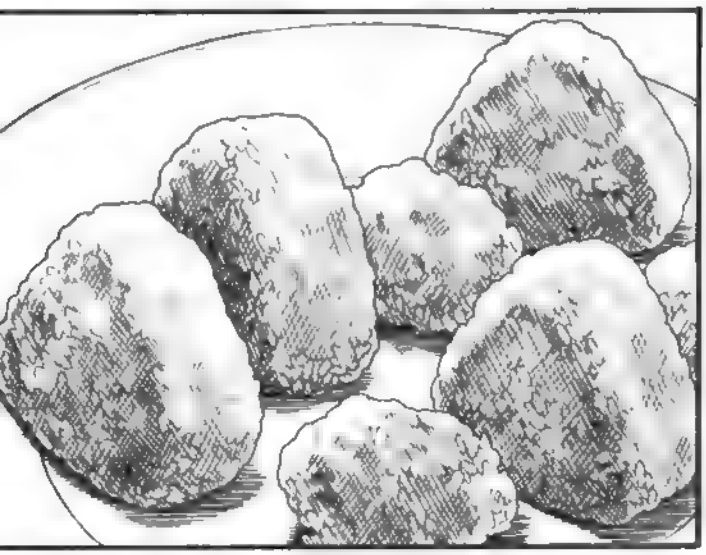
I TOLD HER IT WAS THREE DAYS WHEN YOU CAME...
UH...
OH, DOES YOTSUBA KNOW I'M LEAVING TOMOR-ROW?

BUT...
...MAYBE SHE DOESN'T REALIZE IT.
AHH, SO SHE DOESN'T KNOW...
SHOULDN'T YOU TELL HER?
OR WILL SHE SULK?
SHE'LL SULK.
LET'S NOT TELL HER.
THEN LET HER SULK WHEN I LEAVE.
MMM.



YOTSUBA&!





'MORN-
ING.

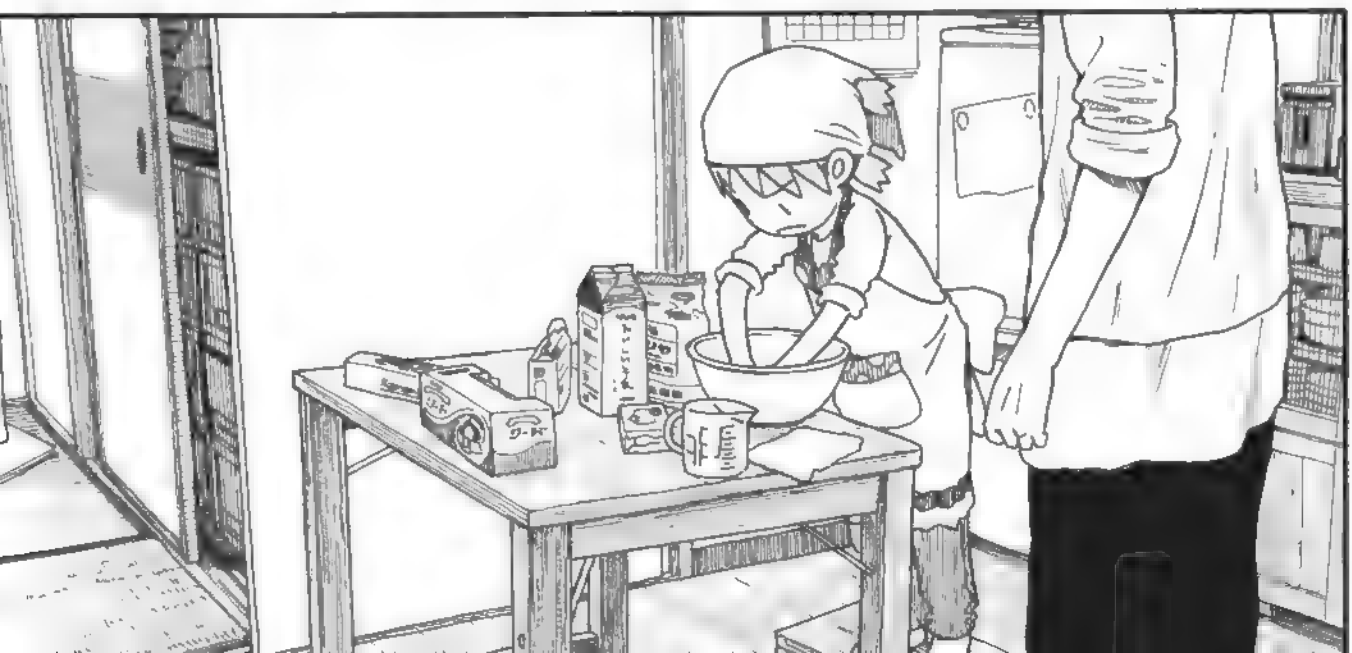
DADDY, LOOK! WE MADE TOO MANY RICE BALLS!
WHY WOULD YOU DO THAT?
YOU CAN FREEZE THE GRILLED RICE BALLS AND EAT THEM LATER.
THEY'RE GOOD ANYTIME.
FRO-ZEN...
HOW LONG WOULD THEY LAST?

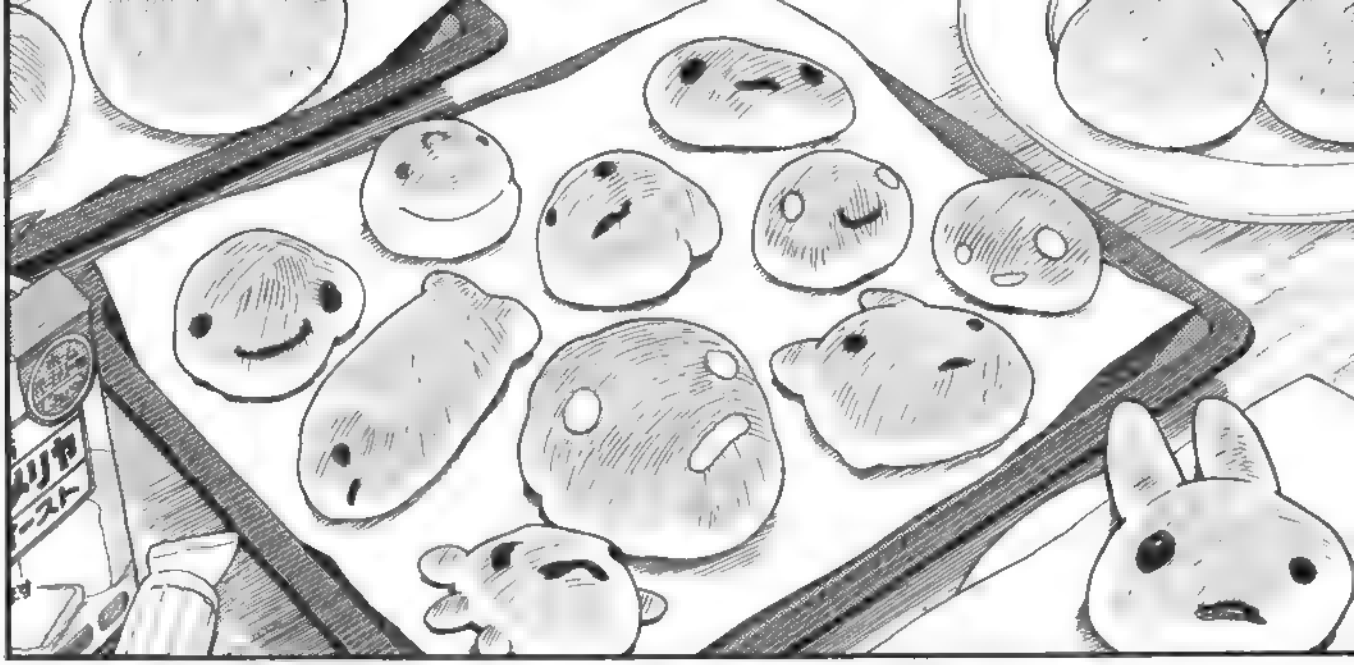
HUH?
YOU SURE...?
...AS LONG AS YOU WANT THEM TO.

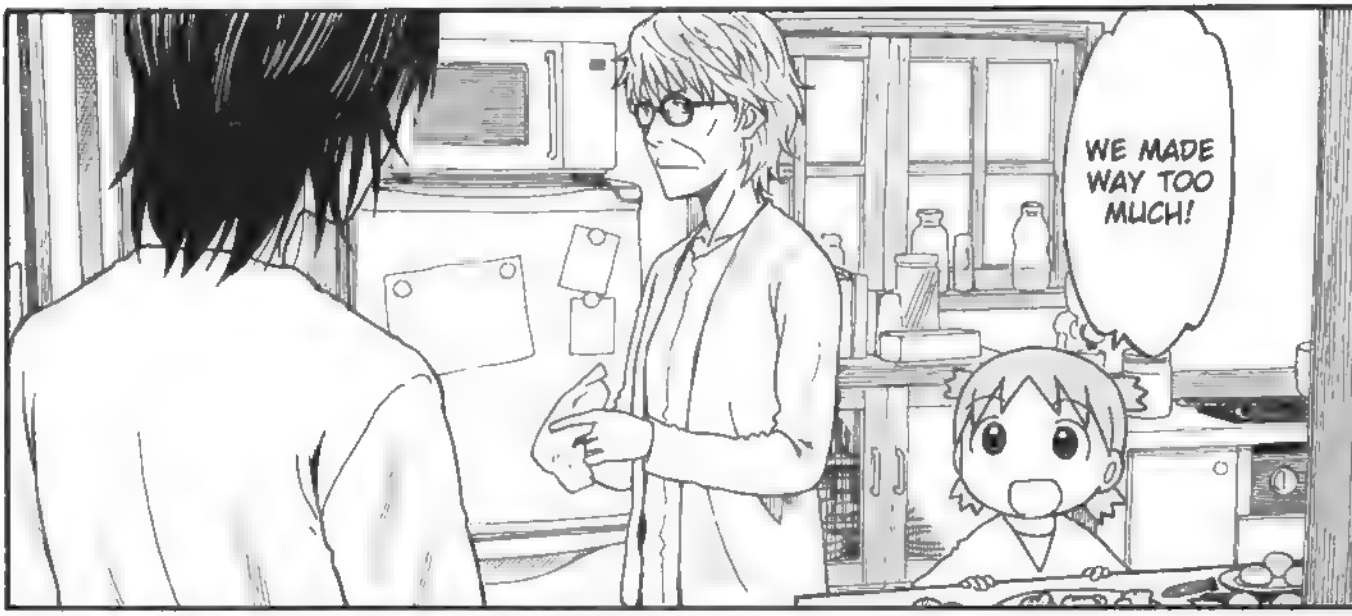
LET'S DO IT!!
BREAD! WE CAN MAKE BREAD!?
SHALL WE BAKE SOME BREAD AFTER THIS, YO-TSUBA?

ALL OF IT STICKS.
IT STICKS ON MY HANDS ...
THIS IS IMPOS-SIBLE...

MAKING BREAD IS HARD!!



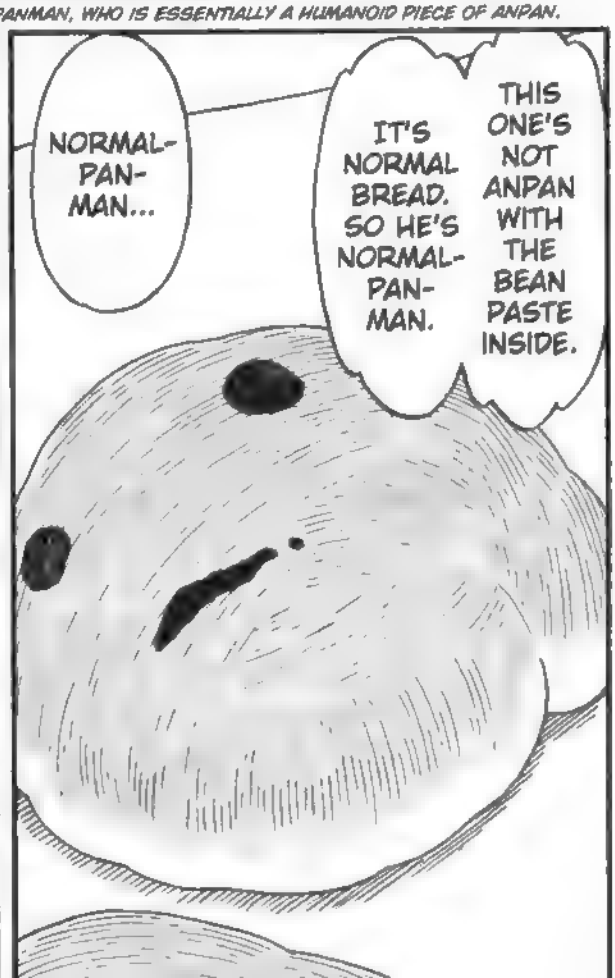



WE MADE WAY TOO MUCH!

...YOU LIKE BREAD, DON'T-CHA?
YEAH !!

WHY DO YOU MAKE SO MANY AT A TIME?
YOU ALWAYS DO THIS.
BE-CAUSE ...

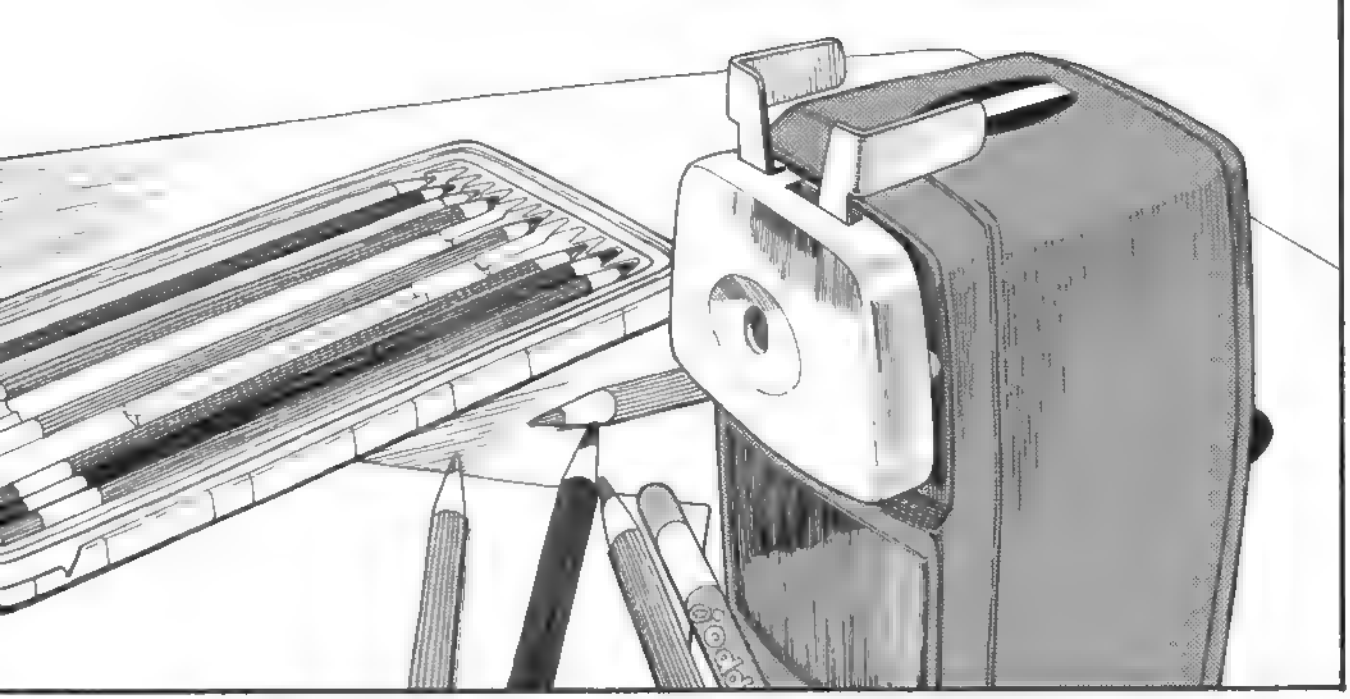
NORMAL-PAN-MAN: A REFERENCE TO THE CLASSIC CHILDREN'S HERO, ANPANMAN, WHO IS ESSENTIALLY A HUMANOID PIECE OF ANPAN.

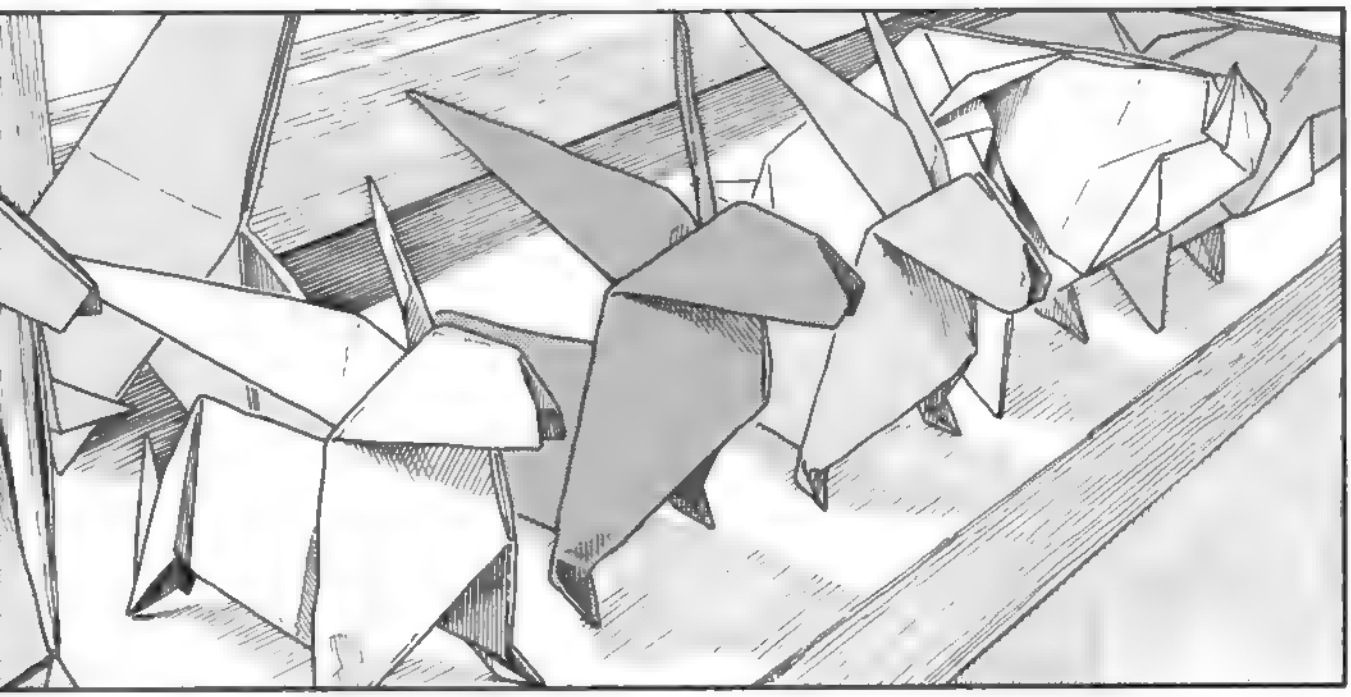


YOTSUBA&

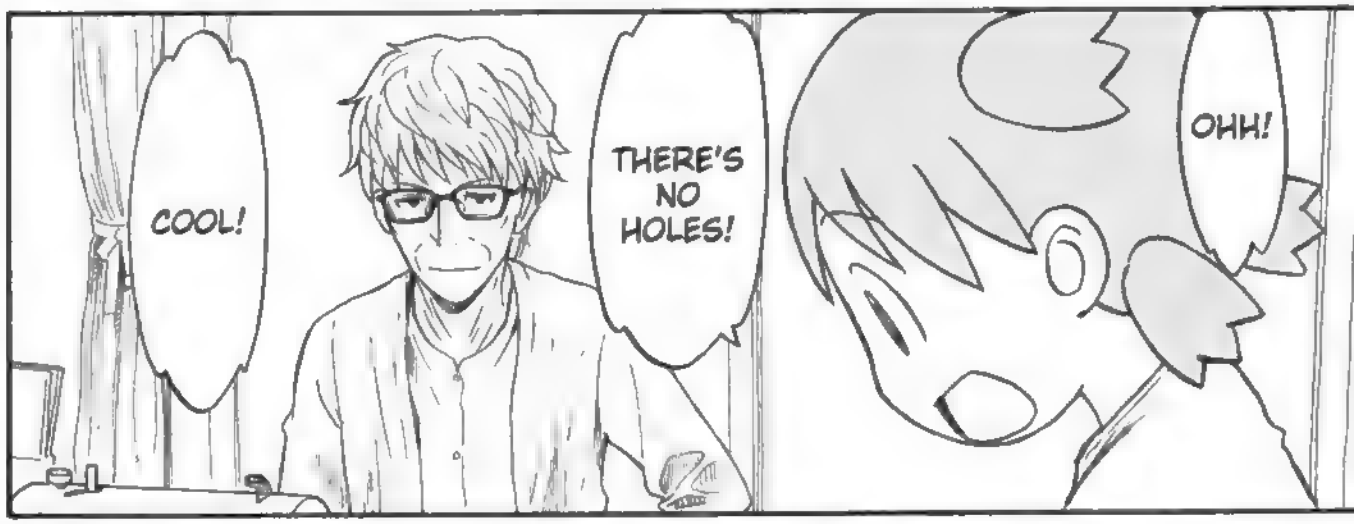
THE BLACK GHOST

#89





THERE, ALL FIXED.


OHH!
THERE'S NO HOLES!
COOL!

I'M GLAD THEY GOT FIXED. I WAS JUST ABOUT TO THROW THEM OUT.
NOW MY FOOT WON'T GET STUCK IN THE HOLE AND MAKE THE HOLE A LOT BIGGER ANYMORE!

IT'S AFTER THREE.
ABOUT TIME?
YEP.
IT'S QUITE A BIT LATER THAN I'D PLANNED.
WELL, YOTSUBA, IT'S TIME FOR ME TO DEPART.
UP NE GO.

GRAND-MA'S GONNA DEPART !?
WHAT'S DEPART !?
YOTSUBA WILL DEPART TOO!
NO.
TO DEPART MEANS I'M GOING HOME.

I'LL CALL YOU A TAXI.
OH, JUST USE MY !PHONE.
I'D RATHER NOT.

GRANDMA'S LEAVING?
YOU AREN'T GOING TO STAY HERE?
WON'T YOU LIVE HERE?
FOR-EVER?
NO, NO.
I ONLY CAME TO VISIT.
YES.
FOR WHERE?
FOR MY HOUSE.
NOW I'M LEAVING.

GA
(GRAB)

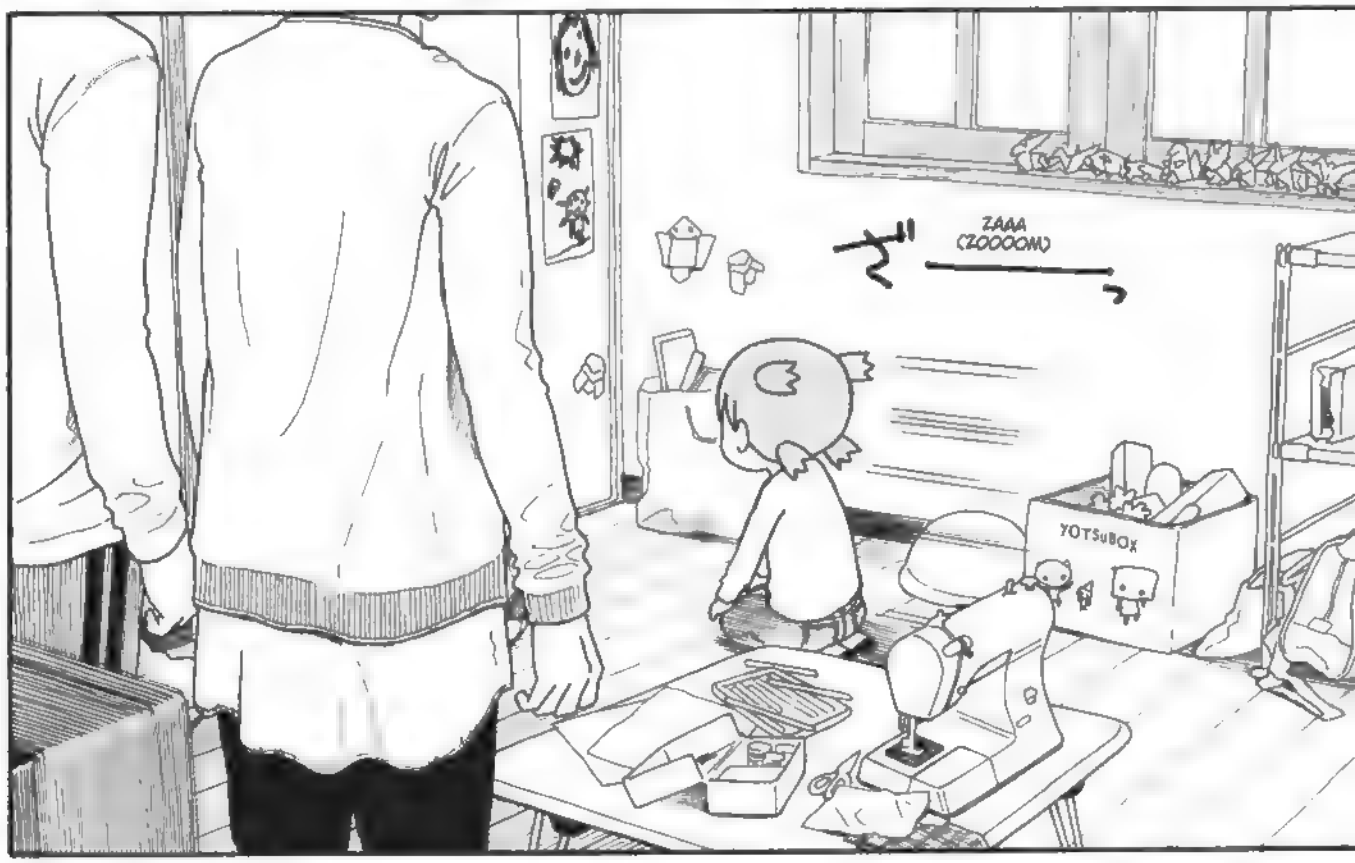
I DON'T THINK SO!!

ZUZUU (DRAG)
IF I DON'T GO BACK, GRANDPA WILL BE HOME ALL ALONE.
DON'T YOU FEEL SORRY FOR GRANDPA, BEING LONELY?
I DON'T.

BUT GRAND-PA CAN'T DO ANY-THING ON HIS OWN.
HE CAN'T COOK, AND HE CAN'T CLEAN.
HE MIGHT NOT HAVE TAKEN OUT THE TRASH, AND HE MIGHT NOT HAVE BATHED.
THAT'S BAD.
SEE? I'VE GOT TO GO HOME.
BUT!
BUT!

CLEAN-ING IS ANNOY-ING!
MY SHOES WILL BE MESSY.
MY ORIGAMI WILL GET ALL CRUM-PLED.
I WON'T KNOW THE BIRD NAMES.
YOTSUBA NEEDS GRANDMA TOO!
YOU CAN'T TAKE YOUR EYES OFF HER!
YOTSUBA WILL BE AN EVEN BETTER GIRL FROM NOW ON.
WELL, THAT'S YOUR FAULT.
I'LL BREAK MY PROMISE TO DADDY AND GET YELLED AT!
WHAT DO YOU MEAN?
?
I'LL STOP RUNNING AND KNEELING!

SA
(SWISH)
TATA
(DASH)


ZAAA
(ZOOOOM)
YOTSUBOX

I'LL STOP IT!!
NO WONDER THERE ARE HOLES.
IS THAT WHAT YOU'VE BEEN DOING?

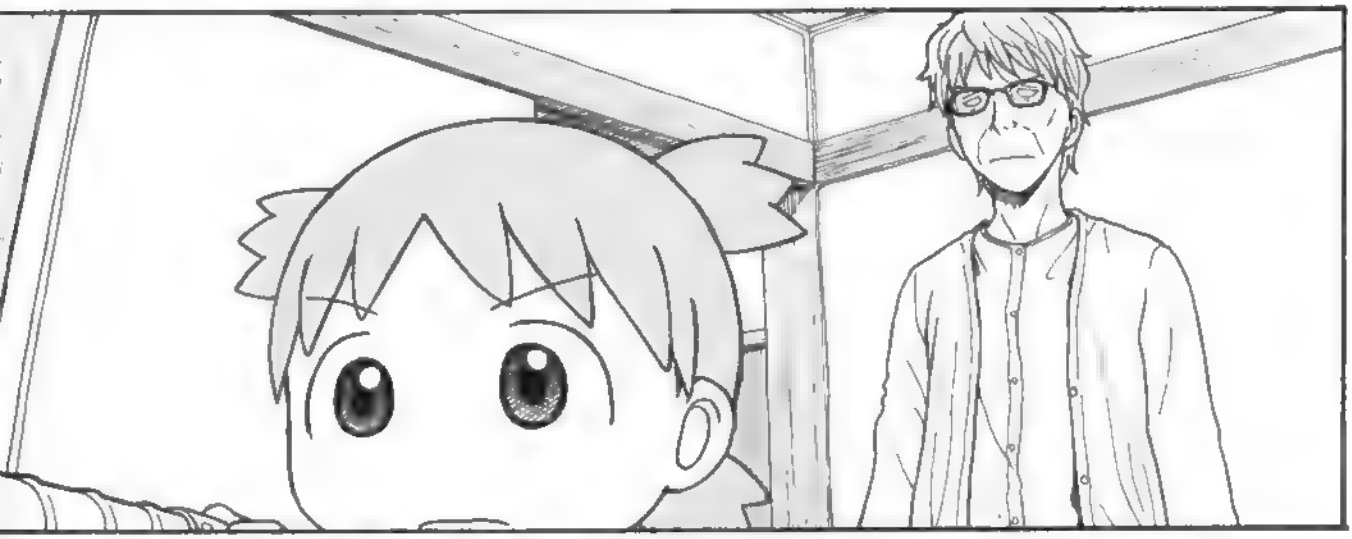
I'LL COME BACK TO VISIT AGAIN.
AFTER HOW MANY SLEEPS?
THREE!?
THREE DAYS IS TOO SOON.
FIVE, THEN!?
MORE.
TEN!?
MORE.
MANY MORE THAN TWENTY!?
YES, MANY MORE THAN TWENTY.
...
BUT NOT EVEN MY TOES ARE ENOUGH TO COUNT...
I MIGHT NEVER SEE YOU ALIVE AGAIN...
DON'T GET OMINOUS ON ME.
DA (DASH)
WAAA-AAAAA-AAAH!!

OH DEAR...
DON'T WORRY ABOUT HER. SHE'LL BE BACK TO NORMAL WITHIN A DAY.

AH.

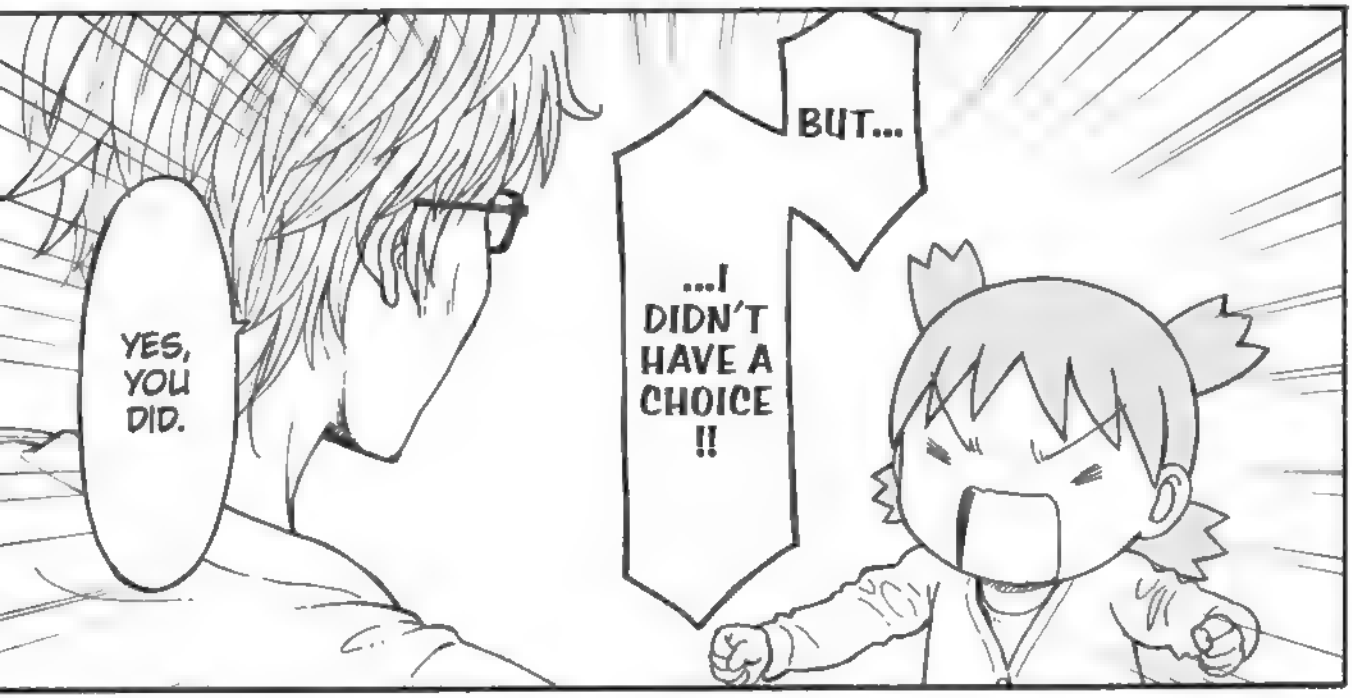
GORO (ROLL) GORO

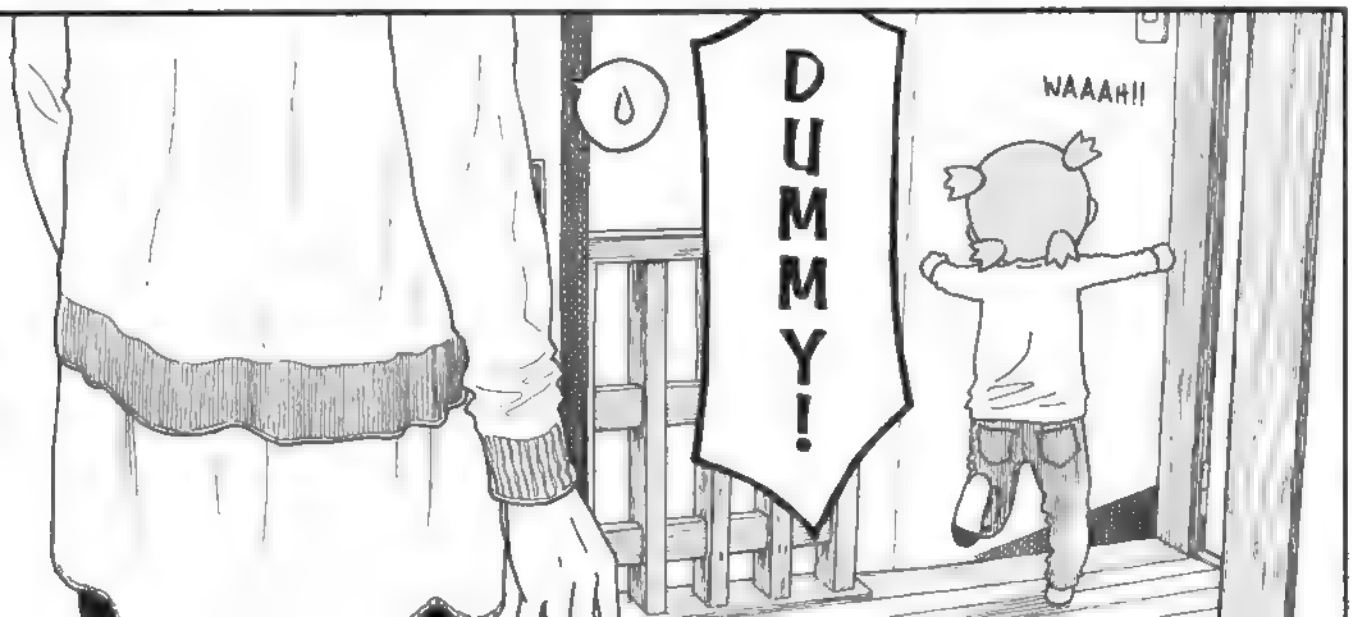
GORO
GORO ごろ〜ん
ごろ〜ん

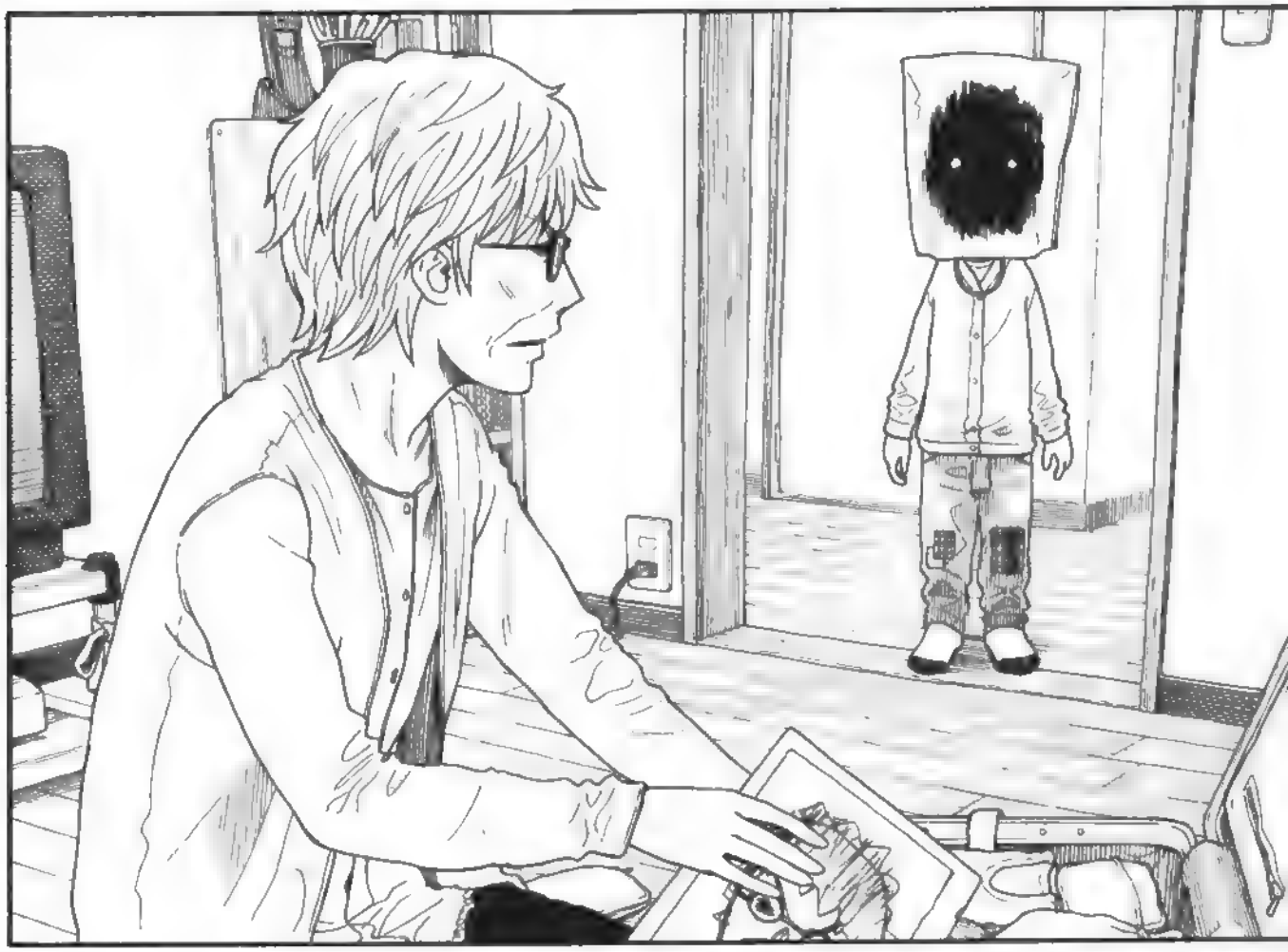


PHEW.

YOU JUST TRIED TO HIDE MY LUGGAGE.
YES, YOU DID.
NO, I DIDN'T.


YES, YOU DID.
BUT...
...I DIDN'T HAVE A CHOICE !!


DUMMY!
WAAAH!!



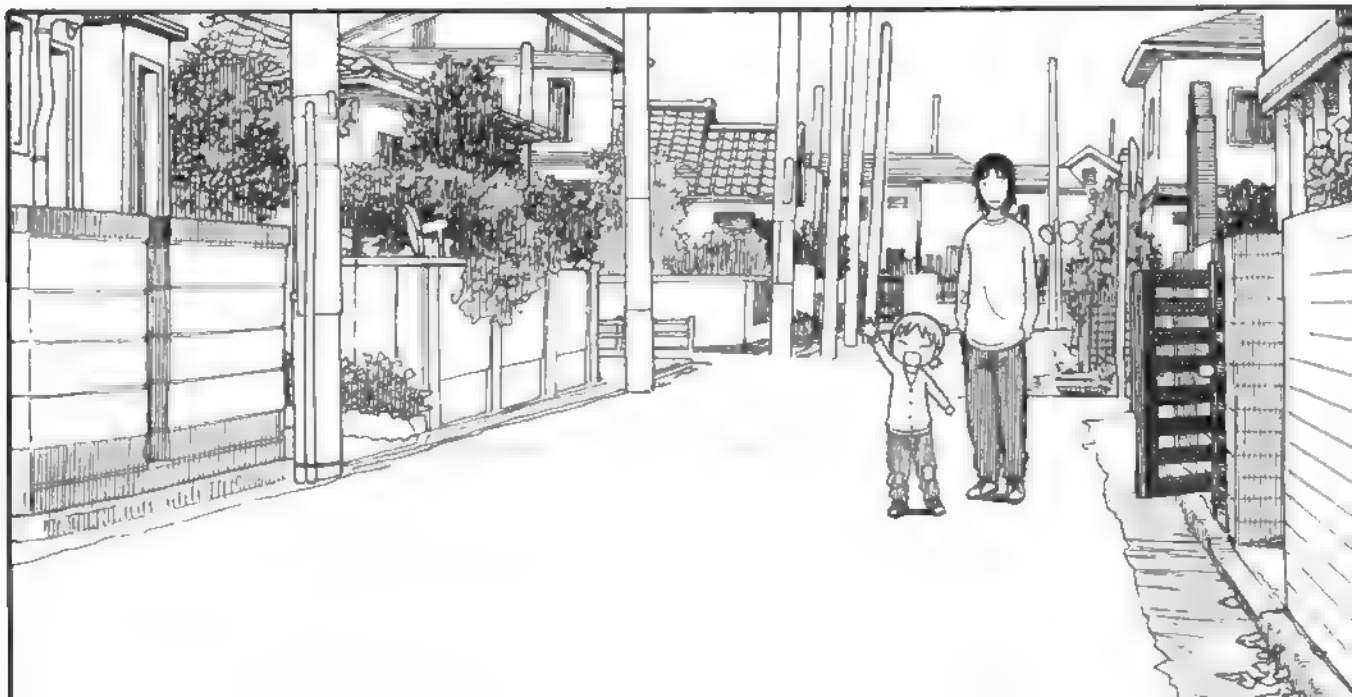
.....
AND WHO IS THIS?
.....
I AM THE BLACK GHOST.
I LIVE IN THE HOUSE.

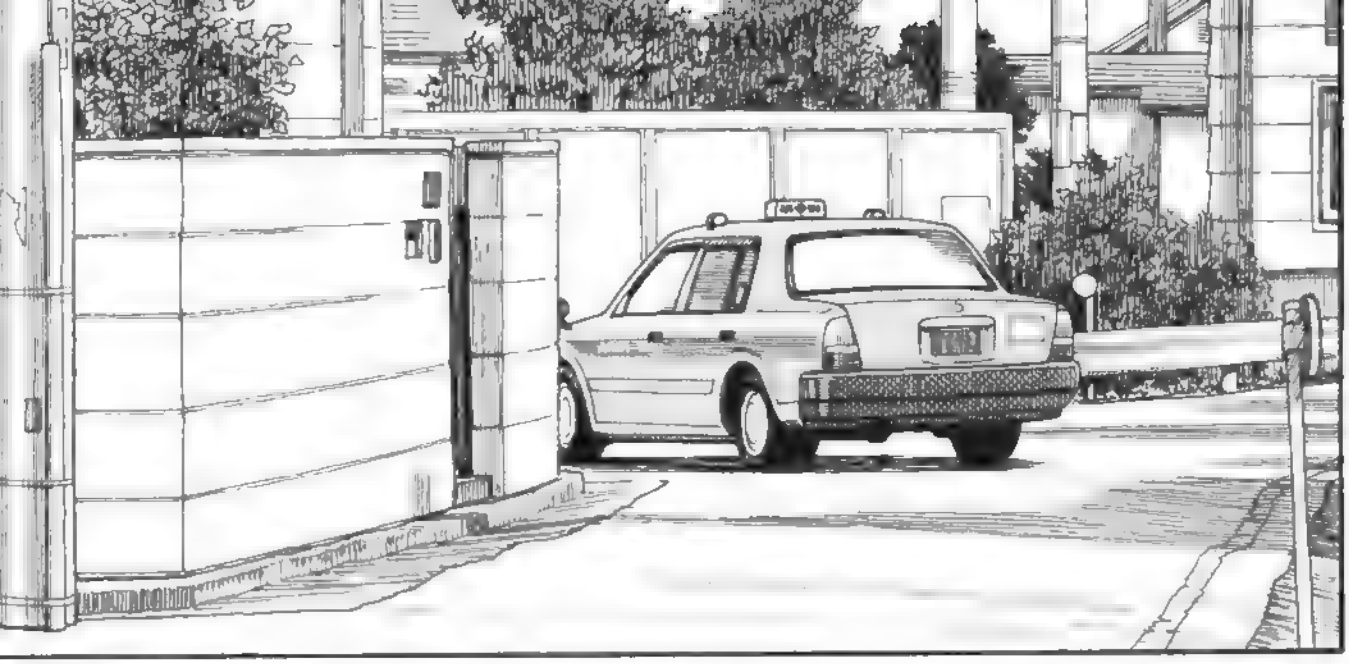
IS GRANDMA LEAVING BECAUSE SHE'S AFRAID OF GHOSTS?
...NO, I'M NOT.
... HUH?
I THINK GRANDMA SHOULD STAY HERE.
GOOD THINGS WILL HAPPEN IF YOU STAY.
GOOD THINGS? LIKE WHAT?
..... WONDERFUL GOOD WEATHER WILL HELP DRY THE LAUNDRY EVERY DAY.
AND YOU CAN DO THAT, BLACK GHOST?
YES, I CAN. I'LL TRY...
I WILL.
I HEARD THAT YOU JUST WIGGLED YOUR ARMS.
PURU
PURU
PURU (WIGGLE)

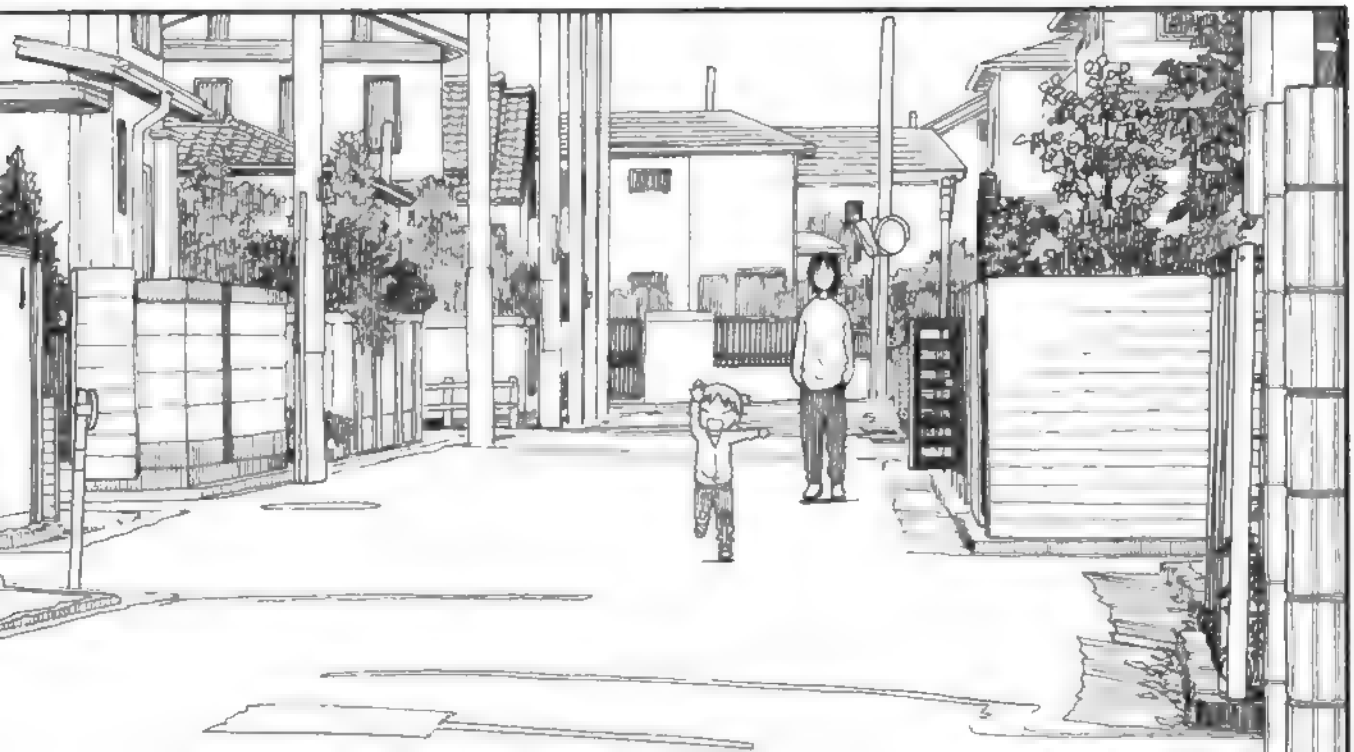
BUT...
WELL, I'M AFRAID I'M LEAVING, EVEN IF THE WEATHER IS NICE.
UUNH...
UUUU-NNGH...

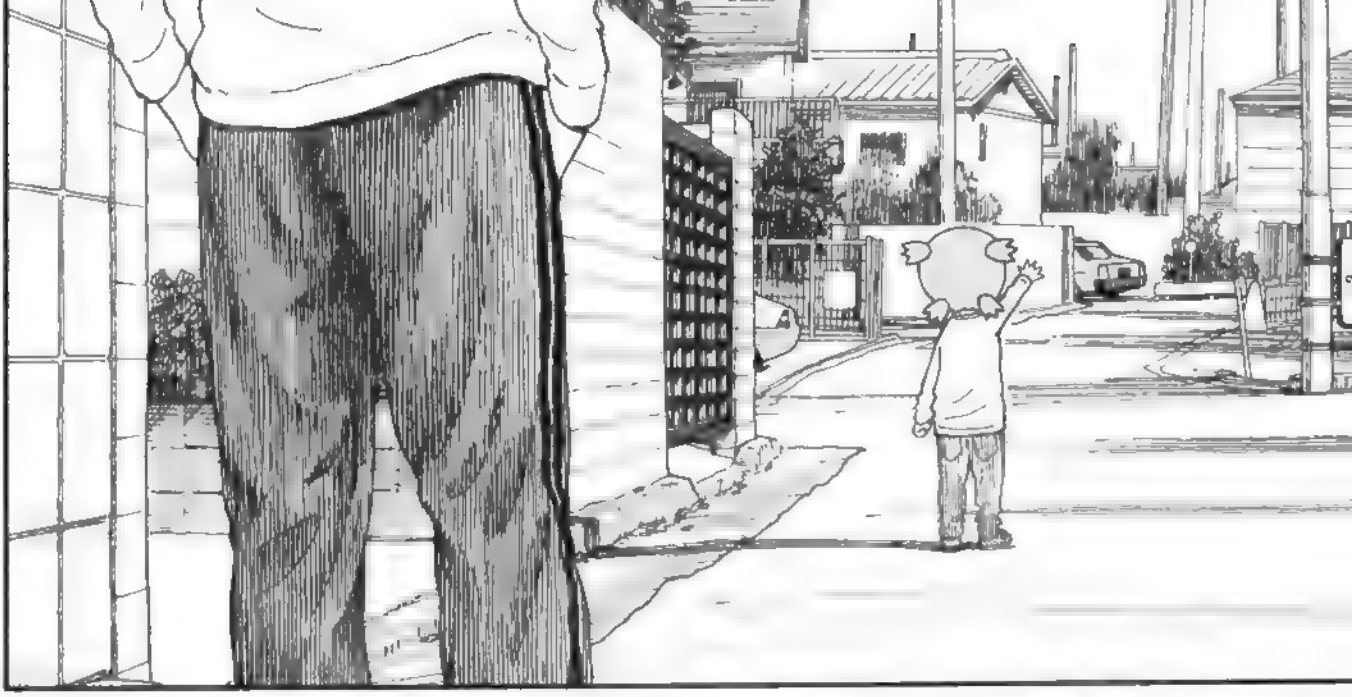
I'LL BRING YOU MORE SOUVE-NIRS.
I DON'T NEED SOUVE-NIRS.
UUUNH...

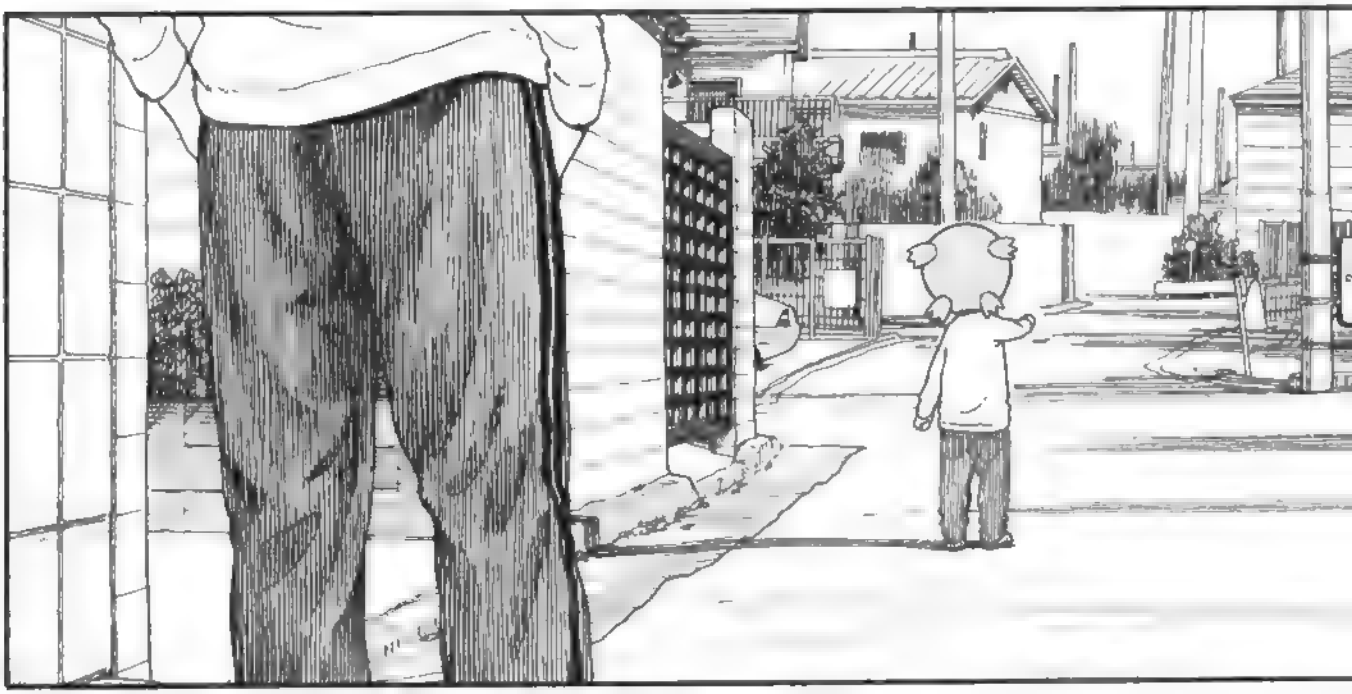
LATER THAN THAT.
TWO DAYS AFTER TOMOR-ROW!?
WHEN !?
WE'LL VISIT HER SOME-TIME.

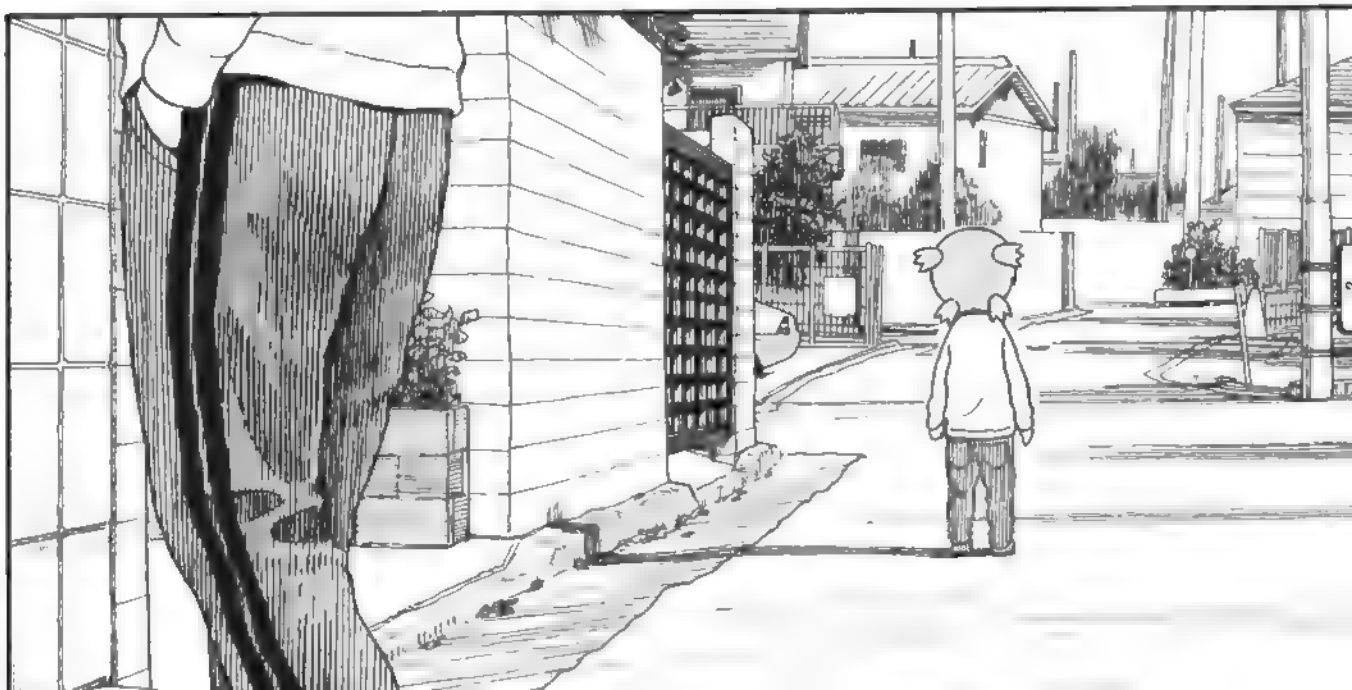


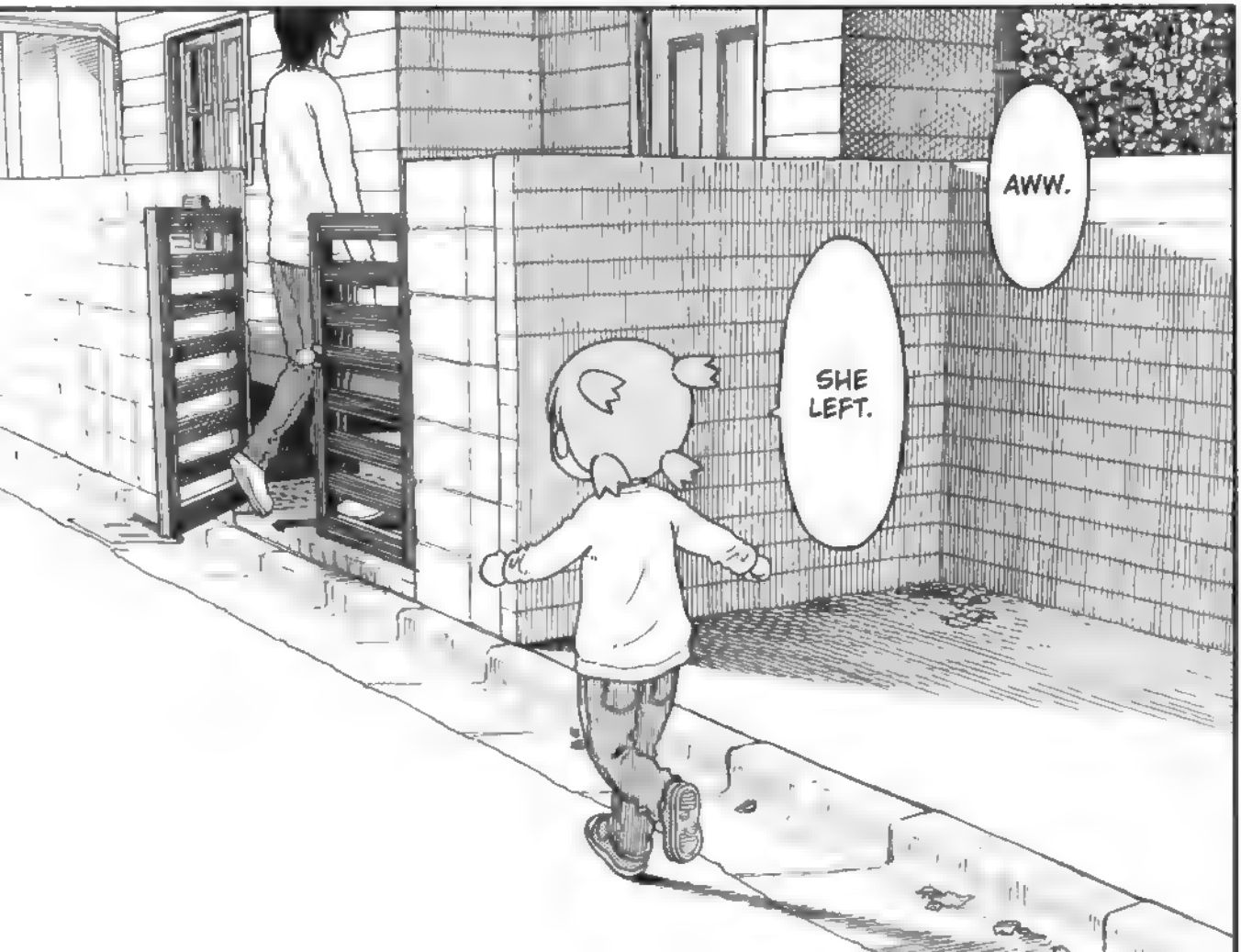










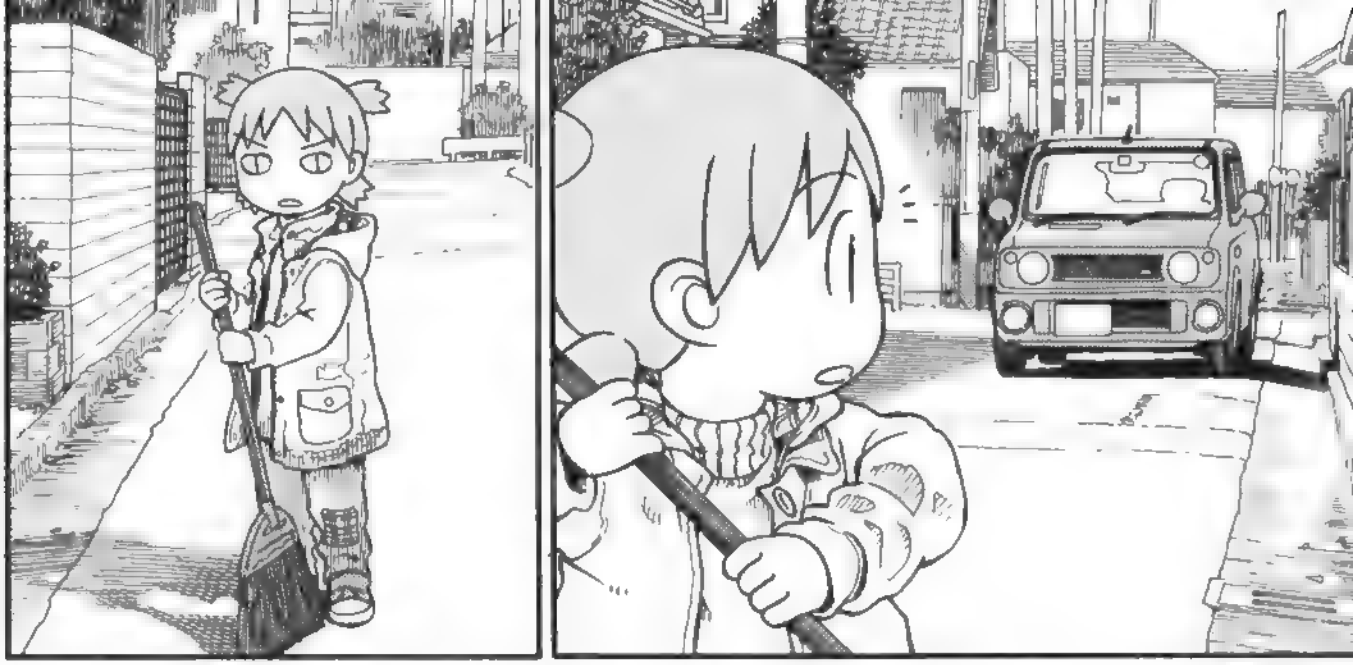

AWW.
SHE LEFT.

AWW!

YOTSUBA&!

しゃっ
SHA
しゃっ
SHA
(SHHK

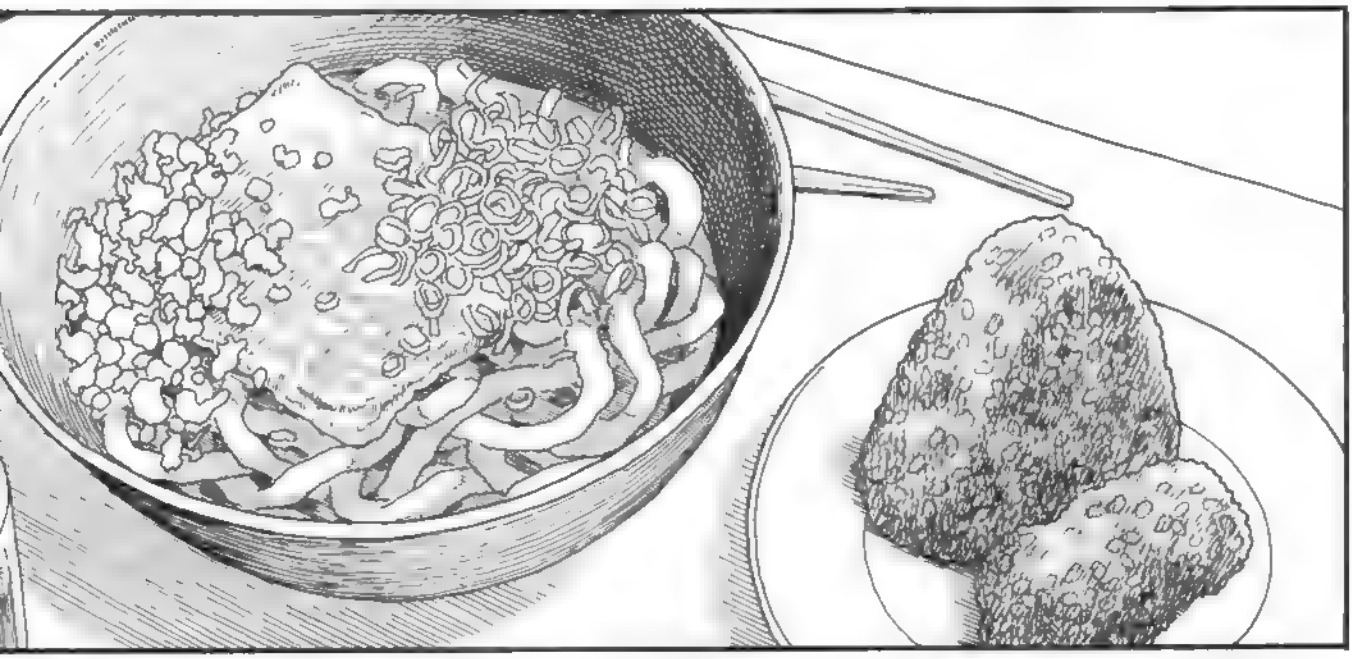
YOTSUBA&
ALL DAY
LONG
#90
しゃっ
SHA
しゃっ
SHA



HUH?
WHAT ARE YOU DOING, YOTSUBA?
CLEAN-ING?

THAT'S REALLY GOOD OF YOU.
YES, IT IS.
I WAS SUPPOSED TO DO IT IN THE MORNING, BUT I FORGOT. SO NOW IT'S THE MIDDLE OF THE DAY.
BUT THAT'S OKAY.

YOU CAME HERE TO EAT LUNCH AGAIN, YANDA?
YUP.
YOTSUBA IS ABOUT TO EAT LUNCH TOO, SO DON'T BE A BOTHER.



UDON AND GRILLED RICE BALLS, HUH? PRETTY SWEET.
THOSE HOME-MADE?
YEAH.
YOTSUBA AND GRANDMA MADE THESE!

HUH !?
WHAT PROOF DO YOU HAVE THEY LOOK WEIRD!?
THEY DON'T LOOK WEIRD!
SO THAT'S WHY THEY LOOK WEIRD.

IT'S SO YUMMY !!
WOW!! IT'S YUMMY !!

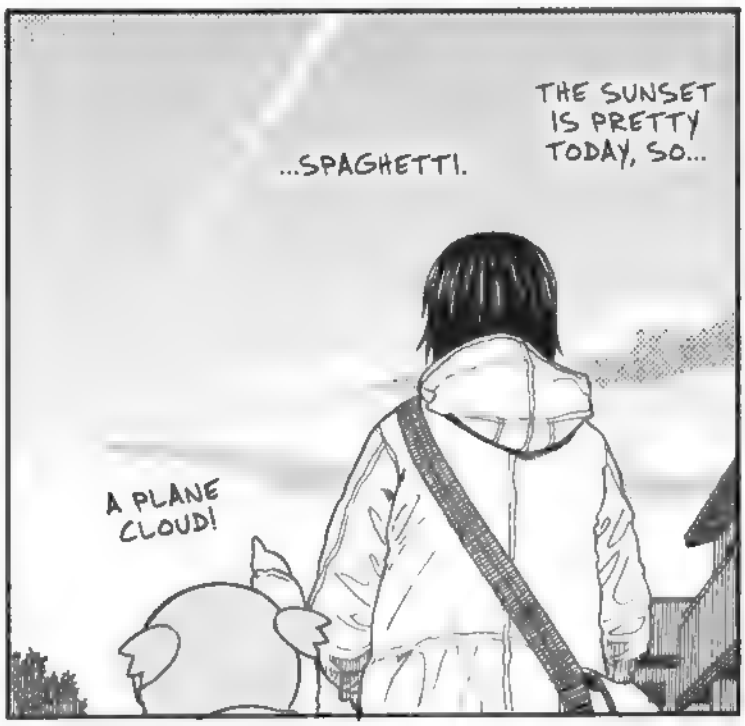
INFERIOR ...
WHY DO I FEEL LIKE I'M LOSING...
.....

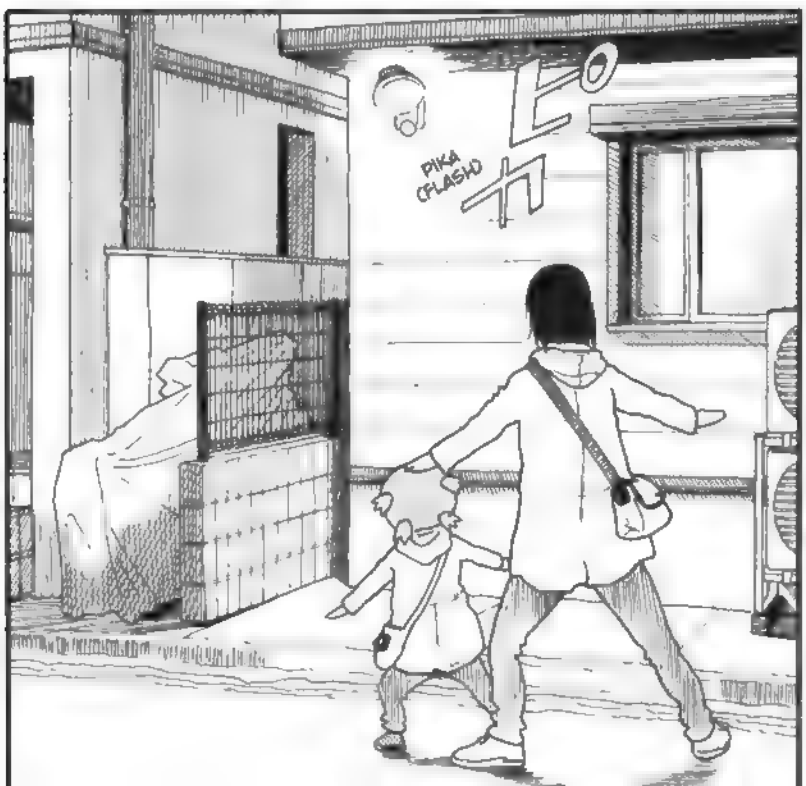
HEY, WHAT IF YOU MADE A PORTION FOR ME FROM NOW ON!?
WHY WOULD I DO THAT?
YOUR FOOD LOOKS TASTIER !!
REALLY SORRY ABOUT THAT!
SORRY ABOUT THAT!
IT'S JUST SO GOOD!
AAAH, IT'S SO GOOD!

HAVEN'T WASHED ANYTHING SINCE YESTERDAY..
DADDY, HERE'S A RIDDLE!
WHY IS WASHING THE DISHES ANNOYING?
DADA (STOMP)
THE ANSWER ...
BECAUSE WASHING THE DISHES IS ANNOYING.
AAAAH!!
WASHING THE DISHES ...
...IS VERY, VERY ANNOYING!!

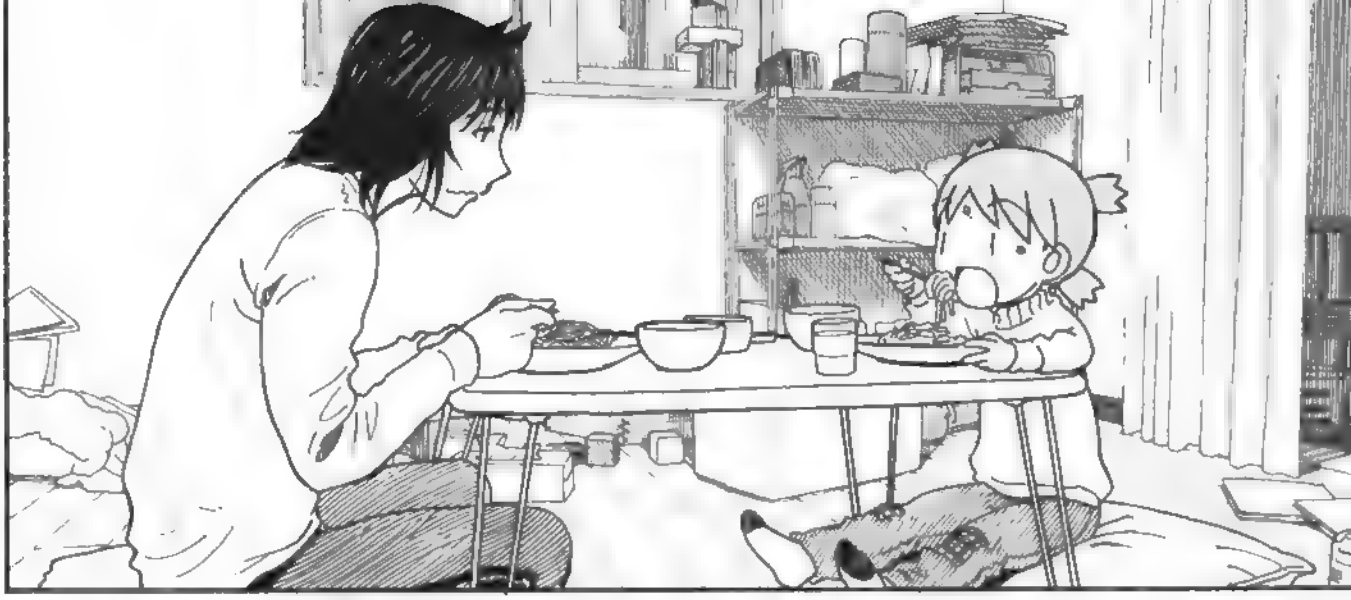
DADDY, ARE YOU SAYING ...
...WASHING THE DISHES IS ANNOY-ING?
...YES.
I GUESS IT'S UP TO ME.
YOU'RE SUCH A GOOD GIRL, YOTSU-BA.
THIS KIND OF STUFF IS NOT GOOD FOR YOTSUBA'S EDUCATION, DADDY.
...I'M SORRY.

WHAT WILL WE BUY TODAY?


THE SUNSET IS PRETTY TODAY, SO...
...SPAGHETTI.
A PLANE CLOUD!


PIKA PIKA

DADDY, HOW DO YOU SKIP?
HUH? HOW?
LIKE THAT.
I GET IT!
LIKE THIS.
NO.
THAT'S HOP-SCOTCH.



YOTSUBA, IT'S TIME TO GO TO BED!
I'M NOT SLEEPY.

AHA! IT'S THE BLANKET FAIRY!
SLEEPY-MAN!
YOU WILL PAY FOR MAKING ALL THE CHILDREN SLEEPY!
YO-TSUBA SHALL DEFEAT YOU TODAY!
OH, WE'LL SEE ABOUT THAT.
HI-YAH!!
HERE I GO!!
KAAAA (FLASH)

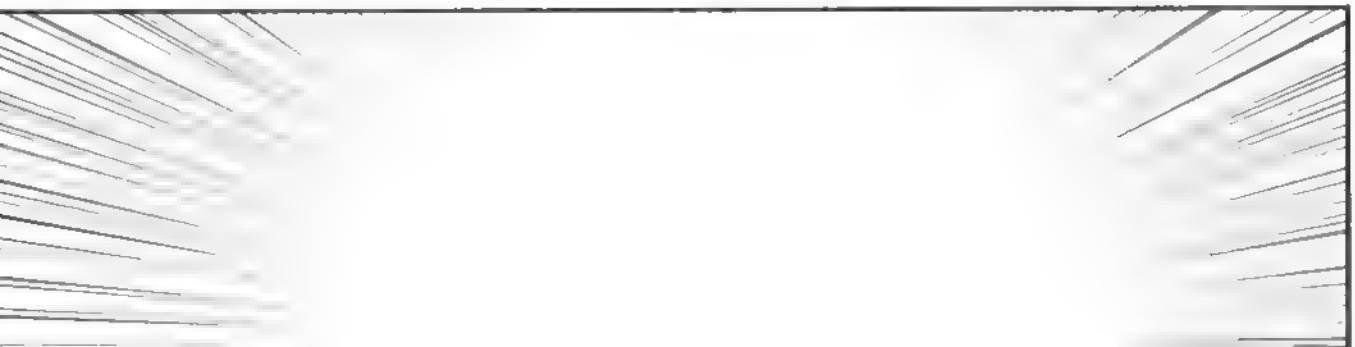
ULTI-
MATE
...
DO
CBOOM
...
BEAM
!!
ABSO-
LUTE
BARRI-
ER!!
!

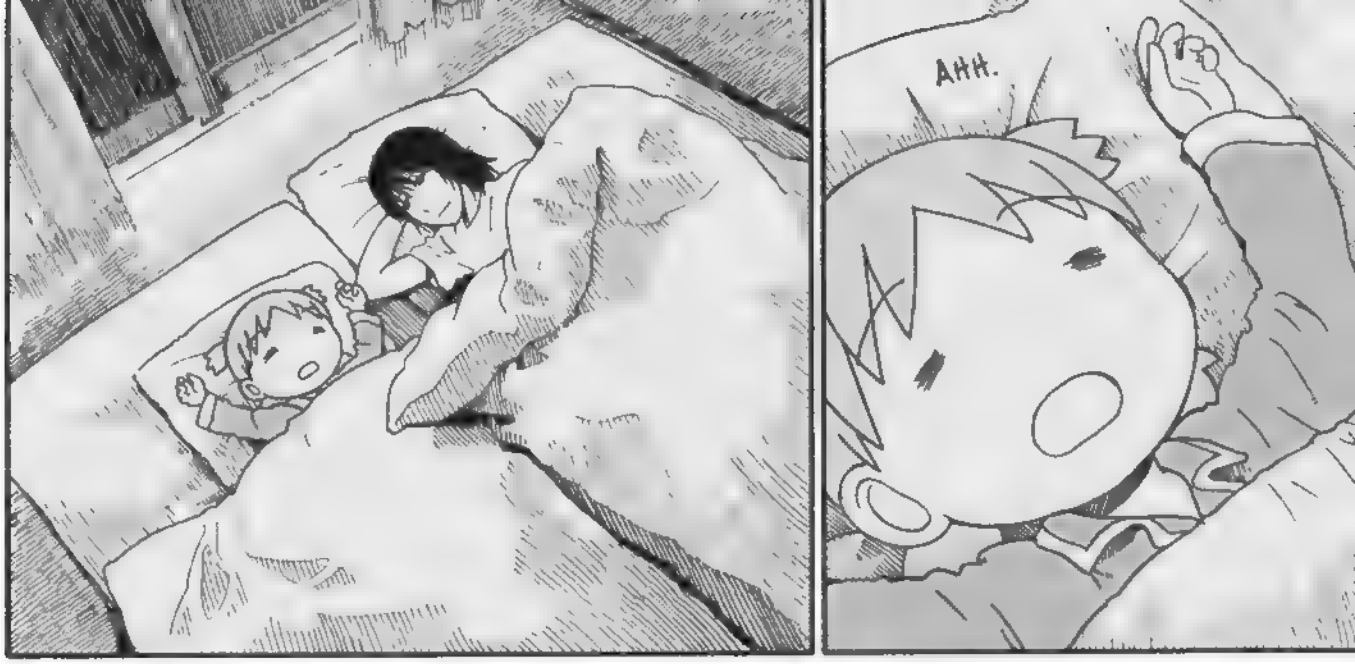
KI (TING)
BECAUSE IT'S ABSO-LUTE..
THE ABSOLUTE BARRIER CAN ABSO-LUTELY NOT BE BROKEN ...
YOU CAN USE THE ABSOLUTE BARRIER ...?
WHAT!? THE ABSOLUTE KATANA!? YOU WOULD SACRIFICE YOUR-SELF!?
...TO USE THE ABSOLUTE KATANA!!
IN THAT CASE, I'LL HAVE TO USE UP MY LIFE...

THE ABSOLUTE KATANA...
THE SWORD THAT CAN ABSOLUTELY CUT THROUGH ANYTHING ...?
THAT'S RIGHT!
THE ONE THAT MAKES THE USER VERY, VERY SLEEPY...
THAT KATANA! IT'S MY ONLY CHOICE!

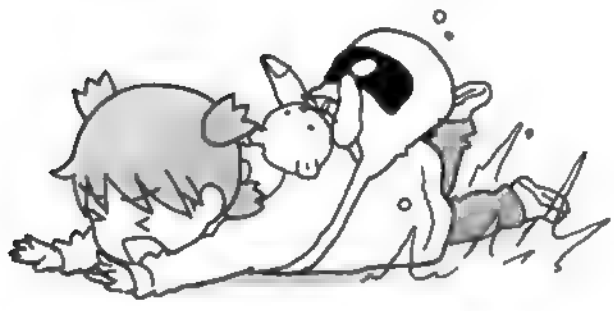
CAN THE ABSOLUTE KATANA BREAK THE ABSOLUTE BARRIER?
WELL...
IT DEPENDS HOW YOU SWING!
HOW YOU SWING ...

HERE I GO!!




AHH.

ALL DAY LONG...
TODAY WAS FUN...



Enjoy Everything!

YOTSUBA&! 13

KIYOHIKO AZUMA

Translation: Stephen Paul
Lettering: Abigail Blackman

This book is a work of fiction. Names, characters, places, and incidents are the product of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual events, locales, or persons, living or dead, is coincidental.

YOTSUBA&! Vol. 13 © KIYOHIKO AZUMA / YOTUBA SUTAZIO 2015. All rights reserved. First published in Japan in 2015 by ASCII MEDIA WORKS INC., Tokyo. English translation rights in USA, Canada, and UK arranged with ASCII MEDIA WORKS INC. through Tuttle-Mori Agency, Inc., Tokyo.

English translation © 2016 Hachette Book Group, Inc.

Application Copyright © 2010 by Hachette Book Group, Inc.

All rights reserved. In accordance with the U.S. Copyright Act of 1976, the scanning, uploading, and electronic sharing of any part of this book without the permission of the publisher is unlawful piracy and theft of the author's intellectual property. If you would like to use material from the book (other than for review purposes), prior written permission must be obtained by contacting the publisher at permissions@hbgusa.com. Thank you for your support of the author's rights.

Yen Press
Hachette Book Group
1290 Avenue of the Americas
New York, NY 10104

www.HachetteBookGroup.com
www.YenPress.com

Yen Press is an imprint of Hachette Book Group, Inc. The Yen Press name and logo are trademarks of Hachette Book Group, Inc.

The publisher is not responsible for websites (or their content) that are not owned by the publisher.

First Yen Press ebook Edition: May 2016

ebook ISBN: 978-0-316-31922-5

App ISBN: 978-0-316-31924-9

YOTSUBA&!

ENJOY EVERYTHING.

TO BE CONTINUED!